Бедричук Сергей Евстафьевич

**ОТОРВАННЫЕ ПУГОВИЦЫ***Детективная драма*  
*Посвящается маме, которая научила меня читать детективы*  
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:   
  
Алан: Молодой француз 28 лет.   
Бетти: Внучка Бенджамина Торвальда, молодая красивая девушка 23 лет. По слухам – сумасшедшая.   
Мисс Маргарет: Внучатая тетушка Бетти, родная сестра Бенджамина Торвальда, чуть сварливая, но с большим позитивным потенциалом.   
Бенджамин Торвальд: Глава семейства Торвальдов. Очень богат и стар. Быстро умирает.   
Филипп Торвальд: Его старший сын.   
Джордж Торвальд: Его младший сын.   
Анна Торвальд: Его единственная дочь.   
Мари: Жена Филиппа.   
Элиза: Жена Джорджа.   
  
Доктор Браун: Доктор, друг семьи Торвальдов.   
Инспектор Пинкерс: инспектор, совсем не друг семьи Торвальдов.   
Джонатан: Дворецкий.   
Джульетта: Старая кухарка.   
Три коронера: Три коронера.   
  
  
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ   
  
Незнакомец в старом плаще входит в холл старинного дома. С него течет в три ручья. Гостя встречает пожилой дворецкий. Он помогает снять мокрую одежду и забирает небольшую потертую дорожную сумку из желтой кожи небольшим чемоданом   
  
Алан: Меня предупреждали, что в Британии дождь идет круглогодично с утра до вечера. Признаться, я думал, что это глупые россказни французских шовинистов. Теперь более серьезно отношусь к политическим заявлениям. Если бы не членские взносы, можно было бы вступить в их партию. Особенно теперь...   
Джонатан: (нехотя впуская незнакомца, строго) Вы к кому, сэр? Сейчас слишком поздно для подаяний. Порядочные джентльмены сидят по домам вместе со своими семьями и готовятся к Рождеству.   
Алан: (вынимает конверт из внутреннего кармана) Но, поскольку у меня нет семьи, а до дома – далеко, я с Вами не соглашусь, мсье. Господь будет счастлив, если его ничтожного раба в Рождественский вечер одарят фунтом-другим и чашкой кофе с хорошим выдержанным коньяком. Но я здесь не только ради подарков. Как и все не слишком запуганные молодые люди, я пока атеист, поэтому не верю в благотворительность. Мне просто необходимо увидеть автора письма и быстрее уехать домой.   
Джонатан: (с подозрением) Хм...   
Алан: Вы полагаете, что в такую погоду я по собственной воле попрусь на край Европы, на ваш отсыревший клочок земли? Теперь становиться ясно в какую погоду порешили Дездемону.   
Джонатан: Сэр знаком с Шекспиром?   
Алан: Нет, мсье знаком с женщинами.   
Джонатан: (взглянул на титульную сторону письма) Сэр Торвальд предупреждал о Вашем возможном появлении. Должно быть, Вы – сэр Алан?   
Алан: Почти угадал. Меня действительно зовут Алан. (Освобождается от мокрого плаща, с которого успела натечь лужа воды). Для дворецкого ты очень догадлив.   
Джонатан: (поджав губы) Ваш плащ немного промок, сэр.   
Алан: Тонко подмечено, дружище. Кроме всего, ты очень наблюдателен. С меня течет как с пьяной девственницы на танцах. Всему виной – местная погоденка.   
Джонатан: Попрошу Вас быть более сдержанным, сэр. Вы слишком громко разговариваете для столь позднего часа. В нашем доме уважают тишину, сэр.   
Алан: Кто-то умер? Такое возможно только с моим счастьем: впервые приехал в Англию и сразу попал на чьи-то похороны.   
Джонатан: Сэр?   
Алан: (осматриваясь) Тогда, наверное, Темза вышла из берегов. Или, может, королеве-матери на голову обрушился Биг-бэн?   
Джонатан: (поджав губы) С чего Вы взяли, сэр?   
Алан: Судя по Вашему лицу. Мне кажется, Вы в глубоком трауре. Странную особенность лиц я заметил еще на железнодорожной станции. Складывается впечатление, что весь тамошний персонал глубоко скорбит. Согласен, выглядит стильно. Кислые британские рожицы лучше всего смотрятся в проливной дождь на Рождество. Но, я надеялся, есть более уважительная причина?   
Джонатан: Если позволите, французский юмор всегда казался мне несколько жестким, сэр.   
Алан: (слегка шлепает дворецкого по чисто выбритой щеке) Ну-ну, стариков и детей мы щадим, мьсе.   
Джонатан: Позвольте, почему мсье? Я – британец!   
Алан: Но Вы же называете меня сэром, хотя я точно такой англичанин, как Вы – француз. Почему бы мне не называть Вас мсье.   
Джонатан: Если желаете, я тоже могу называть вас ...м, му, м-м, мсье. Если Вы так привыкли...   
Алан: Некоторые народы способны на значительные жертвы, лишь бы сохранить свою самобытную воспитанность. Ведь я не ошибся: вежливость ваша национальная черта?   
Джонатан: Да, и мы гордимся, м..., мсье.   
Алан: Французский юмор жесток, но не бесчеловечен. Называйте меня, как будет удобно Вашим языку и губам. Только, пожалуйста, не мычите, и не добавляйте ко всему подряд Ваше «сэр». Подозреваю, на это слово здесь сбегается пол дома.   
Джонатан: Вы правы, сэр. Вторая половина дома сбегается на слово «миссис».   
Алан: Чувствую, мы тобой станем друзьями. Как твое имя, приятель?   
Джонатан: Джонатан, сэр.   
Алан: Будь по-твоему, Джонатан-сэр.   
Джонатан: Прошу прощения, просто Джонатан.   
Алан: Путаница какая-то. Вас не поймешь: когда Вы сэры, а когда – обыкновенные люди. Ты же сам говорил, что англичанин и что тебя нельзя называть «мсье».   
Джонатан: Да, сэр Алан.   
Алан: Значит, ты – тоже сэр. Кстати, в доме есть еще англичане?   
Джонатан: Полным-полно, сэр.   
Алан: Это ты, наверное, пошутил.   
Джонатан: (чуть наклонил голову) Удивительная проницательность, сэр Алан.   
Алан: Еще бы. В Париже за такое меня назвали бы провидцем. А где все? Уже напились в стельку в предвкушение счастливого Рождества?   
Джонатан: Сейчас ужин, сэр Алан. Они, должно быть, в гостиной в предвкушение еды, скорее всего, в довольно трезвом состоянии.   
Алан: Я понял. У меня нюх на овсянку. Возможно, меня пригласят? А вместе со мной прихватят пару бутылочек чего-нибудь покрепче чая. Быть трезвым в наше время неактуально.   
Джонатан: Я как раз собирался Вас пригласить к столу, сэр.   
Алан: Ты очень торопился.   
Джонатан: Спешка приводит к несварению желудка, сэр.   
Алан: Английский юмор на удивление гуманен. Надеюсь, ужин будет раньше завтрашнего вечера?   
Джонатан: Он начнется ровно через четверть часа, сэр. Но если для Вас это слишком быстро, я могу попросить подогреть овсянку, которая осталась с завтрака.   
Алан: Нет-нет, я не привык отвечать хамством на гостеприимство.   
Джонатан: (чуть наклонив голову) Разве?   
Алан: (удивленно) У тебя в роду не было французов?   
  
В коридор по лестнице спускается пожилая женщина сухой конституции. Это – мисс Маргарет   
  
Мисс Маргарет: (возмущенно) Что здесь происходит, Джонатан!? Родовое поместье Торвальдов – не базарная площадь и уж совсем не постоялый двор для дешевых паяцев.   
Алан: Приветик, миссис Незнаюкаквастам. Надеюсь, мое появление не испортило Ваше прекрасное настроение, благоухающее самочувствие и прелестно желтый цвет лица?   
Джонатан: (слегка касается руки Алана)... Если позволите...   
Мисс Маргарет: Джонатан! Что нужно здесь этому ... проходимцу. Подай ему пенс – как-никак Рождество – и прогони прочь.   
Алан: А почему сразу проходимец? И почему только пенс. Может, я ищу себе невесту? Извините миссис, смог бы Ваш муж на пенс плотно поужинать, Вы пить бутылку-другую винца и подыскать хорошую девушку, пусть даже не для женитьбы? Вряд ли. (Джонатану). Если в этом доме меня к утру не вздернут, я удивлюсь.   
Джонатан: (прокашлявшись) Разрешите представить, сэр Алан Нуро из Парижа. Его пригласил сэр Торвальд. Молодой человек – сын старого друга сэра Торвальда, господина Нуро. Боюсь, он останется на все праздники. (Поворачивается лицом к мисс Маргарет). Мисс (подчеркнуто), то есть мадмуазель Маргарет, родная сестра сэра Торвальда.   
Алан: Ах, мисс. То есть Вы еще – не того, не осчастливили браком никакого беднягу... А я-то думаю, чего вдруг с Вашим появлением у меня похолодели пальцы на ногах.   
Джонатан: Наверное, из–за погоды.   
Алан: Я так сразу и подумал.   
Мисс Маргарет: (резко) Видно, в Париже хамство – национальная трагедия. И она вот-вот погубит всех французов.   
Алан: До этого нашей трагедией были – старые девы. Но мы кое-как справились при помощи некоторых хамских уловок. Когда останемся с Вами наедине могу показать парочку верных способов...   
  
Мисс Маргарет, недовольно фыркнув, резко разворачивается и уходит   
  
Алан: Ушла, так и не дослушав. Неблагодарная, я же ради ее счастья старался.   
Джонатан: Зря Вы так, она – добрая хозяйка.   
Алан: С твоих слов можно начать прекрасный некролог.   
Джонатан: Вы несправедливы к ней, сэр Алан.   
Алан: Будешь тут справедливым, когда тебя оторвали от рождественского стола, компании друзей, парочки весьма аппетитных девочек и двух ящиков вина. В остальное время я не менее добрый, чем ваша мисс (подчеркнуто) Маргарет.   
Джонатан: Сэр Торвальд желает, чтобы Вы встречали Рождество в его родовом имении и ни в чем не чувствовали стеснения. Вам выделена верхняя южная комната с видом на озеро. А неполученное удовольствие от не выпитого вина можно с лихвой компенсировать запасами подвала сэра Торвальда. Он лучший в округе.   
Алан: Но вряд ли в подвалах сэра Торвальда найдутся хорошенькие и бесстыжие парижанки, нестесненные английскими комплексами. Может, завалялись в лучшем подвале в округе после столетней войны с французами, но вряд ли они в хорошем состоянии. Судя по вашей сухопарой мисс, антиквариата в доме предостаточно.   
Джонатан: Семейство Торвальдов – не самая веселая компания на Рождество, сэр.   
Алан: Черт, я надеялся, что сегодня же вечером укачу назад. Почти не взял с собой вещей.   
Джонатан: Пройдемте за мной, сэр Алан. Все необходимое будет предоставлено. Вы, наверное, захотите сначала осмотреть свою комнату и привести себя в порядок, а потом спуститься к остальным. Ужин у нас длится долго, и еды подают много. Овсянку – почти никогда. Поэтому голодным не останетесь, даже если опоздаете. Хотя спускаться к столу после того, как все сели, не принято, Вас, я думаю, простят...   
Алан: Вот – единственное, в чем я согласен с англичанами! Зачем портить аппетит жителям прекрасного дома опозданием к столу. В порядке я бываю только на полный желудок, пусть даже обстоятельства вынуждают давиться овсянкой, хотя, конечно, Слава Богу, ее у Вас не подают. Если ты не против, я бы сразу отправился покушать, то есть воздать дань уважением жителям поместья. А помыться можно и потом. Тем более – на улице дождь и я практически чистый.   
Джонатан: Оставьте вещи, я позже занесу в комнату, и растоплю там камин.   
  
Легкие и быстрые женские шаги на ступеньках, едва уловимое шуршание платья. Мужчины останавливаются. Выбегает девушка лет двадцати или чуть более: она высока, у нее в меру пышные формы, скрытые длинным светлым платьем с золотыми пуговицами, статная фигура, длинная шея и тонкая талия, безжалостно затянутая корсетом. Бетти. Поверх платья одета сиреневая кофточка   
  
Бетти: О, так вот кто заставил покраснеть мисс Маргарет!   
Алан: Вы преувеличиваете мои достоинства. Чтобы смутить Вашу мисс Маргарет, ее надо хлопнуть по заднему месту совковой лопатой.   
Джонатан: Он, с Вашего позволения, назвал ее миссис.   
Бетти: Ее любимое оскорбление вот уже почти полстолетия.   
Алан: Судя, по тому, что я остался жив, – оно не пробило ее припудренную броню.   
Бетти: Уверяю, у Вас получилось. Последний раз она краснела десять лет назад, когда я случайно облила ее томатным соусом.   
Джонатан: (прокашлявшись) Извините, что прерываю Ваш обстоятельный разговор. Если Вы не слишком увлечены беседой, я вас представлю друг другу. Бетти, внучка сэра Торвальда, дочь сэра Филиппа и миссис Мари Торвальд. Сэр Алан.   
Бетти: Так Вы и есть тот таинственный гость – загадочный сын дедушкиного друга?   
Алан: Судя по всему, так и есть. А Вы, значит, – внучка Бенджамина Торвальда. Боюсь опять нарваться на неприятность. В целях безопасности: Вы замужем или еще не успели попасть?   
Бетти: (хохотнула) Я для Вас – мадмуазель. Но можно просто – Бетти. Я не замужем и в ближайшие 24 часа не собираюсь, кажется.   
Алан: Прекрасная перспективная новость.   
Бетти: Для француза у Вас неплохой английский.   
Алан: У нас на Монмартре работало несколько ребят с вашей глуши. Вот я и научился.   
Бетти: (игриво хлопнула в ладоши) Если не ошибаюсь, Монмартр – порт во Франции?   
Алан: Почти угадали.   
Бетти: О, как чудесно, Вы – моряк. А папа говорит, что я плохо знаю географию.   
Джонатан: Если позволите, речь об улице в Париже, где живут художники. Ваш отец, наверное, прав.   
Алан: Старик, зачем расстраивать такую красивую девушку, тем более в Рождество. Главное помнить, что Британия – остров, чтобы не свалиться в океан.   
Бетти: Я согласна с нашим гостем. Поэтому, Джонатан, не умничай.   
Джонатан: К сожалению, мне все же придется. Когда Вы пришли, сэр Алан был в состоянии голодного обморока. Его срочно надо провести в гостиную, к столу, пока он не свалился с ног от усталости.   
Бетти: По его фигуре не скажешь, что он страдает от недоедания.   
  
Алан горделиво расправляет плечи   
  
Джонатан: Вы правы, брюшко очень идет к его чисто французской форме лица.   
Алан: Намек на то, что ужина я сегодня не дождусь.   
Джонатан: Прошу прощения, сэр Алан.   
Бетти: Действительно, Джонатан, ты перебрал. Нет у него никакого брюшка. Я проведу Алана в столовую – ничего, что я так фамильярна? – и представлю всем домашним. А ты отнеси его вещи.   
  
Джонатан уходит с желтой сумкой и чемоданом. Алан и Бетти направляются в гостиную. По пути разговаривают   
  
Бетти: Мы явимся раньше остальных.   
Алан: Ничего не имею против, если мы никого не будем ждать.   
Бетти: Вы хотите, чтобы у нас на ужин была растерзанная человечина? К тому же, французского происхождения.   
Алан: Они действительно так страшны?   
Бетти: Скорпионы. Иногда мне кажется, что если их оставить надолго вместе, они сожрут друг друга живьем.   
Алан: Надеюсь, Вам не достался их аппетит по наследству?   
Бетти: Шутите, потому что еще не попали в их клещи.   
Алан: Вы тоже шутите, даже живя вместе с ними в одной банке. Но, честно говоря, Вы не похожи на тетушку. Она несколько суховата.   
Бетти: Я лишь недавно вернулась в Британию.   
Алан: А где же Вас носило?   
Бетти: Я отдыхала, то есть училась... в одном европейском пансионате.   
Алан: То-то я смотрю, что Вы на человека похожи.   
Бетти: Наслаждайтесь увиденным. Через четверть часа будете вспоминать обо мне с умилением.   
Алан: Вы не очень любите своих родственников.   
Бетти: Я когда-то пыталась. Но не моя затея оказалась слишком сложной задачей. Зато я очень люблю дедушку. Наверное, больше отца и матери. Стыдно так говорить, но я как-нибудь переживу.   
Алан: Я своего отца почти не помню, впрочем, как и мать.   
Бетти: А мои родители отправили меня в пансионат, когда мне не было десяти. Я очень не хотела. Их не остановил ни дедушка, ни даже тетушка Маргарет.   
Алан: У нее, оказывается, есть душа.   
Бетти: Их всех убедил доктор Браун. Противный. До сих пор на него обижаюсь. Он старый друг моего деда. Они дружили еще со времен, когда дедушка вел дела в Африке.   
Алан: Я тоже ненавижу врачей. С тех пор, как мне вырвали первый зуб мудрости. Больше они почему-то не растут.   
  
Алан и Бетти вошли в гостиную. Молодой человек с легких отвращением осматривает тяжелую угловатую обстановку комнаты   
  
Бетти: Кстати, доктор Браун, наверное, будет к ужину. О чем задумались? У Вас всегда начинается депрессия, когда рядом – красивая девушка. Доктор будет весьма кстати.   
Алан: Нет, не угадали. Получаю эстетическое удовольствие от интерьера. А ужин скоро?   
Бетти: Значит, упадок моральных сил от голода.   
Алан: Скажите, много людей будет на сегодняшнем вечере?   
Бетти: Вечер – слишком громко сказано, хотя сегодня будет действительно необычный ужин. Я не о Рождестве, в поместье не очень ценят праздники. Все дело в людях, которые соберутся за столом. Кроме дедушки, папы и мамы, будет тетушка Маргарет, она младшая сестра дедушки. Потом – Джордж со своей кикиморой. Он – младший брат моего отца. Кикимора – его жена. Зовут Элиза. Доктора я уже назвала. Но в них нет ничего необычного. Дедушка говорил, что приготовил два сюрприза. Первый, наверное, – Вы. Второй – не знаю. Но догадываюсь.   
Алан: Может быть, он решил уморить всех голодом? 12 трупов в ночь на Рождество – очень символично, хотя здесь и не ценят праздники.   
Бетти: Думаю, он поступит не менее жестоко.   
Алан: Оставить без ужина только гостей из Парижа, до отвала накормив остальных?   
Бетти: Наверное, он пригласил Анну.   
Алан: Судя по Вашему лицу, она или серийный убийца или цензор, что практически одно и то же.   
Бетти: Анна – дедушкина дочь. Он прогнал ее из дома лет двадцать назад. Раньше дед говорил, что она опозорила наш дом на весь город.   
Алан: А сейчас он пригласил, чтобы расквитаться за позор.   
Бетти: Нет, думаю, он ее простил.   
Алан: Ваш дед – неплохой старикан.   
Бетти: Странно, что он решил собрать всех.   
Алан: Старикам иногда становится грустно.   
Бетти: Но не до такой же степени, чтобы приглашать Анну. Я нечаянно узнала, что мой папа отсылает ей в Италию по пятьсот фунтов ежемесячно. Интересно, за что?   
Алан: Вашего отца в жадности не упрекнешь. Или он тратит семейные деньги?   
Бетти: Он не такой щедрый, как Вы думаете. У него свое дело – маленький свечной заводик на окраине.   
Алан: У Вас настолько набожные местные жители или он просто хочет замолить перед господом свои грешки?   
  
Анна не улыбнулась   
  
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ   
  
Входит полноватый с лысиной мужчина в желтом жакете и немного неопрятных черных штанах. Cэр Филипп, отец Бетти. Последние несколько фраз он слышал, стоя на пороге   
  
Филипп: (надменно) С кем ты разоткровенничалась, доченька теперь? Опять доктор? Хорошо, хоть нашла помоложе.   
Алан: Боюсь, меня выставят под дождь, так и не накормив.   
Бетти: (немного взволнованно, но с долей надменности в голосе) Прости, папа. Познакомься – Алан. Его пригласил дедушка. Ты так тихо вошел...   
Филипп: И кто же удостоился чести покопаться в грязном белье Торвальдов? Надеюсь, он из авторитетной газетенки?   
Алан: Только что был врачом. Если Вы такой любопытный, могли предупредить, что подслушиваете. Я бы специально для Вас рассказал, при каких трагических обстоятельствах потерял невинность в 14 лет. (Подходит ближе) Странно, что я не почуял запах: от Вас так естественно несет свинарником.   
Бетти: Сэр Алан! Папа!   
Филипп: (натянуто улыбнулся дочери) А что, во Франции не принято здороваться в чужом доме? Или вначале все-таки хамят?   
Алан: (бросается к нему, хватает за руку, сильно трясет) Ужасно, ужасно рад. Безумно счастлив, поражен, польщен, заинтригован, осчастливлен, покорен, сбит с ног, ослеплен и лишен сна. Только вот запах... Кстати, у меня есть один знакомый, жутко любит свечки. Могу подкинуть ему пару тонн Вашего товара. Прибыль – пополам. Идет?   
  
Филипп выхватывает руку с отвращением. Вытирает об жакет   
  
Филипп: Понятно, просто шут.   
Алан: Не беспокойтесь. Я их мыл, жаль, только вчера. Что, не нравится? Будь по-вашему. Предлагаю: 70 % – Вам, 30 % – мне. Вот мое последнее слово.   
Филипп: Похоже, в доме заводят моду приглашать клоунов на Рождество. Вы хоть почти европеец, но учиться культуре следует еще – о-го-го!   
Алан: Бетти, твой папаня не согласен?! Грабеж.   
Бетти: (возмущенно) Отец!   
Алан: Кстати, даже клоуны иногда умирают от голода. Еще пол часа – и я буду ползать на коленях, умоляя угостить меня стаканом английского чая. А Вам, вместо того, чтобы меня воспитывать, не помешало бы пришить пуговицу к своему весьма потертому пиджачку!   
Бетти: Алан!   
Филипп: (покраснев) Ну, знаете, молодой человек, не Вашего собачьего ума дело!   
Алан: А я чуть не принял его за интеллигента, даже несмотря на запах.   
Филипп: Вы ворвались в чужой дом, прикрываясь приглашением выжившего из ума старика, заигрываете с моей дочерью и со спокойным сердцем говорите непозволительные дерзости ее отцу! Я всегда говорил, что нынешняя молодежь – дегенеративна до корней волос. Но Вам придется ответить! А вдобавок ко всему у меня пропала пара туфель.   
  
Входит мужчина в немного неопрятной, но дорогой одежде. Его длинные вьющиеся волосы непричесанны. Дядюшка Джордж. За ним – начинающая стареть женщина с красивой стройной фигурой, но равнодушным и блуждающим взглядом – Элиза   
  
Джордж: Какая прелесть. Умница Филипп получил новую наивную жертву. Вы еще неплохо держитесь, молодой человек. Многие на Вашем месте уже пожалели бы, что родились. (Закашлялся)   
Элиза: Мы ему помешали. Минутой позже они бы рыдали друг у друга на плече.   
  
С другой стороны гостиной появляется полноватая женщина. У нее туго стянуты черные волосы, немного грубоватые, по-своему красивые, черты лица. Несмотря на обилие косметики, видны первые морщины. Мари, мать Бетти, супруга сэры Филиппа   
  
Мари: А наша богемная парочка, как всегда, брызжет ядом.   
  
Все медленно садятся за пустой стол, на котором есть лишь приборы и старые бронзовые подсвечники, которые при всем своем возрасте не выглядят благородно   
  
Бетти: (Алану шепотом) Всего лишь разминка.   
Алан: Может, это от голода? Как-то в школе во время рисования натюрморта с натуры я едва не съел экспозицию. И даже укусил сокурсника, который пытался меня опередить.   
Филипп: Надеюсь, сегодня Джульетта не опоздает с ужином. Нарушения распорядка входит в привычку.   
Мари: Кстати, пагубную.   
Джордж: Она уже опоздала, ты не заметил? Минус твоей наблюдательности.   
Элиза: Неплохой повод уменьшить жалование. После пятидесяти лет работы в поместье она заслужила хорошую взбучку.   
Мари: Что-то не видно тетушки Маргарет.   
Джордж: Наверное, ругает бедную Джульетту за то, что она завязала передник на один узел.   
Алан: (Бетти) Когда я голодный, я становлюсь жутко смелый.   
Бетти: А когда наедаетесь, бежите в кусты?   
Алан: (Бетти) Где Вы видите кусты? (Всем). Уважаемые господа, мне настолько понравился радушный прием в вашем милом семействе, что я больше не могу оставаться в тени. Давайте знакомиться. Меня зовут Алан Нуро.   
Элиза: Что за недозревший оратор?   
Джордж: Должно быть, одна из новых причуд нашего папаши.   
Филипп: Сядьте, молодой человек, скоро подадут ужин, поэтому не стоит так волноваться.   
Алан: (сел обратно возле Бетти, нервно схватил в руки вилку и начал ею вертеть) Твой отец понял меня, как мужчина мужчину.   
Филипп: Он в принципе неплохой. Только часто замыкается в себе.   
Алан: Судя по нашей первой встрече, сегодня он потерял ключ.   
Мари: Надо кого-то послать за тетей Маргарет, заодно сходить на кухню и поторопить Джульетту. Она и в самом деле опаздывает.   
Филипп: Я схожу, дорогая. Не беспокойся.   
  
Он медленно поднимается со стула, выходит из-за стола, нежно целует щеку жены – та демонстративно ее подставляет – обходит стол и, не спеша, шествует к двери   
  
Алан: Как приятно видеть, что Ваши родители любят друга.   
Бетти: В самом деле? Вот если бы Вы любили меня, ты хотя бы на шаг отошли?   
Алан: …?   
  
Вилка из рук Алан со звоном падает на пол   
  
Элиза: Молодой человек, Вы впервые увидели приборы?   
Бетти: У него просто вспотели пальцы от сидения рядом с такой обворожительной женщиной, как Вы, Элиза, несмотря на ваши общипанные клочья на голове.   
Элиза: (равнодушно) Дрянная девчонка совсем отбилась от рук.   
Алан: (шепотом, который слышно на весь зал) Миссис, могу по секрету сообщить, что у меня потеют не только пальцы и не только потеют.   
  
Джордж перестал кашлять и с удивлением посмотрел на Алана   
  
Джордж: Я не верю собственным ушам: он заигрывает к моей жене.   
Бетти: Их не мешало бы чаще мыть. Может, тогда к Вашей жене будут меньше заигрывать посторонние.   
Элиза: Могу посоветовать, юноша, холодную ванну. Немного остынете. Несмотря на скупость моего свекра, холодной воды здесь вдоволь. В ста ярдах от дома – прекрасное озеро. Очень кстати оно сейчас не замерзло. Хотя, конечно, мне было приятно…   
Мари: Действительно, декабрь нынче не удался.   
Джордж: (вмешивается) Бледный юноша! В доме Торвальдов за все приходится платить. Особенно за скабрезные намеки. Иногда – очень дорого.   
Алан: Пришлите мне счет в Париж.   
  
Джордж раскрывает рот, чтобы ответить, не успевает. С верхних этажей раздается пронзительный вопль. Филипп находится уже возле двери, но, услышав крик, застывает на месте. Спустя несколько минут в дверях появляется тетушка Маргарет. Она – бледна, лицо перекошено, руки – в липкой красной жидкости. Она издает еще один вопль и падает на пороге, ввалившись в гостиную. Филипп отходит от нее, тетушка катиться вниз по четырем ступенькам. Она лежит неподвижно, разбросив в стороны руки наподобие распятия. Филипп, переборов себя, опасливо наклоняется к Маргарет   
  
Мари: (быстро встала) Доктора!   
  
Тут же раздается дверной звонок   
  
Алан: Сервис в Англии поставлен на уровне. (Бетти резко отодвигается от стола вместе со стулом. Она пытается встать). Бетти, что с Вами?   
Филипп: Мари, у нее обморок. Тетя Маргарет, очнитесь, как Вы себя чувствуете? Мари, у нее на руках кровь! Что это значит? Тетя Маргарет, может Вам принести водички?   
Джордж: Я же говорил, что в доме рано или поздно произойдет убийство. Только я предполагал, что тетку Маргарет убьют первой. Ей удалось опередить остальных.   
Филипп: Неужели она так разозлилась на Джульетту за не поданный вовремя ужин?   
  
Через другую дверь в сопровождении Джонатана входит полноватый мужчина в очках, с саквояжем и тростью в руках. Он одет в строгий сюртук. Фигурой вошедший похож на сэра Филиппа. Его сопровождает Джонатан. Пришел Доктор Браун   
  
Джонатан: (громко) Доктор Браун.   
Алан: Действительно доктор. Я недооценил английский юмор.   
  
Доктор сразу спешит к лежащей мисс Маргарет и застывшему в полусогнутом состоянии Филиппу рядом   
  
Доктор Браун: Что с ней случилось?   
Филипп: Боюсь, не могу сказать. Минуту назад она вошла в комнату и, судя по всему, упала в обморок, предварительно скатившись со ступенек.   
Доктор Браун: Посторонитесь. Успокойте женщин (доктор занялся мисс Маргарет).   
Элиза: По-моему, единственный, кого надо успокаивать – Филипп. Его так и трусит.   
Джордж: Клизма со льдом подействует явно успокаивающе. (Кашляет). В детстве помогало.   
  
Филипп испуганно смотрит на Джорджа. Он подходит к супруге и тяжело садится возле нее, беря за руки   
  
Мари: Джонатан! Сходите, наконец, за Джульеттой. Пусть принесет хотя бы воды. Я уже не говорю о чем-нибудь более существенном, например, ветчине.   
  
Джонатан с легким наклоном головы покидает зал. Все следят за ним   
  
Мари: Филипп, возьми себя в руки, твоя обязанность – помочь доктору Брауну. Ты же старший мужчина в доме.   
Джордж: Ты слишком рано списываешь со счетов отца, Мари.   
Филипп: (слегка повысив голос) Прекратите пререкаться хотя бы в такую минуту. Явно случилось что–то ... необычное.   
Элиза: Ты заметил?   
Доктор Браун: (порывшись в саквояже, достает флакон с розовой жидкостью и подносит его к носу мисс Маргарет. От неожиданности та рывком садиться) Вы в порядке мисс Маргарет?   
Маргарет: (исступленно, со слезами в глазах) Кто..., кто..., я спрашиваю, кто?!   
Элиза: Она явно не в порядке. Уже не узнает доктора.   
Алан: Попробуй быть в порядке, если этот живодер без предупреждения сунул под нос флакон с цветной дрянью.   
Мари: Тетушка Маргарет, что у Вас на руках?   
Маргарет: Я спрашиваю, кто это сделал?   
Мари: Что сделал?   
Филипп: Разбил любимое папино варенье из поздней малины?   
Маргарет: Убил Бенджамина!   
  
Тишина   
  
Мари: Вы ... хотите сказать, что сэр Торвальд мертв?   
Маргарет: (на грани истерики, не слыша никого) Кто это сделал? Я знаю, что это ваших рук дело. Вы не могли дождаться, пока он умрет сам, чтобы завладеть его деньгами! Кто это сделал?   
Алан: (перепуганной Бетти) Мне кажется, никто не спешит сознаваться.   
Бетти: Я знала, знала, что она это скажет. Я чувствовала. О, Боже! Все повторяется.   
Алан: Для вашего семейства такое не впервой? Похоже, убийство – обычное дело в состоятельных английских домах.   
Джордж: Тетя Маргарет, Вы можете, наконец, нормально изъяснится?   
Доктор Браун: Извините, господа. Похоже у миссис Маргарет на руках кровь. Она сама не ранена, но, безусловно, находится в состоянии аффекта. Думаю, есть смысл подняться в комнату сэра Торвальда и осмотреть ... там все.   
Алан: (тихо, но с твердой надеждой в голосе) Может, это климакс?   
  
Входит Джонатан с подносом. На нем – графин воды, несколько стаканов и тарелка с бутербродами. Он подает воду мисс Маргарет. Она жадно пьет, оставляя на стакане кровавый след. Джонатан подает ей полотенце. Мари подходит к нему и ловко забирает с подноса тарелку с бутербродами   
  
Джонатан: Если позволите, Джульетта не накрывала на стол, поскольку ждала распоряжение миссис Маргарет. Она может подать ужин в любую минуту.   
Мари: (с набитым ртом) Бетти, побудь с нашим гостем. А мы все поднимемся в комнату дедушки.   
Алан: Приятно, когда о тебе помнят. (Радостно.) Джонатан, вели подавать.   
Бетти: (рывком встала) Я тоже пойду.   
Мари: (резко) Нет   
  
Бетти безвольно падает на стул. Доктор помогает встать мисс Маргарет. С доктором под руку она возглавляет процессию. Все уходят, кроме Бетти и Алана. Мари берет оставшиеся два бутерброда с ветчиной и следует за всеми   
  
Алан: Лично я думаю, что мамашу, даже горячо любимую, не всегда обязательно слушать... Мое мнение: мы можем последовать за ними.   
Бетти: (очнувшись) Вы уверены?   
Алан: Я с девушками всегда уверен, даже на голодный желудок. Идемте. Ради Вас я готов пожертвовать традиционной тарелкой холодной овсянки. Но Ваша, с позволения сказать, мать могла бы поделиться хотя бы одним бутербродом. Не подумайте, что я придираюсь. Обычно говорят, зять-теща, туда-сюда… Я бы хотел сразу избежать подобных инсинуаций.   
Бетти: (тупо) Вы о чем?   
Алан: (со вздохом) Да так, все шучу.   
Бетти: А-а…   
  
Алан помогает девушке встать, и они вместе идут за всеми   
  
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ   
  
Совсем другой интерьер. Комната старого Торвальда. В кресле возле высокого книжного шкафа – тело пожилого мужчины с окровавленной головой. Рядом валяется большая книга в жестком кожаном переплете с металлическими углами с бордовыми пятнами на углу. Все столпились вокруг. Доктор осматривает тело. Затем незаметно входит Алан и Бетти   
  
Доктор Браун: Сэр Торвальд мертв меньше часа. Тело теплое, еще немного сочится кровь, она не успела свернуться.   
Мари: Доктор, что-то серьезное?   
Доктор Браун: У него непоправимая травма головы.   
Мари: Совсем-совсем непоправимая?   
Доктор Браун: Проломан череп. Вполне вероятно, что книга, упавшая с такой высоты, может являться причиной смерти. У меня, честно говоря, нет причин думать иначе.   
Маргарет: Не в Вашей компетенции рассуждать о причинах смерти. Это – дело полиции. Ее надо Вы звать и немедленно.   
Доктор Браун: Да, да, конечно, мисс Торвальд, никто не спорит.   
Мари: Филипп, сходи вниз и позвони в полицию.   
Филипп: Но, Мари, я же должен побыть с отцом в такую нелегкую для него минуту!   
Мари: Филипп, в полицию должен позвонить именно ты.   
Филипп: Да...?   
  
Уходит, зло посмотрев на Бетти   
  
Джордж: Вы хотите сказать, доктор, что отец искал на полке что-нибудь почитать, затем случайно толкнул шкаф, и ему на голову свалилась книга?   
Доктор: Скорее, да, чем нет.   
Элиза: Вполне приемлемая теория.   
Мари: (всхлипнула) Бедный сэр Торвальд, он очень любил читать книги, почти так же, как и я. До чего ж в этом мире иногда тяжело нам – начитанным людям.   
Доктор: Могу констатировать, он умер мгновенно.   
Джордж: То есть не страдал. А жаль, столько с нас крови выпил, мог хоть немного помучиться. Повезло старикану. Книгой бац – и все. Спорю: он тянулся не за библией.   
Маргарет: Я вижу вас всех насквозь. Вы хотите представить все в виде несчастного случая...   
Доктор: Извините, я плохо разбираюсь в ваших семейных отношениях, но ничто не свидетельствует об обратном.   
Мари: Может, нам стоит осмотреть место повнимательнее, чтобы ... не осталось никаких сомнений?   
Элиза: В таких случаях рекомендуется до прихода полиции ничего не трогать, но мы, как ближайшие родственники, имеем право...   
Джоржд: Тем более, что преступления никакого не было. Не знаю, чья голова выдержала бы такой вес, особенно, если книга упала с верхней полки.   
Доктор: Я, как врач, не могу позволить следить вокруг покойного до прихода полиции, но я в этом доме не хозяин.   
Маргарет: (бросается вперед с распростертыми руками, закрывая перед остальными тело) Прочь все! Я не допущу к нему. Иуды!   
Мари: Тетушка, Вы несколько переволновались.   
Джордж: И обчитались священного писания.   
Мари: Как же нам иногда тяжело – начитанным гражданам Британии.   
  
Мари пытается взять под руку мисс Маргарет и отвести в сторону. Та сопротивляется. В это время Джордж и Элиза обыскивают тело, заглядывают под кресло, затем подходят к столу, перерывают бумаги, роются в ящиках.   
  
Маргарет: (Мари) Я тебе, стерва, припомню! (Вырывается, бросается на остальных).   
Элица: Матер Божья!   
Джордж: Ты же иудейка?   
Маргарет: Прочь!   
  
Все отступают   
  
Мари: Спокойно, тетя. Все в порядке, Вашему брату никто ничего плохого уже не сделает. Могу поручиться.   
Доктор: Действительно, волноваться вредно. Вы пережили такой стресс. Не дай Бог с Вами что-то случится – я этого себе не прощу. Два трупа под Рождество – многовато даже для Вашей уважаемой семьи.   
Алан: Похоже, твои родственники пытаются найти у него лишних сто франков.   
Бетти: Как это ужасно. Мне кажется, что я переживаю кошмар снова.   
Алан: Снова?   
Бетти: Я знаю, что такое, когда убивают.   
Алан: Что? Я явно недооценил вашу семью.   
  
Бетти убегает   
  
Алан: (бросается за ней, но затем останавливается, словно что-то вспомнил, и задумчиво подходит к трупу) Простите, господа, мою иностранную наглость, но я не соглашусь с доктором.   
  
Все оборачиваются к нему. Алан медленно приближается к телу   
  
Алан: Я склонен согласиться с мисс Маргарет, несмотря на всю ее внешнюю непривлекательность. А знаете почему? Посмотрите на руки трупа. Они сжаты в кулаки. Объясните, зачем человеку, который выбирает книгу на полке, тем более чтиво, если верить мсье Джорджу, сжимать руки в кулаки. Разве что от дикого сексуального возбуждения. Но в его-то возрасте?... А теперь обратите внимание на кисти рук. На них отчетливо видны ссадины. Вот, даже кожа содрана и совсем недавно. Он с кем-то дрался. Естественный вывод. Я сам не раз точно так обвивал кулаки о скулы критиков.   
Доктор: Молодой человек явно преувеличивает.   
Маргарет: (наклоняется рядом с Аланом) Он прав, доктор Браун. На правой руке отчетливо виден кровоподтек, и содрана кожа.   
Мари: Юноша, Вы, собственно, кто? Может, из полиции. Может, окружной прокурор?   
Алан: Нет, и даже не доктор Ватсон.   
Мари: (вздернув подбородок) Ясно. Вы – никто!   
Элиза: Может, Вас кто-то приглашал?   
Джордж: Очень странно, что он появился именно сегодня. (Кашляет).   
Мари: И в аккурат перед убийством.   
Джордж: А не стоит ли осмотреть его карманы? За столом он как-то подозрительно вертел в руках серебряной вилкой.   
  
Алан делает шаг назад   
  
Маргарет: Его пригласил мой брат! И пока я жива, воля Бенджамина Торвальда в этом доме – закон!   
Алан: Если позволите, мисс Торвальд, я предлагаю всем покинуть комнату и спуститься вниз. А ключ отдать Вам – так будет лучше – до прихода полиции.   
Мари: Но надо, чтобы кто-то здесь остался.   
Алан: Извините, не знаю, как вас величать, но мистер Торвальд, увы, никуда не убежит. И компания ему не понадобится.   
Мари: Разве?   
Элиза: Хватит корчить из себя дуру. Наглый мальчишка прав. Идем, Джордж. Тем более то, что ты хотела найти, нигде нет.   
Мари: (хлопая ресницами) Не пойму о чем ты, дорогая?   
Элиза: Если у тебя от несчастья отсохли остатки мозгов, то я тебе скажу: ты искала завещание! Так же, как и все остальные.   
Мари: О–о...   
  
Все растерянно разворачиваются, нехотя и вяло направляются к выходу, оглядываясь на труп. Все в подавленном состоянии спускаются в зал, к столу. Они идут через темный коридор. Но в гостиную входят лишь Алан, мисс Маргарет и Элиза. Бетти спускается вскоре после них. Филиппа, Джорджа, доктора Брауна и Мари нет. Всех смиренно встречает Джонатан   
  
Алан: Бетти, где Вы были?   
Бетти: Мне надо было подняться к себе. Разве это не очевидно?   
Маргарет: Джонатан! Ты много лет служил здесь, и я знаю, что тебе будет больно почти так же, как и мне. Сэра Торвальда больше нет... Он вероломно убит книгой по голове!   
Элиза: Пока это только версия. Ее надо еще подтвердить. Скорее всего, книга сама свалилась ему на макушку, пока он рылся в книжном шкафу.   
Джонатан: Я не могу поверить, как... сэр Торвальд мертв?!   
  
Джонатан хватается за сердце и оседает. К нему подскакивает Бетти, а затем Алан. Маргарет гордо выпрямляется, поднося платок к лицу. Высмотрев чистое место, она жеманно промокает глаза. Молодые люди усаживают дворецкого в кресло. Элиза брезгливо отворачивается. Вбегает Филипп. За ним через некоторое время неторопливо входит доктор Браун   
  
Филипп: Полиция будет с минуту на минуту. Где Мари? Что с ней?   
Доктор Браун: Кстати, куда все подевались?   
Элиза: Действительно. Всех растеряли по пути в гостиную.   
Маргарет: Бьюсь об заклад, они перерывают комнату Бенджамина! Животные!   
Алан: А где ключ? Вы же должны были взять его.   
Маргарет: У меня нет.   
Алан: А кто закрывал дверь?   
Маргарет: Я не помню, я так волновалась. Наверное, никто. В жизни зрелых женщин – убийства редкость. Поймите, я немного растерялась.   
Доктор Браун: (с ударением на последней фразе) Молодой человек, мне проблематично ответить. Я здесь чужой!   
Элиза: Тетя Маргарет, когда Вы входили, дверь была не заперта?   
Маргарет: Конечно.   
Элиза: А где находился ключ?   
Маргарет: Как всегда, в дверях. Наверное...   
Элиза: Вы точно помните? Старость, знаете, вещь ненадежная.   
Маргарет: Если я о чем-то говорю, значит, я в этом уверена. Если нет – я об этом не говорю. (Себе под нос). Идиотка. Вы слышали? «Старость вещь ненадежная»!   
Элиза: (не слышит) Не шутите?   
Маргарет: П-ф…   
Филипп: Тогда все просто. Сейчас дверь закрыта, и ключ также находится в дверях.   
Алан: Вряд ли. Что-то мне подсказывает, что это не так.   
Филипп: (гордо и поучительно) Слишком много домыслов, молодой человек. Интуиции присуща лишь слабым женщинам и женоподобным неудачникам.   
Алан: Зато Вы, я вижу, прирожденный логик. Кто выходил из комнаты последним?   
Маргарет: Не я.   
Элиза: По-моему я, но, кажется, за мной кто-то шел. Сейчас не вспомню.   
Маргарет: Старость – вещь ненадежная.   
  
Заходит Мари. Она накинула на себя черную кружевную шаль. Немного позже – появляется Джордж, кашляя. Он держит в руках бутылочку с каплями   
  
Филипп: Мари, дорогая, у тебя такая память на лица, ты не помнишь, кто последним выходил из комнаты? Ключ пропал.   
Мари: Филипп, разве могу я помнить о разных глупостях в такую минуту.   
Джордж: Элиза, что это значит?   
Элиза: Тетя Маргарет не закрыла за собой дверь, выходя из комнаты твоего отца. Пронырливый французишка пытается обвинить нас в том, что мы пытались тайком друг от друга пробраться в его комнату.   
Маргарет: В этом доме можно ожидать вещей похуже. Лучший способ – пойти и проверить, все ли осталось на месте.   
Филипп: Так давайте сделаем это, немедленно! Нам с Мари нечего скрывать от остальных.   
Мари: (потупившись) Ну, я не знаю...   
  
Звонок в дверь. Джонатан пытается встать   
  
Маргарет: Джонатан, приказываю тебе не вставать. Я сама выполню все обязанности в доме до конца.   
Джонатан: Но, мисс Торвальд, мне не составит труда...   
Филипп: Должно быть, полиция. Они обещали прибыть в течение получаса.   
Джордж: Слишком быстро для полиции.   
Алан: Может, они рассчитывали попасть на предпраздничный ужин? Надо их предупредить, чтобы ни на что не надеялись.   
Маргарет: Теперь дело сдвинется с мертвой точки. Представители правопорядка быстро разорят это гнездо порока и лицемерия.   
Алан: Если их не угостить хотя бы тарелкой холодной каши, они поищут более перспективное преступление.   
Бетти: Алан, Вы хоть когда-нибудь можете думать о чем-нибудь другом, кроме еды?   
Алан: О-о! Еще бы! На сытый желудок мне приходят в голову такие мыслишки... сам иногда удивляюсь. Как-нибудь мы останемся наедине. На двоих хватит с лихвой.   
  
На заднем плане: Мисс Маргарет встречает трех полицейских и полицейского врача, импульсивно жестикулируя, что-то рассказывает. Пожилой полицейский в штатском – инспектор, двое помоложе в форме – коронеры. с ними полицейский доктор   
  
Джордж: Стыдно признаться, но по поводу ужина я солидарен с молодым человеком. Может, в пылу самоотречения Маргарет нас накормит.   
Элиза: Разве что грудью.   
Джордж: Судя по форме, нам грозит голодная смерть.   
Филипп: Вы можете не кощунствовать, когда тело отца еще не остыло!   
Элиза: Тебе, Филипп, Гамлета нужно играть. Вот только фигурой ты больше походишь на Афелию.   
Мари: О своем порочном теле тебе сказать нечего.   
Филипп: Мари, прошу тебя, будь выше.   
Элиза: Не с ее ростом.   
Джордж: Скорее, шире.   
  
В гостиную входят полицейские. За ними – Маргарет. На ее лице зловещая улыбка   
  
Маргарет: Теперь Вы у меня попляшите, иезуиты.   
Джордж: По-моему, танцы сейчас неуместны.   
Элиза: Кое-кому совсем не помешало бы подвигаться. Упражнений с вилкой становится явно недостаточно.   
Мари: Уж не предлагаешь ли ты мне попробовать те же постыдные телодвижения, которыми ты так любишь заниматься в сарае между свиней, когда твой муж ездит в Лондон?   
Элиза: Что?!   
Джордж: О чем она, Элиза?   
Пинкерс: Господа (слегка склонил голову)! Извините, что прерываю родственный разговор. Понимаю, в данный момент ситуация не самая лучшая для того, чтобы врываться в теплую семейную обстановку. Если кто не знает: меня зовут инспектор Пинкерс. Сэр Филипп, проведите меня к телу.   
  
Филипп беспомощно смотрит на Мари. Затем направляется к выходу. Полицейские решительно следуют за ним   
  
Джонатан: Распоряжусь по поводу ужина.   
Мари: Думать о еде в такую минуту... Какое кощунство!   
Алан: Ваша мать решительно хочет увеличить количество трупов в этом доме. На этот раз – от голодной смерти.   
Бетти: Перестаньте паясничать. Разве может такой бугай, как Вы , умереть с голоду.   
Алан: (гордо расправил плечи) Нет, просто с голоду кто-то может пристукнуть Вашу мамашу. Я лично терпелив, как верблюд, хотя Вы и называете меня бугаем. Но и верблюдам иногда не помешает пара-тройка калорий.   
Джонатан: Миссис Мария, полагаю, кофе с крекерами и джемом всем нам помогут держаться в этот неприятный вечер.   
Мари: Ах, да. Я совсем забыла об остальных. Мне-то есть совсем не хочется. Непростительный эгоизм. Но, смею надеяться, меня все извинят?   
  
Джонатан направляется к двери. Мари останавливает его на пол пути   
  
Мари: Раз Вы все-таки настояли на своем, то попросите Джульетту подать еще немного свинины и, возможно, немножечко масла к булочкам.   
Джонатан: Может, разогреть кролика? У нас на ужин планировался кролик. А ближе к полуночи – запеченный поросенок.   
Бетти: С детства не люблю грызунов.   
Алан: Боже! Какая потеря. А я, дурак, всерьез думал, что все обойдется овсянкой.   
Бетти: В конце концов, Вы не получили ни того, ни другого.   
Мари: Нет-нет, мы не можем устраивать во время трагедии пир.   
Джонатан: Тогда к ветчине я принесу оливки, сыр и немного овощей.   
Алан: Прекрасно. А кролик может подождать до лучших времен: ему уже никуда не убежать. Но поросенок до утра не может оставаться один. С ним может что-то случится. Он, например, испортится.   
Мари: Вполне достаточно, того что Вы предложили, Джонатан. Скромность всегда была нашей семейной чертой.   
Элиза: А какую семью ты имеешь ввиду, милочка? Наверное, фермерскую, откуда родом.   
  
Мари изнеможенно присела, прикрывая пухлой ручкой белый лоб и делая вид, что не расслышала   
  
Элиза: Ничего, свинина поднимет тебе настроение, во всяком случае, до полуночи, пока не подадут главное блюда.   
  
Мари закрывает лицо платком. К ней подходит доктор   
  
Джордж: (негромко) Никогда бы не подумал, что врачи столь неопрятны. Я всегда знал доктора Брауна, как человека очень аккуратного. Но явится под Рождество в таком виде, на него не похоже. Мне, конечно, все равно, но все же странно... Почти как Филипп.   
Элиза: О чем ты?   
Джордж: Да так, мелочь.   
Алан: (подозрительно) Что Вы имеете в виду, мсье Джордж?   
Джордж: Вам, молодой человек, не помешало бы больше следить за собой и своими манерами. (Кашляет). Когда взрослые разговаривают, молодым лучше помалкивать, пока к ним не обратятся.   
Бетти: Если у них о чем-то спрашивать, то только под пытками.   
Алан: Интересное предложение.   
Доктор Браун: Бетти, не шали, ты разве не знаешь, что тебе просто необходимо держать себя в руках, тем более в такой ситуации.   
  
Бетти попятилась и спряталась за Алана, сильно сжимая его руку   
  
Маргарет: Доктор Браун. Я сколько раз говорила, не напоминать о трагедии без повода. Подчиняйтесь законам этого дома, если Вы здесь находитесь. А то дам по шее.   
Доктор Браун: Не могу согласиться, что без повода. Если помните, то...   
Бетти: Хватит. (Вырывает ладонь из руки Алана и быстрым шагом уходит прочь).   
Мари: (со вздохом поднимается) Пойду посмотрю, как она. Несмотря на все ее проблемы, она остается моей дочерью.   
  
Доктор Браун поежился. На его лице на миг возникает злое выражение. Затем он снова превращается в глуповатого и добродушного на вид врача, словно мгновение назад ничего не произошло   
  
Алан: Я пока многого не знаю. И насколько понимаю, никто не спешит меня просветить.   
Элиза: Только сейчас поняла, как странно, что никого не убили раньше. В поместье Торвальдов, по крайней мере, каждое утро должны находить по трупу.   
  
Во время последней фразы в гостиную спускается инспектор. Он только что закончил осматривать тело. За его спиной – коронер. Полицейский доктор молча жмет инспектору руку и, не обращая внимания ни на кого больше, уходит   
  
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ   
  
Пинкерс: Чудно-чудно. Интересная мысль, миссис..., простите, не знаю, как вас...   
Джордж: Миссис Элиза, моя жена.   
Пинкерс: Вам придется мотивировать свое умозаключение по поводу убийств. И не только его. И не только вам. Миссис Маргарет, у Вас есть свободное помещение, где я мог бы спокойно пообщаться с подозреваемыми?   
  
Минутная тишина   
  
Филипп: По-моему, Вы забываетесь, инспектор. Понимаю, что в связи со спецификой работы полицейским приходиться общаться с трупами. Но сейчас Вы не в казарме, в самом деле! Что это еще за бред по поводу подозреваемых?!   
Пинкерс: Сэр Торвальд. В доме совершено преступление. У меня есть все основания подозревать всех находящихся здесь. Пока мне не докажут обратного, я буду думать именно так. Таков мой метод вести расследование, и, будьте уверены, он меня никогда не подводил. Почти всегда кто-нибудь из подозреваемых оказывался преступником. Это лишь вопрос времени и некоторых формальных нюансов.   
Элиза: Пока не совершиться очередное убийство, и Вы не поймаете преступника за руку?   
Алан: А как же презумпция невиновности?   
Пинкерс: Вы кто такой? Политик, журналист, может, полицейский? Что-то Вы не похожи на Торвальдов.   
Алан: Приятно слышать.   
Мари: Он иностранец. Француз. Жутко подозрительная личность. Украл с праздничного стола все серебро. Его надо обыскать.   
Пинкерс: Так-так, Вами еще предстоит заняться. Думаю, расследование не займет много времени. Но я, кажется, обратился с вопросом к мисс Маргарет? Впервые в жизни наблюдаю такую словоохотливость у подозреваемых.   
Маргарет: Да, конечно, инспектор. К Вашим услугам библиотека. Наша семья, знаете ли, очень любит читать. В комнате почти у каждого находятся книги, но есть еще библиотека, где вся семья часто проводит долгие часы, в огромных количествах поглощая знания, накопленные многими и многими поколениями...   
Пинкерс: Избыток книг никогда не был полезен. Они развращают ум. Результат налицо. Труп. И не просто труп, а как следствие удара книгой.   
Маргарет: Вы это серьезно?   
Алан: Нет, это была Рождественская шутка. Кстати, в чисто английском стиле.   
Пинкерс: Зря Вы так, молодой человек. Наполеон также был начитанным, насколько позволяет мне помнить моя профессиональная занятость. Но как плохо кончил. Один на острове – просто Робинзон Крузо.   
Алан: Наполеон – великий полководец и государственный муж.   
Пинкерс: Прежде всего, он – диктатор, унесший жизни миллиардов. (Небрежно оборачивается спиной к Алану). Мне еще долго ждать, мисс Маргарет? Время играет на руку убийце. Убийство человека – не два пальца в холодный чай всунуть.   
  
ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ   
  
В библиотеке Пинкерс, Маргарет и коронер   
  
Пинкерс: Если не ошибаюсь, именно Вы обнаружили труп сэра Торвальда?   
Маргарет: (надменно) Это Филипп растрепался? Он всегда был, как тряпка. Вялый и с влажными ладонями. Вписывался до тринадцати лет. А все потому, что Анна подсунула ему в ночную вазу ужа.   
Пинкерс: Судя по нашему первому разговору, Вы женщина ответственная и очень конструктивная. (Маргарет гордо приподнимает голову). Поэтому постарайтесь отвечать на вопросы как можно более четко. Не хочу, чтобы мое первое мнение оказалось ошибочным.   
Маргарет: Конечно, мистер, извините, забыла, как Вас величать. Все самое главное у меня всегда в голове. Различными глупостями я не засоряю свою память. Буду максимально точна и не упущу не одной важной мелочи. Я им все припомню...   
Пинкерс: Начнем с того, что зовут меня Ричард Пинкерс. Я начальник полиции округа. Можно просто, господин инспектор. Также служил в армии, и нахожусь в звании полковника, правда, в отставке... (привычным движением подкрутил усы).   
Маргарет: Не отвлекайтесь на пустяки, а приступайте прямо к делу. Что Вас интересует?   
Пинкерс: Кх-кх. Вы первой увидели тело сэра Торвальда?   
Маргарет: Конечно, я. Раз Филипп все разболтал, нет смысла об этом спрашивать.   
Пинкерс: Разрешите мне решать, о чем спрашивать, а о чем – нет.   
Маргарет: Фи, Вы , наверное, – не англичанин. Здесь один уже есть с такими же дикими повадками. Он – итальянец или русский, не помню... Урожденный хам и трепач. Сразу видно, что из этих, новых, как их там... политиканов-дегенератов.   
Пинкерс: Демократов.   
Маргарет: Какая, к черту, разница. Главное, что подлец. Он обозвал моя стройность худобой! Шовинист!   
Пинкерс: Чудно-чудно. Зачем Вы поднимались к сэру Торвальду?   
Маргарет: Как зачем? Просто так.   
Пинкерс: Кто обычно звал сэра Торвальда к ужину?   
Маргарет: Он спускался сам. Бенджамин был сильным мужчиной. Несмотря на свой возраст и болезнь ног, он никому не позволял помогать ему ходить.   
Пинкерс: Но к ужину он не пришел вовремя.   
Маргарет: Разве?   
Пинкерс: Может быть, поэтому Вы поднялись к нему?   
Маргарет: Точно! Откуда Вы узнали? А Вы не так глупы, как пытаетесь выглядеть. Наверное, я все-таки, хотела поторопить его к ужину. Кто еще мог позаботиться о бедном Бенджамине, как не его сестра? Кого я теперь буду звать к столу... (Вытаскивает грязный платок, пытается вытереть глаза, но внимательно изучает платок и передумывает). Надо будет велеть Джульетте, чтобы постирала. На несколько дней он понадобится чистым.   
Пинкерс: Как Вы думаете, был ли способен сэр Торвальд на самоубийство.   
Маргарет: Глупый вопрос для такого умного человека. Конечно, нет. Бенджамин очень любил жизнь. Он, скорее, прибил бы всех остальных, чем поднял руку на себя.   
Пинкерс: Почему Вы были в крови?   
Маргарет: Похоже, я несколько преувеличила Ваши умственные способности. Я же трясла его!   
Пинкерс: Зачем?   
Маргарет: Конечно же, думала, что он еще жив. Мне не каждый день приходится наталкиваться в доме на трупов.   
Пинкерс: Видя, что у него разворочен череп и половина мозгов вывалилась на колени, Вы полагали, что он еще жив?   
Маргарет: Разве я могла с первого взгляда узнать мозги? Я не так часто с ними сталкиваюсь. Тем более, у меня очень плохое зрение.   
  
Пинкерс встает, отходит от Маргарет к дверям библиотеки, затем резко нагибается и что-то поднимает   
  
Пинкерс: Это не ваш фунт, мисс Маргарет?   
Маргарет: (прищурилась). Я что, так сильно похожа на дуру? Не судите по себе об остальных. Это же пенс. Такую мелочь порядочные леди не теряют.   
Пинкерс: А откуда Вы знаете, что это не фунт?   
Маргарет: Я же не слепая. Но все равно, давайте его сюда.   
Пинкерс: Извините, это мой. Чудно-чудно. Так почему Вы касались тела сэра Торвальда?   
Маргарет: (поджимает губы) Вы – подлец. Порядочных женщин так не подлавливают.   
Пинкерс: Как мне подлавливать женщин, я решу сам. Что Вы искали на теле?   
Маргарет: Хорошо, мерзкий Вы человек. Ключ.   
Пинкерс: Какой ключ?   
Маргарет: От сейфа.   
Пинкерс: Того, что в стене над столом?   
Маргарет: Да.   
Пинкерс: Зачем?   
Маргарет: Мг...   
Пинкерс: (громче) Что Вы хотели там найти?!   
Маргарет: Завещание. Не кричите.   
Пинкерс: (громче) Какое?!   
Маргарет: Сэра Торвальда! Не мое же. Не орите на меня: я одинокая женщина.   
Пинкерс: Зачем оно Вам?! (громче)   
Маргарет: Чтобы не украли остальные Торвальды! Можно тише?   
Пинкерс: (громче) Зачем им красть завещание?!   
Маргарет: Потому что он его изменил, но никто не знал, как именно! Я оглохну!   
Пинкерс: Если Вы окажетесь такой же глухой, как и слепой, то Вам может позавидовать половина Англии.   
Маргарет: Грязный льстец, но я на это не куплюсь.   
Пинкерс: Почему Вы думаете, что он хотел изменить завещания не в пользу своей семьи?   
Маргарет: Он часто угрожал, что оставит всех без гроша. Они же палец об палец в жизни не ударили. Купались в сметане за его деньги. Еще и пытались нахамить Бенджамину время от времени. У них, правда, плохенько получалось, но сам факт чего стоит! Единственный, кто вправе владеть состоянием Торвальдов, – Нуро. Так говорил мой брат. Он был его младшим компаньонам в Южной Африке. По-моему, молодой человек, вероломно вломившийся в нашу размеренную порядочную жизнь, – его недостойный сын. Он точно приехал за деньгами своего отца.   
Пинкерс: Вы не знаете, почему сэр Торвальд, говорил, что его компаньон заслужил состояние вашей семьи?   
Маргарет: Они вместе работали на алмазных копях. У них было общее дело. Но потом Нуро был убит.   
Пинкерс: Убийц нашли?   
Маргарет: Он погиб при загадочных обстоятельствах.   
Пинкерс: Чудно–чудно. И при каких обстоятельствах?   
Маргарет: Не хотите чаю?   
Пинкерс: Каких?   
Маргарет: А какао? У нас прелестнейший какао, жаль, немного разбавленный цикорием, но с джемом – совсем ничего.   
Пинкерс: Что это за обстоятельства?   
Маргарет: А свинины не желаете? Мы сами ее коптим. И свиньи у нас свои. У нас такие свиньи – загляденье. Филипп в них вкладывает свою душу. Почти как в Марию. Перед смертью он откармливает их пивом и черствыми бисквитами. Да так откармливает, что слезы не дают говорить, когда он их режет – чисто и аккуратно отрезает голову. Нежнейшая свининка, если ее не всю сожрала Мари.   
Пинкерс: (встает) Вам придется поехать со мной в участок.   
Маргарет: Я не могу ехать, меня укачивает в кабриолете.   
Пинкерс: Ничего страшного, у нас в будке и так грязно.   
Маргарет: Вы – страшный человек, мистер, не знаю, как вас зовут. Но, наверное, противное имьецо. Под стать осыпавшимся усам.   
Пинкерс: (громко) Так Вы будете говорить?! Я ведь сам подниму дело и узнаю, что к чему. Но зато буду уверен, что Вы от меня многое скрываете.   
Маргарет: Хорошо, я скажу!.. Его нашли раздетым до пояса с бессмысленно располосованным животом. (Отводит глаза).   
Пинкерс: Что еще? Я все равно узнаю. Берегитесь, я ужасен во гневе.   
Маргарет: Вы и так не красавчик. Рядом с ним находилась Бетти. Она была вся в крови, потому что сидела прямо возле него. Девочка вязала ему косички. У Нуро были длинные волосы.   
Пинкерс: Это сделала она?   
Маргарет: Я не верю в это. Местная полиция сделала вывод, что у нее не хватило сил распороть живот человеку, даже спящему. Решили, что это сделали туземцы. Но сэру Торвальду пришлось многое заплатить за такое мнение полицейских.   
Пинкерс: Бетти, это кто? Она в доме?   
Маргарет: Молоденькая девушка, которая держалась рядом с французом. Дочь Филиппа и Мари.   
Пинкерс: И сколько ей было тогда лет?   
Маргарет: Семь.   
Пинкерс: Как она оказалась в Южной Африке?   
Маргарет: Сэр Торвальд, уже перестроив дом, продолжал туда ездить. Ему было скучно в этой душной атмосфере лицемеров и паразитов. А его друг работал там до последних дней своей жизни. Жена Нуро жила в Париже с сыном, по-видимому, молодым человеком, который приехал. Бенджамин очень любил Бетти. Он говорил, что она единственная, кто унаследовала кровь Торвальдов. Вот он и ездил с ней по всему миру.   
Пинкерс: Но как же ее отпустили родители?   
Маргарет: Бенджамин поступил, как всегда: пригрозил, что лишит их содержания, и они прислали девочку вместе с доктором Брауном. На тот момент Бенджамин торчал в Африке восемь месяцев и никак не мог вырваться в Англию за девочкой. Доктор тогда только закончил университет и был свободен.   
Пинкерс: Странная привязанность сэра Торвальда, Вам не кажется? Быть богачом и продолжать ездить в Африку. Там ведь очень опасно.   
Маргарет: Мы все Торвальды не щадим себя ради других.   
Пинкерс: После убийства Нуро что-нибудь исчезло?   
Маргарет: Нет, ничего. Абсолютно бескорыстное убийство.   
Пинкерс: Странно-странно.   
Маргарет: Да, откровенно говоря. Поэтому все и подумали, что убила Бетти, но в семье об этом предпочитают молчать. Доктор Браун настоял на том, чтобы девочку отправили в лечебницу. Он сказал, что она немного свихнулась. И немудрено. Бетти два часа провела в луже крови возле трупа. И, подумайте, вязала на его голове косички. Ее научила это делать Джульетта еще в раннем детстве.   
Пинкерс: И как ваша семья решила эту проблему?   
Маргарет: Бетти пробыла в закрытом пансионате в Швейцарии около пятнадцати лет. Только недавно вернулась. Приезжала летом на месяц, и то не каждый год.   
Пинкерс: Вы знали содержание завещания?   
Маргарет: Ну...   
Пинкерс: Я настаиваю.   
Маргарет: Такому пикантному мужчине невозможно отказать. Конечно, все знали завещание. Бенджамин демонстративно зачитал его в присутствие нашей семейки. Он разделял деньги между всеми почти поровну. Не включил в завещание только Анну и Нуро.   
Пинкерс: О каких суммах шла речь?   
Маргарет: Мне завещалось около ста тысяч фунтов, но это была практически наименьшая сумма, если не считать Джонатана и Джульеты, которым полагалось по тридцать тысяч.   
Пинкерс: А кто получал самую большую сумму?   
Маргарет: Бетти.   
Пинкерс: Сколько?   
Маргарет: Около миллиона.   
Пинкерс: Ваш брат неплохо заработал на алмазных копях.   
Маргарет: Нет, алмазы не принесли ему больших денег. Брат делал очень удачные вложения.   
Пинкерс: Он инвестировал их в алхимию: превращал свинец в золото?   
Маргарет: Бенджамин нашел более прибыльное предприятие: он занялся финансированием партий. Его это забавляло, но, кроме того, приносило немалую прибыль.   
Пинкерс: Насколько я знаю, сэр Торвальд вкладывал деньги преимущественно в большие строительства, поддерживаемые государством.   
Маргарет: Да, но сперва надо было узнать, какие именно проекты следует финансировать.   
Пинкерс: Вы подозреваете кого-нибудь в убийстве?   
Маргарет: Не хочу быть несправедливой к нашей семье... Они, конечно, проходимцы каких мало, но, как ни крути, родня.   
Пинкерс: А содержание нового завещания Вам известно?   
Маргарет: (замешкавшись) Откуда узнали? Наверное, Филипп. Тряпка.   
Пинкерс: Не имеет значения, хотя Вы правы.   
Маргарет: Его, полагаю, не знает никто. Брат обещал, что не даст семейству и ломаного гроша. Он говорил, что своим богатствам обязан только собственному финансовому гению и настоящей дружбе, о чем его сыны и невестки не имеют никакого понятия. Я бы сказала покрепче.   
Пинкерс: Не сомневаюсь. Он хранил завещание в сейфе?   
Маргарет: Вполне возможно.   
Пинкерс: Которое из двух?   
Маргарет: Старое. Мы все видели, он вынимал его оттуда, когда зачитывал. Может, быть и новое там, но я лично не видела, чтобы оно было в сейфе. Не имею привычки рыться в чужых вещах.   
Пинкерс: Это делает Вам честь. Вы полагаете, сэра Торвальда убил кто-то из вашей семьи?   
Маргарет: А как же.   
Пинкерс: Почему?   
Маргарет: Никого другого в доме не было.   
Пинкерс: Убийца мог залезть в окно, ударить книгой Вашего брата по голове и спуститься обратно. Рядом с окном есть достаточно крепкая водосточная труба, высокий фундамент и широкий карниз на уровне комнаты, по которым очень удобно лезть. Я проверил.   
Маргарет: Отличная мысль. Но, скажите, зачем? У Джонатана никогда не было при себе наличности. Дорогих украшений он тоже никогда не носил. Сейф не вскрыли. Совсем забыла: а ключ от него нашли?   
Пинкерс: Нет. Хотя коронеры еще продолжают работу.   
Маргарет: Вы его не найдете.   
Пинкерс: Откуда такая уверенность?   
Маргарет: Если кто-то из жителей дома прикарманил его себе, то уже ни за что не расстанется с ним.   
Пинкерс: Почему Вы уверены, что ключ украл кто-то из вашей семьи?   
Маргарет: Я даже знаю, когда это произошло.   
Пинкерс: И когда же?   
Маргарет: Когда мы ушли из комнаты, после того, как обнаружили труп.   
Пинкерс: Извините, но кто мог украсть ключ, если никого не было в комнате?   
Маргарет: Откуда Вы знаете?   
Пинкерс: Вы же мне сами только что сказали!   
Маргарет: Ох, какой Вы нудный. Трижды подумаю, прежде чем связаться с мужчиной, подобным Вам.   
Пинкерс: Я Вам не предлагаю со мной связываться.   
Маргарет: Я же говорю, что Вы нудный. Но вернемся к нашим козлам.   
Пинкерс: Баранам.   
Маргарет: (устало) О-о... Все произошло не совсем так, как Вы себе придумали. Молодой человек, Бетти называет его Аланом, предложил всем уйти из комнаты, а ключ от нее отдать мне.   
Пинкерс: Почему он предложил?   
Маргарет: Ну, Торвальды бросились обыскивать бедного Бенджамина и рыться в столе. Ключ от сейфа искали. Вот он и сказал, что лучше до прихода полиции всем обождать в гостиной. Вообще-то странно, что он так сказал. Странные эти иностранцы.   
Пинкерс: Он правильно сделал, мэм. Насколько я понял со слов сэра Филиппа, молодой человек первым заметил, что костяшки на кистях рук сэра Торвальда содраны, будто он с кем-то дрался. Верно?   
Маргарет: Да. Но это тоже странно. Никто не заметил, а он сразу об этом заговорил. Я, например, не знала, как выглядят кулаки после драки, хотя повидала в жизни многое. Может, я слишком порядочна...   
Пинкерс: Что Вы можете сказать о Филиппе?   
Маргарет: Ничего. А что Вы имеете ввиду?   
Пинкерс: Он мог убить?   
Маргарет: Вряд ли. Если только его не заставило это располневшее пресмыкающееся – Мари – его жена.   
Пинкерс: А что Вы можете сказать о Джордже?   
Маргарет: Ничего. А что Вы имеете ввиду?   
Пинкерс: (истерично) Есть ли у него хвост!   
Маргарет: И не надо так скверно шутить. У Вас плохо получается.   
Пинкерс: А Вы перестаньте делать вид, что не знаете, о чем речь!   
Маргарет: Ах, Вы об убийстве... Знаете, как тяжело порядочной женщине возвращаться к мыслям о смерти!   
Пинкерс: Не знаю, я не порядочная женщина.   
Маргарет: (горделиво) Оно и видно.   
Пинкерс: Сейчас в этом доме произойдет еще одно убийство.   
Маргарет: Хорошо-хорошо. Хам. Джордж не способен убить, если только его на заставило это тощее земноводное – Элиза – его супруга.   
Пинкерс: Вы думаете, что, скорее, жены племянников, чем они сами, способны на преступление?   
Маргарет: Да.   
Пинкерс: Сколько им лет?   
Маргарет: Филиппу – скоро будет сорок. Его жене где-то столько же, но на вид она, словно дешевый антикварный чайник времен короля Артура. Джорджу – тридцать пять лет, а Элизе – всего тридцать, хотя Вы глядит, как дешевый антикварный подсвечник времен короля Ричарда.   
Пинкерс: Вы хорошо разбираетесь в истории. Не каждая женщина способна на такие глубокие знания.   
Маргарет: (потупив взгляд) Благодарю, шалунишка. А Вы не такой уж и нудный.   
Пинкерс: Кстати, а сколько Вам?   
Маргарет: (бьет инспектора по лицу) Никакого чувства такта! (Встает) Считаю наш насильственный и вынужденный разговор, наконец-то, законченным. (Сильно хлопает дверьми).   
Пинкерс: (после паузы) Темперамент носорога.   
Маргарет: (Отворяет дверь) Мозг кролика! (Сильно хлопает дверью).   
Коронер: Да, сэр...   
Пинкерс: Веди следующего.   
Коронер: Кого, сэр?   
Пинкерс: Да хоть черта лысого.   
Коронер: То есть, сэра Филиппа Торвальда?   
Пинкерс: Давай. Он порядочно надоел мне своим брюзжанием, но выбора нет... Что еще?   
Коронер: Сэр, если позволите. Вы немного красны на лице, сэр.   
Пинкерс: Ну и что. В такой духоте и яйца сварятся.   
Коронер: Сэр...? (испуганно)   
Пинкерс: Что Вы на меня так смотрите? Я высказался бразно.   
Коронер: Простите, сэр. Нас учили в академии думать прямо и абстрактно, не отвлекаясь на различные фантазии. Первый закон полицейского, сэр. Но я рад за Вас. (Продолжает стоять).   
Пинкерс: Чего ты стоишь? Тебе не нравится мое красное лицо?   
Коронер: Нет, сэр, Вам очень идет цвет. Если бы не одна деталь, сэр. Ваша краснота имеет странную форму.   
Пинкерс: И какую же?   
Коронер: Она точь-в-точь повторяет контур правой руки мисс Торвальд, сэр.   
Пинкерс: Черт бы побрал старую ведьму. Хорошо, я пересяду в темный угол комнаты. (Перетаскивает кресло) Веди следующего.   
Коронер: Да, сэр.   
  
ДЕЙСТВИЕ ШЕСТОЕ   
  
Входит Филипп с Мари   
  
Пинкерс: Какого черта Вас принесло обоих сразу?   
Мари: Вы грубы, как все ограниченные и черствые натуры в форме, прикрывающиеся буквой закона.   
Инспектор: Я в данный момент как раз в гражданском. Присаживайтесь.   
Филипп: Нет, мы будем стоять. Надеюсь, это ненадолго.   
Пинкерс: Воля Ваша. Так почему же Вы пришли вдвоем?   
Мари: Я всегда рядом с мужем в трудную минуту.   
Пинкерс: Прекрасная взаимовыручка. А Вы, сэр Торвальд, не ударите перед супругой лицом в грязь?   
Филипп: Я тоже не могу оставить ее одну страдать.   
Пинкерс: Так и знал.   
Филипп: Вы, как мужчина, меня понимаете.   
Пинкерс: С трудом – я холост.   
Филипп: Да? (увлеченно). И как же Вам это удалось?   
Мари: Филипп!   
Филипп: (кашляет) И как Вам только удалось остаться таким недалекоглядным до такого солидного возраста!   
Пинкерс: Я был трижды женат.   
Филипп: Тем более.   
Пинкерс: Мило-мило. Вы, наверное, всегда вместе?   
Филипп: Естественно, только спим в отдельных кроватях. В силу нашей внутренней утонченности мы не склонны к вульгарности.   
  
Мари кашлянула   
  
Мари: Дорогой, думаю, не всем стоит знать тайны нашей интимной жизни. Она – не достояние общества в широком понимании.   
Пинкерс: Где Вы были за четверть часа до ужина?   
Мари: Мы? Где же нам быть? В комнате! Любовались пейзажем из окна. Здешние места всегда наводили у меня мысли о Шекспире.   
Филипп: Ты, наверное, забыла, дорогая, окна нашей комнаты выходят во двор, на свинарник.   
Мари: Да, действительно, трагедия совсем меня измотала. Я стала такой рассеянной.   
Филипп: Может, Вы, как мужчина, несмотря на то, что холостой, предложите присесть... хотя бы даме.   
Пинкерс: Да-да, конечно. Присаживайтесь. Так что же Вам навевало мысли о Шекспире?   
Филипп: Я прогуливался в саду, а Мари, должно быть, читала.   
Мари: Да, знаете, люблю почитать перед ужином.   
Пинкерс: Странная прогулка – в дождь. Вы кого-нибудь встречали?   
Филипп: Вряд ли. Я, когда гуляю на природе, не обращаю внимания на мелочи. Но, может, кто-то видел меня из окна?   
Пинкерс: А Вас, мадам?   
Мари: Я читала в своей комнате.   
Пинкерс: Что именно?   
Мари: Женский роман.   
Пинкерс: То есть Вас никто не видел.   
Мари: Нет, почему же?   
Пинкерс: И кто?   
Мари: Я вызывала к себе Джульетту.   
Пинкерс: Зачем?   
Мари: Я попросила, чтобы она принесла мне чаю... и немного свинины.   
Филипп: Мари! Ты опять кушала до ужина.   
Мари: О, Филипп... Ты так прекрасно ее готовишь, что я не в силах бороться со своей слабостью. Не забывай, что я всего лишь хрупкая и ранимая женщина.   
Пинкерс: На пользу кого было составлено последнее, необнародованное завещание?   
Мари: А что, такое существует? Я знаю только об одном, которое сэр Торвальд лично зачитал нам в своем кабинете год назад!   
Пинкерс: Вполне возможно, что есть еще одно, составленное позже. Так утверждает Ваш муж.   
Мари: Филипп, ты опять ляпал языком налево-направо!   
Филипп: Я считаю, что с властью нельзя играть в прятки.   
Мари: Твоя откровенность с полицией может нам дорого обойтись.   
Пинкерс: Не волнуйтесь. Второе завещание пока не обнаружено. Кто получает львиную долю наследства согласно обнародованному завещанию?   
Мари: Завещание, которое свекор зачитал всем нам, было очень несправедливо, особенно по отношению к Филиппу. Ведь он единственный, кто зарабатывал деньги в отличие от остальных членов семьи. Он такой талантливый и работящий. Весь в отца. У Филиппа – свой свечной завод в городе. Вы знаете, должно быть?   
Пинкерс: Не тот ли цех на окраине?   
Филипп: Да. По правде, называть его заводом – прихоть моей жены, хотя кое-какие деньги он все же приносит. Время от времени. К сожалению, Рождество оказалось неудачным для моего дела, но это нетипичная картина.   
Мари: При желании мы могли прекрасно жить с Филиппом отдельно. Ведь и я имею некоторый капитал, который приносит мне гарантированный ежемесячный доход.   
Пинкерс: Так почему же Вы до сих пор не съехали отсюда? Чего Вы ждали?   
Мари: Как Вы непонятливы! Неужели Филипп, старший сын в семье, главная опора старика, которому он безгранично доверял, мог бросить своего отца на растерзание этих животных. Филипп просто исполнял свой сыновний долг.   
Филипп: На самом деле старик был очень одинок. Он не всегда хорошо обходился со мной, но бросить его я не мог.   
Пинкерс: А почему, мадам, Вы считаете, что с Вашим мужем обошлись несправедливо?   
Мари: Ну как же? Дать равные суммы Филиппу и его брату – лентяю и алкоголику, который привел в дом эту порочную женщину...   
Пинкерс: Какую сумму Вы должны унаследовать, сэр Торвальд?   
Филипп: Около 300 тысяч фунтов после уплаты всех налогов и издержек.   
Мари: Удивительная скупость. Просто подачка, если учитывать, что все состояние оценено в два с половиной миллиона фунтов только в деньгах и ценных бумагах, если не больше. Это без учета стоимости дома, который был простроен еще черт знает когда, не помню, кем, но очень известным.   
Филипп: Я не очень нуждаюсь в деньгах. Не знаю, поверите ли Вы или нет...   
Мари: А по отношению к Бенджамину и Джульетте старик был непозволительно щедр, даже расточителен. Подумать только – завещать им по тридцать тысяч? И ничего не дать своим невесткам, хотя бы одной из них, самой достойной.   
Пинкерс: Вы, наверное, хотели бы, чтобы Бенджамин Торвальд приплюсовал эти деньги к доле Вашего мужа?   
Мари: Вот и Вам присуще чувство справедливости. Как и мне.   
Пинкерс: Я хотел бы задать пару вопросов относительно вашей дочери.   
Мари: (настороженно) Вам что-то рассказала Маргарет?   
Пинкерс: Вы считаете, Ваша дочь могла убить господина Нуро, компаньона Вашего отца?   
Филипп: Глупость.   
Мари: Неужели Вы думаете, что бедная девочка, которой я безвозмездно отдала море своей любви, нежности, тепла, заботы, – а сколько старых вещей, которые носила в колледже?! – могла совершить столь ужасный поступок? Неудивительно, что Вы холостяк. Женщины, наверное, бегут от Вас толпами.   
Пинкерс: Чудно-чудно. Допустим, Вы правы.   
Мари: То есть как это – допустим...?   
Пинкерс: Доктор Бруан говорил, что девочка, возможно, сошла с ума. Ведь она в семь лет провела рядом с трупом два часа. Для неокрепшего сознания – большой стресс.   
Мари: Сами Вы сошли с ума. И Доктор Браун вместе с Вами. Девочка вполне нормальна, и мы рассчитываем прожить с ней вместе долгие десятилетия в счастье и согласии!   
Филипп: (пылко) Инспектор, у Вас есть более серьезные подозрения, чем солдафонский параноидальный вымысел, рожденный со слов доктора Брауна?   
Пинкерс: Пока никаких.   
Филипп: Но Вы же должны иметь хоть общее представление о том, что произошло? Или Ваш интеллект зациклило на старческих фантазиях моей тетки?   
Пинкерс: Кх-кх. Я уже исключил возможность проникновение в дом вора, поскольку ничего не пропало.   
Мари: А как насчет содранной кожи на руках? Неужели Вы думаете, что он смог бы ударить кого-нибудь из своей семьи?   
Пинкерс: Откровенно говоря, думаю, еще как.   
Филипп: (встал) Ну, знаете, такое хамство, в моем доме, в присутствии моей жены...   
Мари: (хватает Филиппа за лацканы пиджака) Дорогой, не волнуйся, у тебя больные почки... (поворачивается к инспектору) Вы – мерзкая, слизкая ищейка. (Ударяет его по лицу. Вместе демонстративно выходят).   
Коронер: Мы можем оформить массовое сопротивление властям и препятствие расследованию.   
Пинкерс: Скорее, массовый психоз, на который не надо обращать внимание. Мило-мило. Чувствую, мы подходим к сути.   
Коронер: Я восхищаюсь Вашим мужеством, инспектор. Наверное, жутко больно. В доме есть врач, если необходимо, я могу его позвать...   
Пинкерс: Меня пугает другое.   
Коронер: Что? У Вас уже есть подозрения! Я так и знал! Я всегда в Вас верил.   
Пинкерс: Есть. Даже не подозрение, а уверенность. Думаю, это не последняя пощечина за сегодняшний вечер. Впереди у нас еще две женщины. Просите следующую пару.   
  
ДЕЙСТВИЕ СЕДЬМОЕ   
  
Коронер приводит Элизу и Джорджа. Они небрежно располагаются в разных местах комнаты   
  
Джордж: Вы уже нашли хоть какой-то след?   
Пинкерс: Я склоняюсь к мысли, что преступление совершил кто-то из вашей семьи.   
Элиза: И так было ясно.   
Джордж: Мне, например, не нравится доктор. Вполне мог пришить человека. Я этим живодерам никогда не доверял. Пройдется скальпелем по животу – и глазом не моргнет.   
Элиза: А я думаю, виновата Маргарет. Сто тысяч – лакомый кусок. Она всю жизнь угождала старику, пресмыкалась перед ним, а он не давал ей даже на карманные расходы. Порешила его, а теперь разыгрывает из себя несчастную родственницу.   
Джордж: Я не вижу смысла притворяться. Старика никто не любил в семье.   
Пинкерс: Прекрасно-прекрасно. Почему же?   
Элиза: Понятно, почему. Он же всех содержал.   
Пинкерс: Вы должны быть ему благодарны.   
Джордж: Конечно. Если бы не мелочь: он держал всех на голодном пайке.   
Элиза: Нам он давал всего двести фунтов в месяц. Если бы мы не получали проценты со сбережений моего отца, то Вы глядели бы нищими на фоне богатства Торвальдов. В нас бы тыкали пальцем крестьяне.   
Пинкерс: А сколько получал Филипп?   
Джордж: Те же две сотни. Еще «заводик» приносил какие-то крохи, да и родственники Мари дают ей около тысячи в месяц.   
Пинкерс: Удивительная осведомленность.   
Джордж: Она сама обо всем рассказывает. Не умеет держать язык за зубами.   
Пинкерс: А кто содержит Бетти, и, если не ошибаюсь, Анну – вашу сестру?   
Джордж: Девочку, наверное, ее родители. А вот Анна заботиться о себе сама.   
Пинкерс: Почему?   
Джордж: Ее выгнали из дома.   
Пинкерс: Просто так из дому не выгоняют.   
Элиза: Старик мог выгнать из дому, кого хотел.   
Пинкерс: Но на все должны быть причины.   
Джордж: Семейная тайна, о которой говорят неохотно.   
Пинкерс: Но все же...   
Джордж: Много лет назад, когда Анна сама была девочкой, она забеременела от какого-то студента. Старик и выгнал ее. Чем все кончилось, не знаю, поскольку несколько лет жил в Европе, где познакомился с Элизой. Когда отец перестал высылать мне деньги, я вернулся домой, уже вместе с женой. У Филиппа на то время была взрослая девочка, отец продолжал бродить по Африке, а Анну выгнали из дома.   
Пинкерс: Я знаю, Ваша мать умерла?   
Джордж: Да.   
Пинкерс: Как?   
Элиза: Вам не кажется, что Вы слишком любопытны для полицейского? Убийство случилось сегодня вечером, а не сорок лет назад.   
Джордж: Не волнуйся, дорогая. Она умерла, во время родов... когда рожала меня. Я – младший сын в семье.   
Пинкерс: Хорошо, вернемся к настоящему. Где Вы были за час до того, как спуститься к ужину.   
Джордж: Я тривиально занимался любовью. Вас это удивляет?   
Пинкерс: А Вы, миссис Торвальд?   
  
Элиза подошла к Пинкерсу вплотную   
  
Пинкерс: Вы, случайно, не собираетесь дать мне пощечину?   
  
Бьет его по лицу   
  
Элиза: Вы не совсем глупы для полицейского. Поэтому запомните на будущее: мой муж занимается любовью только со мной!   
Пинкерс: А Вы?   
Элиза: Следующей пощечины не будет. Второй раз я ударю Вас коленом. Хотите знать, куда? В колледже я сдала анатомию мужчины на отлично!   
Пинкерс: Вы свободны.   
  
Элиза резко разворачивается и направляется к двери. Джордж, засунув руки в карманы штанов, медленно идет за ней   
  
Коронер: Осталась всего одна женщина Торвальдов, сэр. Юная леди Бетти.   
Пинкерс: Первая приятная новость за вечер. Но вначале я хотел бы поговорить с дворецким и кухаркой.   
Коронер: Понимаю, даже Вам необходима передышка.   
  
ДЕЙСТВИЕ ВОСЬМОЕ   
  
Коронер приводит Джонатана   
  
Коронер: Сэр, он ожидал возле дверей, как Вы и приказали, а кухарки нет, я за ней спущусь на кухню.   
Пинкерс: Садитесь, милейший...   
Джонатан: Джонатан, сэр.   
Пинкерс: Где Вы были во время совершения убийства?   
Джонатан: Это когда, сэр?   
Пинкерс: За четверть часа до начала ужина.   
Джонатан: Я открывал дверь сэру Алану, сэр. Меня также видела Бетти и мисс Маргарет. Они приходили взглянуть на посетителя.   
Пинкерс: Знаете, сколько Вы получите согласно завещанию?   
Джонатан: Тридцать тысяч.   
Пинкерс: Не много?   
Джонатан: Не мне судить о поступках сэра Торвальда, но он, несомненно, был щедр по отношению ко мне. Надеюсь, моя преданность ему была не меньше назначенной суммы.   
Пинкерс: Вы, как один из самых старых жителей дома, в курсе всех семейных перипетий.   
Джонатан: Сэр?   
Пинкерс: Я имею в виду историю с убийством партнера сэра Торвальда.   
Джонатан: Я не был в Африке, сэр.   
Пинкеср: Вы считаете, Бетти могла убить человека?   
Джонатан: Глупость, сэр.   
Пинкерс: Но ее же отправили в сумасшедший дом.   
Джонатан: Еще одна глупость, сэр. Она училась в женском пансионате.   
  
Коронер вводит Джульетту   
  
Пинкерс: Где Вы были за пол часа до убийства, то есть до ужина?   
Джультетта: Господин полицейский, я находилась сначала на кухне, а потом – убирала лестницу возле комнаты сэра Торвальда.   
Пинкерс: Что?   
Джульетта: Дело в том, что мисс Маргарет опрокинула поднос, когда несла сэру Торвальду чай. Я сильно разнервничалась, потому что поить хозяина чаем перед ужином – непростительная ошибка. У него потом плохой аппетит, а ночью пучит живот, и я до утра бегаю к нему с каплями. Тем более, сэр Торвальд вовсе не просил чай.   
Пинкерс: И долго Вы мыли лестницу?   
Джульетта: Около получаса, сэр. Варенье потекло по лестнице вниз. Было много работы.   
Пинкерс: Откуда Вы узнали, что надо убрать перед комнатой сэра Торвальда?   
Джульетта: Мне сказала сама мисс Маргарет. Она зашла в кухню раскрасневшаяся, ее всю трясло. Я заметила, как она расстроилась, и спросила, в чем дело. Мисс Маргарет сообщила, что уронила поднос. Я даже не стала ее ругать, за то, что она опять нарушила распорядок сэра Торвальда.   
Джонатан: Сэр, если позволите, я сам видел, как Джульетта убирала, когда я спускался к двери после звонка.   
Пинкерс: А откуда Вы, интересно, спускались?   
Джонатан: От сэра Торвальда.   
Пинкерс: Что? Почему Вы там находились?   
Джонатан: Он вызвал меня, чтобы дать последние распоряжения перед ужином.   
Пинкерс: Кто это может подтвердить?   
Джонатан: Думаю, Джульетта. И, наверное, мисс Маргарет. Я слышал, как она уронила поднос.   
  
Джульетта закивала головой   
  
Пинкерс: (горячится) Что? Откуда, черт побери, Вы знаете, что это была мисс Маргарет, и что она уронила поднос?!   
Джонатан: Возможно, не она. Но поднос уронили, когда сэр Торвальд произнес, что кто-то стоит за дверью, и попросил меня посмотреть, кто. Джульетта говорит, что поднос с кухни уносила сама мисс Маргарет, значит подслушивала именно она. Кроме того, мисс Маргарет, когда волнуется, очень характерно скрипит зубами, словно мышь грызет известку. Такой звук отчетливо доносился в комнату. После того, как мисс Маргарет уронила поднос и побежала на кухню звать Джульетту, мы еще минут десять поговорили с сэром Торвальдом, раздался звонок, и я спустился открывать. Джульетта уже домывала коридор и лестницу. Когда я встречал сэра Алана, в коридор спустилась мисс Маргарет. Должно быть, она проверяла, кто пришел. Затем ушла.   
Пинкерс: Что же такого интересного Вы обсуждали с сэром Торвальдом?   
Джонатан: Он напоминал мне, что приедет сын его компаньона и Анна – его дочь. Сэр Торвальд давал распоряжения, где, кого и как разместить.   
Пинкерс: Так-так. А, скажите-ка, милейший Джонатан, во время разговора Вы не заметили ничего необычного в поведении Вашего хозяина? Может, сэр Торвальд говорил Вам что-то странное, вел себя нетипично, не так, как всегда?   
Бенджамин: Нет, сэр. Разве только... сказал, что сегодня наконец-то все разрешится, и он сможет умереть спокойно.   
Пинкерс: Мило-мило. А Вы, Джульетта? Не слышали, случайно, ничего странного? Может, кто-то входил в комнату, пока Вы убирались на лестнице?   
Джонатан: Извините, сэр. Джульетта немного слаба на ухо. Прости Джульетта, но это важно. Перед господином инспектором я не могу ничего скрывать.   
Джульетта: Ничего, я тебя понимаю, иногда полицейские – просто звери. Рисковать не стоит. Но, сэр, я никого не видела, а зрение у меня отличное. Только уже перед ужином, когда я почти закончила, в комнату вошла мисс Маргарет.   
Пинкерс: И она сразу закричала.   
Джультетта: Нет, крик я услышала много позже, наверное, одновременно с остальными. После того, как мисс Маргарет вошла в комнату, прошло минут десять, прежде чем она закричала. Я как раз закончила мыть пол и успела дойти на кухню.   
Пинкерс: Странно-странно. Значит, дело было так. Она подслушивала, потом уронила поднос и убежала. Потом Вы, Джонатан, услышали звонок и спустились вниз. Надеюсь, оставили сэра Торвальда живым?   
Джонатан: Конечно, сэр.   
Пинкерс: Удивительная искренность. Мисс Маргарет увидела Вас внизу и поднялась к брату?   
Джонатан: Вероятно, сэр.   
Пинкерс: После десяти минут пребывания в комнате она спустилась в гостиную, крича по пути, чтобы все ее услышали. Так, Джульетта?   
Джульетта: Вероятно, сэр.   
Пинкерс: Теперь многое прояснилось. Вы свободны.   
Джонатан: Вы подозреваете мисс Маргарет, сэр?   
Пинкерс: Кажется вполне нормальным, не так ли? Именно в течение этих десяти минут она могла убить вашего хозяина. Скажите, уважаемый, насколько у сэра Торвальда были слабы ноги?   
Джонатан: Он редко вставал с инвалидного кресла. В основном передвигался на нем. Чтобы встать самому ему требовалось две палки и две минуты времени. К столу он старался всегда спускаться сам и заблаговременно. К сожалению, в последние полгода ходить ему удавалось с огромным трудом.   
Пинкерс: То есть он был очень слаб.   
Джонатан: Что касается ног – да. Но хватка сэра Торвальда осталась прежней – как во времена его экспедиций в Африку.   
Пинкерс: А откуда Вы знаете?   
Джонатан: Я видел, как он вышвырнул из кабинета доктора Брауна.   
Пинкерс: Когда это случилось?   
Джонатан: Неделю назад, уже когда приехала Бетти.   
Пинкерс: Так-так. А скажите-ка пытался ли он применить силу еще к кому-нибудь?   
Джонатан: Мне неловко говорить, но он изредка бил Филиппа.   
Пинкерс: Бил?   
Джонатан: Все лишь пощечины, сэр.   
Пинкерс: А Джорджа?   
Джонатан: Он не делал подобного последние лет двадцать.   
Пинкерс: И почему же?   
Джонатан: Еще в молодости Джордж дерзко ответил. После этого сэр Торвальд никогда не пытался применить силу к нему.   
Пинкерс: И что же такое Джордж сказал?   
Джонатан: Он промолчал. Но ударил сэра Торвальда.   
Пинкерс: Пощечина?   
Джонатан: Не совсем, сэр. Он сбил его с ног и выбил зуб.   
Пинкерс: Хм... Чудно-чудно.   
Джонатан: Если позволите, я пойду. Нужно следить за хозяйством. Особенно теперь.   
Пинкерс: Хорошо. Я позову, если Вы мне понадобитесь.   
  
Уходят   
  
Коронер: По-моему, дело ясно, сэр. Убийца – мисс Маргарет. Она мне сразу показалась подозрительной.   
Пинкерс: Вполне возможно, Вы правы, но есть некоторые мелочи.   
Коронер: Какие?   
Пинкерс: Неужели Вы думаете, что она так глупа, чтобы убить, когда все так явно указывает на нее. Если бы она решилась на преступление, то совершила бы его филигранно. В этой женщине есть огонь и талант.   
Коронер: А если это – случайное убийство. Сэр Торвальд сообщил ей, что собирается переоформить наследство, а она в пылу возмущения бахнула его книгой по голове. Вот и все.   
Пинкерс: Но напоследок он пару раз съездил ей по печени, что никак не сказалось на ее самочувствии, и ободрал кожу об корсет.   
Коронер: Вот видите, как все сходится.   
Пинкерс: Все, да не все. Ладно, ведите девочку и это иностранного гостя. Посмотрим, как их показания повлияют на общую картину.   
Коронер: (напоследок) Но одно достижение на лицо.   
Пинкерс: Какое?   
Коронер: На этот раз Вам мастерски удалось избежать пощечины.   
  
ДЕЙСТВИЕ ДЕВЯТОЕ   
  
Коронер приводит Бетти, которую за руку поддерживает Алан   
  
Пинкерс: (тупо глядя в лицо Бетти) Присядьте, мисс.   
Алан: Ничего, инспектор, я постою.   
Пинкерс: Итак, молодой человек, если мне не изменяет память и слух, именно Вы утверждали, что сэра Торвальда убили.   
Алан: Если у человека проломлен череп и сбиты в драке кисти, трудно предположить, что он захлебнулся чаем.   
Пинкерс: Вы очень наблюдательны для своего возраста.   
Алан: Это у меня от отца. Он был путешественником и открывателем.   
Пинкерс: Вы знаете, как он погиб?   
Алан: Нет. Моя мать говорила, что его убили туземцы, но точно неизвестно.   
Пинкерс: А Вы, мисс Бетти, ничего не хотите добавить?   
Бетти: (взволновано) С чего бы вдруг? Я не полицейский.   
Пинкерс: Насколько мне известно, Вы были тогда совсем рядом... с местом преступления.   
Бетти: Мне было всего семь лет. Я ничего не помню.   
Пинкерс: Думаю, убийство сильно повлияло на Вашу дальнейшую судьбу.   
Бетти: (со слезами в глазах) Простите, Алан. Я не могу молчать. Я хотела сохранить это втайне, но, похоже, не выйдет. Вам будет горько слышать правду. Как мне потом объяснили, меня нашли возле трупа Вашего отца. Я находилась рядом с ножом, которым его убили. Сидела и плела маленькие косички в его волосах. Все думали, что я убийца. Поэтому меня запроторили в пансионат, где я прожила до нынешней осени.   
Алан: (разволновался и ходит по комнате) Вы думаете, что действительно могли совершить нечто подобное?   
Бетти: (не скрывая своих слез, они просто текут по лицу, словно струи дождя) Вполне может быть. Но... я не знаю. Не помню, чтобы я убивала. Мне обо всем рассказал доктор Браун, он говорил, что я преступница.   
Алан: Так вот что значат Ваши недомолвки.   
Пинкерс: Официальное следствие остановилось на версии о мести туземцев. Скажите, сэр Алан, а Вы не чувствовали к покойному враждебность? Возможно, Вы винили его в смерти отца?   
Алан: Мне неприятно это слышать. Вы говорите, как последний дурак.   
Пинкерс: Чудно-чудно. А что Ваша мать?   
Алан: Она умерла десять лет назад, так и не оправившись от горя.   
Пинкерс: Что Вы ожидали встретить здесь, в Британии, когда откликнулись на приглашение сэра Торвальда? Почему Вы вообще приехали в дом человека, который, может быть, повинен в гибели Вашего отца?   
Алан: Я не считаю, что он виновен. Наоборот, я чувствовал к сэру Торвальду заочную симпатию, поскольку всегда уважал друзей отца, хотя их было не много.   
Пинкерс: Высокие фразы мы все умеем говорить...   
Алан: Кроме Вас, да. Ваши вопросы крайне маразматичны, инспектор. Даже если бы я захотел убить старика, то совершил бы преступление давным-давно.   
Бетти: Все так бессмысленно.   
Пинкерс: Что именно?   
Бетти: Не знаю, в чем я провинилась, но всю свою жизнь мне приходится расплачиваться неизвестно за что. А сейчас новая смерть, и опять глупые подозрения.   
Пинкерс: Не надо излишнего трагизма. У нас имеются более веские причины подозревать другого человека.   
Алан: В самом деле?   
Пинкерс: Вас это радует? Вы теперь можете быть уверенным в невинности Вашей спутницы?   
Алан: Даже на первый взгляд, гибель моего отца не похожа на случайное убийство, совершенное ребенком. Так же, как и «несчастный случай» с книгой, упавшей с полки на голову. В обоих преступлениях чувствуется четкий мотив.   
Пинкерс: Вы полагаете, две смерти связаны между собой?   
Алан: Да.   
Пинкерс: У Вас слишком развита фантазия. Надо придерживаться фактов. Я понимаю, когда под боком такая красотка, хочется несколько ...хм–хм, почувствовать себя бесстрашным детективом.   
Алан: Я удивляюсь, как она до сих пор не дала Вам пощечину за Ваши скабрезности. Но если Бетти не региться, я сам внесу коррективы в Ваше лицо.   
Пинкерс: (поспешно) Простите, мисс.   
Бетти: Ничего, инспектор, мы все сейчас мало контролируем себя. Уж Вы точно.   
Алан: Я также предлагаю придерживаться фактов. Хотите пари? Если мы с Вами вместе осмотрим комнату старого Торвальда, то следствие продвинется намного вперед.   
Пинкерс: Я уже все сделал.   
Бетти: Продвинули следствие или осмотрели комнату?   
Пинкерс: И то, и другое.   
Алан: Но Вы не сравнивали увиденное с тем, что видел я.   
Пинкерс: Почему я должен верить какому-то иностранцу подозрительно незрелого возраста? С Вашим воображением, Вы можете выдумать все, что угодно.   
Алан: Мои слова подтвердят люди, которые находились в комнате мистера Торвальда вместе со мной, кроме, естественно, убийцы.   
Пинкерс: По-вашему, следует лишь допросить жителей дома?   
Алан: Убийца не настолько туп, чтобы его можно было вычислить таким образом. Давайте вначале осмотрим комнату.   
Пинкерс: Почему Вы так уверены, что обнаружите там что-то интересное?   
Алан: Могу сказать, но только если Вы признаетесь, кого подозреваете?   
Пинкерс: (покусывает усы) Так-так. Может, удалим мисс Торвальд?   
Алан: Не забывайте, что она была свидетелем первого убийства. К тому же, хорошо знает секреты семейства Торвальдов. Нет смысла ее изолировать. Я доверяю мисс Бетти. Как ей не трудно, ее необходимо использовать на всю. Вы не против, Бетти?   
Бетти: (вытирая слезы) У меня есть выбор? Но я рада помочь следствию, даже несмотря на некоторые личностные антипатии.   
Пинкерс: Благодаря участию в расследовании, Вы сможете быстрее вернуться к нормальной жизни. Тогда не понадобиться закрывать Вас на многие годы в больнице, где у Вас будет уйма времени разобраться в своих антипатиях.   
Бетти: Как с Вами тяжело. Но я согласна.   
Алан: Я рад, мистер Пинкерс, что встретил в Вашем лице союзника.   
Пинкерс: До полного раскрытия убийства – Вы потенциальный преступник. (Приобнимает Алана за плечи и отводит в сторону). И еще одна деталь. Вы, я вижу, совсем не тупой молодой человек, что делает честь Вашему поколению. Так вот, как понимаете, здесь главным полицейским чином являюсь именно я. Вы – лишь чужестранец. Я согласен немного ближе остальных допустить Вас к расследованию, если Ваше участие в нем, скажем так, не будет афишироваться. (Возвращаются, Алан садиться в кресло возле Бетти).   
Алан: Я Вас прекрасно понял. Идет. Я согласен ради Бетти. Так кого Вы подозреваете?   
Пинкерс: Ну хорошо, мисс Маргарет.   
Бетти: Тетю Маргарет?! Невозможно!   
Алан: Давайте выслушаем версию инспектора без истерик.   
Пинкерс: Если бы я не был уверен в ее виновности, то не стал бы с Вами откровенничать. Я не из тех, кто каждому встречному французу изливает душу. Мне и самому мисс Маргарет симпатична, (потирает щеку) хотя не могу понять, чем.   
Алан: Начнем с мотива.   
Пинкерс: Пока самое условное место в цепочке моих тонких размышлений. Я хотел бы начать с другого. За тридцать минут или около того до семи часов, то есть до ужина, мисс Маргарет пыталась проникнуть в комнату сэра Торвальда.   
Алан: Она взломала дверь?   
Пинкерс: Нет. Поступила по-женски. Решила попотчевать его чаем, хотя знала, что старику перед ужином нельзя. У него потом пропадает аппетит, что приводит все семейство в состояние неподдельного ужаса.   
Бетти: Правда.   
Пинкерс: Она подошла к двери и услышала, что сэр Торвальд дает Джонатану довольно интересные инструкции по поводу сегодняшнего вечера. Мисс Маргарет решили подслушать разговор. В частности говорилось о последнем завещании, которое опровергало предыдущее, известное всем жителям дома. Джонатан пока выложил не все, но я сумею его разговорить. После определенной фразы, которая имела для подозреваемой решающее значение, я пока ее не знаю, но могу уточнить, она роняет поднос. Раздается грохот. Джонатан подтверждает. Затем она убегает – мчится на кухню и приказывает Джульетте – кухарке – прибрать перед дверью комнаты брата. Преступница созналась сама. Кухарка послушно выполняет поручение. Пока она убирает, в комнату и из комнаты сэра Торвальда никто не входит и не выходит! Шума или звуков борьбы Джульетта не слышала, поскольку глуховата.   
Бетти: Да, она плохо слышит.   
Пинкерс: Когда кухарка уже заканчивала уборку, к сэру Торвальду пришла мисс Маргарет. Минут десять она находилась у него. Джульетта в то время закончила мыть и ушла к себе, на кухню. А спустя десять минут мисс Маргарет побежала в гостиную с криками и окровавленными руками. Кухарка подтверждает. Именно в эти десять минут она и убила своего брата. Вы говорите, мотив. Мотив прост. Меня из-за него бросали все жены. Злоба. Чисто женская злоба. Она что-то услышала по поводу нового завещания, что ее очень разозлило. Мисс Маргарет весьма вспыльчивая особа (инспектор опять трет щеку). Возможно, он лишил ее всех денег, которые собирался дать раньше. Когда мы найдем действительное завещание, узнаем точнее. В приступе ярости она двинула старика книгой по голове, стараясь попасть точно по макушке. Он отбивался и ободрал костяшки, например, об полки книжного шкафа или о книгу, пытаясь защититься от ударов. Совершив убийство, мисс Маргарет вбежала в гостиную с истерическими возгласами. Вот и все.   
Алан: Мотив слабоват.   
Пинкерс: Вы плохо знаете женщин.   
Алан: Простите, но я – француз.   
Пинкерс: А я был трижды женат. Сейчас, к счастью, одинок.   
Алан: В таком случае я ретируюсь.   
Бетти: Я уверена, что тетушка не могла такое сделать, даже в состоянии злобы. Вся ее строгость – наносная. Она – очень слабый и даже трусливый человек. Это помешало ей выйти замуж. А дедушку тетя не только уважала, но и боялась. У тети не хватило бы духу поднять на него руку.   
Пинкерс: Субъективные женские домыслы. Руку – нет, но книгу? Уже возникает сомнение. Можно предположить, что именно страх в критический момент превратился в ненависть. Запустить книгой в состоянии истерики – обычное дело для любой рассерженной женщины. Не книгой, так сервизом. А, его, как выяснилось, в комнате не было. Я говорю, исходя из личного опыта. Поэтому не завожу библиотеку. И Вам не советовал бы... хотя уже поздно. Но теперь Ваша очередь, молодой человек. Почему нам следует подняться в комнату? Говорите быстрей, потому что буквально через пол часа придет машина и увезет тело.   
Алан: Пока мы спускались в гостиную после посещения комнаты с телом, половина из нас где-то затерялась.   
Пинкерс: То есть?   
Алан: Из комнаты сэра Торвальда Вышло семь человек, а вниз спустилось только четверо. Мы шли темными коридорами, и трудно было проследить за всеми. Я уверен, отставшие по пути пытались проникнуть в комнату еще раз.   
Пинкерс: Зачем?   
Алан: Надо проверить.   
Пинкерс: Черт побери! Вы думаете, преступнику удалось подло проникнуть обратно и совершить задуманное? Например, скрыть улики?   
Алан: Почти уверен. Вот только одна неувязочка.   
Пинкерс: И какая?   
Алан: Мисс Маргарет спустилась вниз вместе со мной. Она точно не возвращалась обратно в комнату. Не выходит, что «подозреваемая» – злостная нарушительница английских законов, которая лицемерно вернулась на место преступления, чтобы замести следы.   
Пинкерс: Мне все время Ваши умозаключения казались поверхностными. И совсем не зря. Вы плохо изучили ее скверный характер. Узнали бы поближе, нисколечко не сомневались бы в том, что она способна на убийство!   
Алан: Не знаю, как Вам удалось близко познакомиться с ней за столь короткий промежуток времени. Я говорю Вам как француз. Но Вы дали слово, и теперь мы идем в комнату сэра Торвальда.   
Пинкерс: Чудно-чудно. Надеюсь, юная леди выдержит испытание? Ей ведь не впервой видеть труп?   
  
Бетти бьет инспектора по лицу   
  
ДЕЙСТВИЕ ДЕСЯТОЕ   
  
Гостиная. В ней находятся сэр Филипп и доктор Браун. Они чувствуют неловкость, поэтому их разговор носит чисто церемонный характер. Они не смотрят друг на друга   
  
Филипп: Я слышал, нынче в Лондоне удивительно много расплодилось совершенно бездомных собак. И куда только смотрит Мать Королева? Что говорить уже об убийствах в порядочных домах, которые происходят под носом у полиции и общественности. Того гляди, скоро привычным делом станут социалистические революции.   
Доктор Браун: Да, санитария в наше время переживает абсолютный упадок. Как и мораль. Трудно представить, что лондонские леди и джентльмены прохаживаются в окружении стай голодный собак. А Лондон – не наш городишко. Другой размах эстетики.   
Филипп: Согласитесь, это сильно похоже на социализм, который поражает, в первую очередь, главные национальные святыни.   
Доктор Браун: Действительно, не хватает только лозунгов и баррикад из опустевших мясницких прилавков.   
Филипп: Не понимаю, почему никто не возьмется за этих животных.   
Доктор Браун: Просто у порядочных джентльменов рука на животное, как и на пролетария не подымится. Лишь в крайнем случае и когда рядом нет дамы.   
Филипп: Нет-нет, что Вы ! В наше время непозволительная роскошь уничтожать такой богатый – и главное – бесплатный ресурс. Ни в коем случае нельзя их убивать. Все равно, что объявить бойню овцам из-за того, что они невпопад гадят на зеленую траву. Грех уничтожать национальный потенциал.   
Доктор Браун: Вы имеете в виду шкуры? Отличная идея. Нашить шуб и раздать по дешевке всем пролетариям, может, наконец, успокоятся?! Так можно избежать революций по всей Европе.   
Филипп: Нет, знаете ли, это глупо. Я по своей натуре коммерсант, и ценность предприятия вижу сразу. Главное в собаке что?   
Доктор Браун: Ну-у, затрудняюсь ответить.   
Филипп: Главное в собаке – мясо!   
Доктор Браун: Позвольте, как же его прикажете есть? Это не только аморально и негигиенично, но просто невкусно! Оно воняет, простите, собачатиной! И совсем беспородной собачатиной!   
Филипп: Нам-то с вами, как прирожденным джентльменам, запах не совсем по душе, поскольку воспитание и внутренняя культура не позволяет. Но есть такие люди, которые с радостью и даже с лихой застольной песней такое мясо едят.   
Доктор Браун: И кто они такие, что едят собак? Социалисты?   
Филипп: Не социалисты, а китайцы и корейцы. Строго в духе национальных традиций. Им собачатину можно переправлять в качестве деликатеса. А взамен брать золото и серебро, которое под их узкоглазыми ногами валяется. Я где-то читал, не помню только, где. Столько дел постоянно, что не помню, что читал, где читал, когда читал, читал ли? Мечусь, как белка в колесе, в свинарнике, некогда автора запомнить.   
Доктор Браун: Себя надо беречь, уважаемый сэр Торвальд. Я утверждаю, как высококвалифицированный врач.   
Филипп: Не выходит, уважаемый сэр Браун. Все дела, дела...   
Доктор Браун: Так Вы серьезно по поводу собак? Не шутите?   
Филипп: Конечно, я всегда серьезен. Смех, мне думается, приоритет глупых, ущербных и сумасшедших людей.   
Доктор Браун: А как Вы думаете ловить собак? Доставлять их в Китай? Дорого. Они также могут, простите, запах приобрести еще хуже, чем имели при жизни. Китай находится очень далеко, еще дальше, чем Сибирь.   
Филипп: Ну, не дальше. Я географию хорошо знаю. Где-то в тех же местах, почти рядом. А, кроме того, они своим ходом могут добираться. Одно слово – собаки! Это не какая-нибудь обленившаяся леди, которой и пешая прогулка в парке в тягость.   
Доктор Браун: А если они у Вас быстро кончатся?   
Филипп: Так мы их подкормим. Бродячие собаки, знаете, не привередливы. Все будут есть еще, и хвостом повиляют от счастья. Что-что, а благотворительность высоко ценится низшими слоями.   
Доктор Браун: (с едва заметной иронией) Интересная теория, очень занятная. А что если и пролетариев куда-то отправить. Я слышал, что за Китаем, почти сразу, есть острова, где человечину едят. На тех островах жемчуга – что навоза. Так мы бы парочку паромов самых ярых социалистов отослали бы, объяснив, что отправляем их на отдых. (Хихикает).   
Филипп: Вы, должно быть, шутите?!   
Доктор Браун: Почему же?   
Филипп: Нет, я даже не верю, что такой образованный человек может нести, простите, такую политическую чушь.   
Доктор Браун: Почему же сразу чушь. Идею можно подкорректировать. Например, пусть добираются туда своим ходом: через океан – вплавь, а по суше – бегом. Зачем тратиться на пароходы.   
Филипп: Не пугайте меня доктор Браун. А кто же работать будет? Ну, отправим мы всех собак и пролетариев азиатам на праздничный стол. Ну, наберем золота, серебра, жемчугов. А что самим делать? Чем питаться будем? Золото и жемчуга жрать? Вы, как доктор, понимаете, что на такой диете долго не протянешь. Нет, тут спешить нельзя.   
Доктор Браун: (немного растерянно) Может, Вы и правы.   
Филипп: Конечно, с моим деловым опытом трудно быть глупым.   
Доктор Браун: (пожимает плечами и смотрит на собеседника, как полного идиота) Интересное замечание. Прескверная нынче погода.   
Филипп: Ужаснейшая.   
Доктор Браун: Говорят, такое случается от обилия заводов и машин.   
Филипп: Наверное, придумали немцы. Они к нашим успехам большие завистники. А Вы, кстати, по какой-то причине пришли или просто так? Мы тут болтаем, о важном, конечно, но, может, Вы по делу и очень спешите, например, домой?   
Доктор Браун: Да нет, знаете, я пришел справиться о здоровье Вашего отца. Не совсем в удачный момент, к сожалению.   
Филипп: Да, очень большая потеря для всего рода Торвальдов. Я, конечно, держусь, но Мари – совсем сдала.   
Доктор Браун: Может, ее необходимо осмотреть? Где она?   
Филипп: Не надо, она сейчас на кухне. Пошла выпить, бедняжка, холодной воды. Целый вечер вся в слезах.   
Доктор Браун: Да, для нее это необычайно большая утрата.   
Филипп: Она очень любила отца, больше, наверное, внутри, чем внешне. Она настолько скрытый и аскетический человек, что свои богатые и сильные эмоции привыкла прятать в себе.   
Доктор Браун: Да, Мари хорошая пара для Вас, сэр Филипп. Только вот что теперь будет с наследством?   
Филипп: И не знаю даже. Я положился всецело на Господа и его добрую волю. Надеюсь, в важный для меня момент он вспомнит все те молитвы, которые я прочитал ему за свою жизнь.   
Доктор Браун: Вы, как деловой человек, в любом случае не пострадаете. Всегда сможете заработать себе на хлеб и прокормить свою семью.   
Филипп: Конечно, хотя задача не из легких. Одна Мари чего стоит. Но важен сам принцип. Я, как самый старший сын в семье, обязан получить свою долю. И моя супруга, несмотря на всю свою природную скромность, того же мнения.   
Доктор Браун: Да, Ваше справедливое стремление можно понять.   
Филипп: А Вы никого не подозреваете, доктор?   
Доктор Браун: Вы задаете такие прямые вопросы...   
Филипп: А я очень прямой человек, очень! Я никогда не терпел лицемерия и разврата.   
Доктор Браун: Мне тяжело говорить на эту тему. Я знал сэра Торвальда с детства. Он мне почти как отец.   
Филипп: Я Вас понимаю почти как брат...   
Доктор Браун: (содрогнулся) Но некоторые мысли по этому поводу у меня все-таки имеются. Я думаю, что преступление целиком дело рук случайных грабителей. Дом стоит на отшибе, далеко от дороги. Преступники забрались в комнату и убили бедного сэра Торвальда, не зная, что грабить попросту нечего.   
Филипп: Да-да, удивительно проницательная теория. Было бы неплохо, если бы настырный полицейский тоже к ней прислушался и поскорее убрался восвояси.   
Доктор Браун: Полностью Вас поддерживаю.   
Филипп: Я слышал, новомодные немецкие философы оправдывают убийство человека. Как Вы на такое смотрите? Особенно, если убивает морально и генетически более высокие.   
Доктор Браун: Могу их понять.   
Филипп: Да?   
Доктор Браун: Наверное, мне следует объясниться. Я как доктор не воспринимаю библейских догматов.   
Филипп: Конечно, столько людей вспороть – можно было давно убедиться, что души внутри нет. К тому же Вы – еврей. (Хихикает).   
Доктор Браун: Где-то почти так.   
Филипп: То есть Вы считаете, что человек вправе убить себе подобного?   
Доктор Браун: Некоторые люди считают убийство проверкой собственной силы. Я не согласен. Можно быть сильным и никого не убить за всю свою жизнь. Но иногда человек заслуживает смерти своими поступками.   
Филипп: Вы имеете в виду суд и банальную публичную казнь?   
Доктор Браун: Совсем нет. Не вижу, в чем двенадцать тупых усредненных дураков, из совершенно разных слоев общества, называемых присяжными, умнее одного Вас или меня. Кроме того – большое количество согласных не значит правомерность. Но если им позволено вершить судьбы людей, то почему бы подобное не сделать нам – джентльменам: Вам или мне?   
Филипп: То есть Вы хотите сказать, что суд и присяжные не имеют права лишать человека жизни? Другими словами, Вы, банально, против смертной казни. Я уже сталкивался с подобными убеждениями.   
Доктор Браун: Совсем нет, наоборот. Пусть себе казнят, если им так хочется или так требуется для содержания общества в строгости. Но если позволено им, то почему бы не позволить другим, особенно более уважаемым личностям. Ведь существует много граждан более достойных быть судьями и палачами.   
Филипп: Что-то я совсем запутался в Ваших рассуждениях, но чувствую, что поддерживаю.   
Доктор Браун: Извините, наплел чепухи с горячки. Сегодня сложный вечер, согласитесь. Несмотря на то, что праздник.   
Филипп: Да, доктор Браун. Но он еще не закончился.   
  
ДЕЙСТВИЕ ОДИНАДЦАТОЕ   
  
Инспектор, Алан и Бетти подходят к дверям, возле которых стоит второй коронер   
  
Пинкерс: Ничего подозрительного не случилось?   
Коронер: Никак нет. Подозреваемые в районе дверей не наблюдалось.   
Пинкерс: (хвастливо) Каков молодец?!   
Алан: Скажите, а под окном Вы охрану не выставляли?   
Пинкерс: (с напускной злостью) Может, надо было закопать парочку коронеров под фундамент, чтобы на место преступления не пробрались с того света?   
Алан: Простите, я только хотел выразить свое восхищение тем, как тщательно Вы охраняете тело уважаемого сэра Торвальда. Его родственнички будут крайне благодарны, если осознают все величие поступка.   
Пинкерс: Наверное, я зря доверился. Вы – просто шут!   
Алан: Поверьте, инспектор, не пожалеете. А смех иногда помогает в сложных ситуациях   
Пинкерс: Уже пожалел. И, знаете что? Мне совершенно не смешно.   
  
Заходят в комнату. Алан осторожно подходит к телу. Бетти зажимает рот и отворачивается спиной к трупу   
  
Алан: (с нескрываемый счастьем в глосе) Скажите, господин инспектор, когда Вы пришли сюда в первый раз, увидели тело именно в таком положении?   
Пинкерс: (подходя поближе) Да. Только он был не таким зеленым, как сейчас.   
Алан: Посмотрите на детали, все ли так?   
Пинкерс: Я не совсем идиот.   
Алан: То есть да?   
Пинкерс: Да!   
Алан: (радостно) Я оказался прав.   
Пинкерс: В чем?   
Алан: Посмотрите на его руки. Вы все-таки не пожалеете, что взяли меня в дело.   
Пинкерс: Я уже заметил: кисти содраны, словно он рассчитывал нанести сильный удар, но напоролся на что-то твердое. Например, на чьи-то зубы. Сейчас видно еще отчетливее. Тело начало коченеть. Надо проверить челюсти у всех.   
Алан: Думаю, что не зубы. Скорее, угол книги, которой старика убили. Он просто защищался от ударов.   
Пинкерс: Возможно-возможно.   
Алан: Но, посмотрите внимательно, одна рука в кулаке, а другая – разжата! Вам не кажется, что должны быть сжаты обе кисти. Почему Вы не попытались для себя объяснить эту разницу?   
Пинкерс: В предсмертных судорогах он мог разжать одну руку. Смерть, знаете ли, вещь хаотичная.   
Алан: Нет. Тогда он разжал бы обе.   
Пинкерс: И на что Вы намекаете?   
Алан: Лишь на то, что когда нас в комнату привела мисс Маргарет, руки были сжаты в кулаки.   
Пинкерс: Бред сумасшедшего француза. Не мог же сэр Торвальд помахать рукой на прощанье, когда все покидали комнату.   
Алан: Вы – гений!   
Пинкерс: Ну, зачем же так сразу...   
Алан: Руку кто-то разжал.   
Пинкерс: Так-так, хотите сказать... Теперь понимаю. И сделал это один из тех, кто не спустился в гостиную. Вы так полагаете?   
Алан: Конечно!   
Пинкерс: (кусает усы) Но мисс Маргарет как раз пришла вовремя. Она спустилась в гостиную вместе с Вами. И Вы можете подтвердить. Ее видело половина обитателей дома. Черт!   
Алан: Именно так. Значит, она вне подозрений. Несмотря на мое уважение к мадам Маргарет, у нее маловато ума для спланированного преступления и сокрытия улик. В состоянии аффекта она явно способна на подвиг, но с построением логических задач у нее проблематично.   
Пинкерс: Бред.   
Алан: Почему? Вы все еще хотите арестовать мисс Маргарет. За одну пощечину – слишком тяжелая расплата. Вам не кажется?   
Пинкерс: Черт побери! Откуда Вы узнали? Проболтался коронер? Подлец, а я его еще прикрывал перед женой! Но ничего, получит он подарок на Рождество...   
Алан: Нет. У меня не было времени с ним говорить. У Вас до сих пор следы на щеках. Их нетрудно сосчитать. Бетти и Джульетту мы исключаем: кухарка не посмела бы поднять на Вас руку, а Бетти сделала свое дело при мне. Остается три кандидатуры. Получается: мисс Маргарет также почтила Вас оплеухой, не ударив в грязь лицом перед невестками, если только одна из них не врезала Вам дважды.   
Пинкерс: Она хотела… (Тихо) Хочу сказать Вам несколько слов, как мужчина мужчине. Этот приватный аспект, надеюсь, останется между нами.   
Алан: Личная жизнь полицейских – вопрос национальной важности, требующей некоторой тайны.   
Пинкерс: Вы все поняли. (Громче) Но что могло понадобиться убийце в руке трупа?   
Алан: Думаю, это часть одежды или вещь, точно указывающая на личность преступника. Старик во время борьбы сорвал или выхватил неизвестный нам предмет, а убийца обнаружил пропажу позже. Затем вернулся и забрал обратно. Все просто.   
Пинкерс: Интересно-интересно. А Вы не хотите предположить, что кто-то из родственников вернулся за ключом от сейфа? Все Торвальды жутко волнуются по поводу последнего завещания. Половина из них становится нищими, а вторая половина – совсем наоборот.   
Алан: Да, может быть. (Бесцельно бродит по комнате). Одно другому не помеха. Но я сейчас думаю о другом.   
Пинкерс: Что Вы ищете, еще одно подтверждение своим домыслам?   
Алан: Странно все. Не похоже, чтобы неизвестный, пришедший после убийства, искал ключ. Никто не знал, где именно он находится. А в распоряжении преступника было всего минут пять, не больше. Иначе его бы хватились в гостиной. К тому же, в комнате старика было темно, преступник не мог зажигать свет. Он точно знал, что искал. И мог найти вслепую.   
Пинкерс: Может, пока все находились здесь, в кабинете старика, убийца понял, что ключ – в сжатом кулаке? При нем обыскали все другие возможные места: пол вокруг кресла, пошарили под шкафом, даже вытряхнули ковер. Преступник был уверен, что искомое находится в единственно возможном месте – в руке. Забрать при всех он не мог. Оставалось одно – прийти и забрать искомое.   
Алан: (рассматривая подоконник) Согласен. Но почему убийца, предположим, мисс Маргарет, не забрала ключ сразу, во время преступления. Она боролась с сэром Торвальдом и, конечно же, видела, что у него в руках, если следовать Вашей гипотезе. У нее было в распоряжении несколько минут. Она легко бы завладела ключом сразу после убийства брата. Нет, однозначно преступник лишь спустя некоторое время обнаружил потребность забрать то, что было в кулаке мсье Торвальда. Например, заметил, что исчезла его запонка. Логичнее всего подумать, что она осталась на месте преступления, где происходила борьба. Когда половина дома сошлась в комнату убитого, поглазеть на труп, в присутствии убийцы обыскали все, но запонки не нашлось. Зато преступник обратил внимание на сжатые кулаки, и его осенило. Кроме того, есть еще одна маленькая загвоздка, которая подрывает Вашу гипотезу.   
Пинкерс: Очередные Ваши фантазии?   
Алан: (не слушая) Вот эти следы на подоконнике.   
Пинкерс: (подошел) Не вижу никаких следов.   
Алан: Посмотрите на свет. Станьте против лампы. Отчетливо видны очертания обуви, которую недавно чистили жиром, но не очень аккуратно. Немного пасты отпечаталось с края подошвы. След, безусловно, мужской. И пыли нет, в отличие от соседнего подоконника. Или мисс Маргарет притащила с собой мужской свеженачищенный ботинок, чтобы наследить? Слишком предусмотрительно для убийства в приступе злости. К тому же, она забывает забрать у старика ключ.   
Пинкерс: Так-так.   
Алан: В комнату проникли через окно. Обратите внимание на карнизы со стороны улицы и на водосточную трубу. Несмотря на сумерки, видно достаточно хорошо: их освещает свет из окна гостиной. По ним очень удобно взобраться на второй этаж. Это доступно даже человеку далеко не спортивной комплекции.   
Пинкерс: Вполне возможно, что убийца не так глуп, как я надеялся. Он, конечно, мог войти через дверь, но рискуя, что будет замечен домашними. Зато, проникнув в комнату через окно, преступник оставался незамеченным для всех. Хитро, хитро.   
Алан: Согласен, прогулка перед ужином выглядела бы совершенно естественно. Таким образом, наш незнакомец мог легко проникнуть в комнату сэра Торвальда через окно. Интересно, а есть ли в доме черный вход?   
Пинкерс: Целых три, кроме главного. Я уже выяснил. Не было необходимости пользоваться парадной дверью, чтобы выйти на улицу.   
Алан: Да, в такой дождь нагуливать аппетит было бы странно даже для англичан.   
Пинкерс: Один человек в этом доме все же не считает это странным.   
Алан: И кто же он?   
Пинкерс: Сэр Филипп. Он сам сказал, что гулял в саду. Наверное, не смог отвертеться, поскольку имел свидетеля – Джонатана, тот его видел.   
Алан: Скорее всего, именно так. (Себе по нос) Кроме того, у него была оторвана пуговица.   
Пинкерс: (с выражением пылкого оптимизма) Но я подозреваю не его, а совсем другое лицо.   
Алан: Я знаю, мисс Маргарет.   
Пинкерс: Нет, сэр Алан. У меня в руках оказались улики, проливающие свет на очень многое. И за это я благодарен Вам. Да-да, это же Вы заставили меня повторно осмотреть тело. Я был удивлен тем, что увидел. А теперь удивлю Вас, сэр Алан. Обратите внимание на тело.   
Алан: Я уже внимательно его изучил. (Он увидел Бетти, которая остолбенело смотрела на труп. Он проследил за ее взглядом и невольно сделал шаг назад). Черт побери!   
Пинкерс: Вот и мисс Бетти заметила. Посмотрите на волосы убитого.   
Алан: Черт!   
Пинкерс: Да. К сожалению, зрение Вас не подводит. Вы видите эти неуклюжие косички? Могу поспорить на фунт, что Бетти их видела раньше. Более того, уверен – они идентичны с косичками, которые были заплетены в волосах вашего отца, когда его нашли зарезанным.   
Алан: Но я не заметил косичек, когда впервые раз увидел тело.   
Пинкерс: Их вообще трудно заметить, потому что они находятся на затылочной части головы . Глядя на тело спереди, Вы не могли их видеть. Никто не мог.   
Алан: Невероятно. (Алан трет кончик носа) А почему Вы исключаете то, что убийца, забирая из руки сэра Торвальда улику, решил замести следы, точнее, перевести подозрение на Бетти. Он в темноте вяжет несколько косичек и уходит. Они сделаны так неаккуратно. Руки явно дрожали.   
Пинкерс: Слишком сложно. И хитро. Даже для нашего преступника. Я склонен принять гипотезу о том, что мисс Маргарет тут не при чем. Тем более, что вырисовывается более реальная картина. (Выходит в коридор). Коронер, зайдите. Проведите мисс Бетти к ее родителям и пусть побудут вместе с ней в закрытой комнате. Ваша задача – никого постороннего не впускать и не выпускать оттуда. Еще – пришлите Смита ко мне. Он займет Ваше место. Выполняйте.   
Алан: Я пойду с Бетти.   
Пинкерс: Исключено. Ей нужно побыть с более близким человеком, хотя у Вас могут быть разные мысли на перспективу. Думаю, и некоторая изоляция тоже не помешает. Ненадолго. Осталось выяснить лишь некоторые детали.   
Алан: Подождите, давайте обратимся к фактам. Они противоречат друг другу. Зачем ей взбираться через окно к деду?   
Пинкерс: Он мог позволять ей различные шалости. А такое странное появление воспринял как очередную выходку любимой внучки.   
Алан: А как со временем? У преступника не нашлось бы и минутки, чтобы заплести эти косички, будь они неладны! Надо было сразу убегать.   
Пинкерс: Но Вы забываете, что мисс Бетти могла сделать это до убийства.   
  
Коронер уводит девушку   
  
Алан: Высосано из пальца.   
Пинкерс: Ваш фантасмагорический преступник мог найти время, чтобы завязать косички, лишь бы свалить вину на девушку, а она нет?! Не Вам решать, что истина, а что нет. Убийство редко подчиняется логике, особенно, когда на преступление решается неуравновешенная личность, десяток-другой лет просидевшая в лечебнице. Согласитесь, косички Бетти могла завязать во время вполне обычного разговора с дедом, затем поссориться с ним, в состоянии аффекта размозжить череп книгой и выпрыгнуть через окно, через которое она то ли в шутку, то ли всерьез взобралась. Вот поэтому ее никто и не видел. Если у девушки не все в порядке с головой, то лазить по карнизам для нее – вполне обычное времяпрепровождение. Такие люди отличаются большой силой и ловкостью. Мы имеет дело с психическим заболеванием. Нормальная женщина, рассуждающая четко и логично, например, как мисс Маргарет, никогда бы не отважилась бы на такое безумие.   
Алан: И какой же мотив мог быть у Бетти?   
Пинкерс: Для, простите, истеричек мотивом может быть даже несвоевременно брошенная фраза или грубое слово. Может, дед снова хотел запереть ее в какой-нибудь санаторий? Или решил лишить наследства.   
Алан: А Вы уверены, что она действительно сумасшедшая?   
Пинкерс: Есть простейший способ: спросить у доктора Брауна.   
Алан: Тоже мне доктор. По Вашим словам, он такой же подозреваемый, как и все остальные.   
Пинкерс: Доктор Браун – уважаемый в округе человек.   
Алан: Хорошо, пусть так. Но я все равно докопаюсь до правды, будете мешать или нет. А пока давайте поищем ключ.   
Пинкерс: Вы знаете, молодой человек, я уже обыскал комнату, и достаточно тщательно. Вряд ли Вам удастся обскакать меня в этом.   
Алан: И все же. Мы выяснили, что в руке старик мог держать все что угодно, но не ключ. Зачем держать его в кулаке, если нет никакой угрозы, что его хотят похитить? Торвальда больше беспокоила жизнь. Он защищался. Бетти не было смысла возвращаться за ключом. Ведь, по-вашему, она убила старика вовсе не из-за наследства. И лишь потому, что она, как Вы позволили себе Вы разиться, – истеричка. Поэтому ключ должен быть в этой комнате.   
Пинкерс: (смягчившись) Во многом Вы правы. Но я еще не до конца отработал версию с девушкой. Если быть откровенным, она мне нравится, но это никак не повлияет на долг полицейского. Вполне может быть, что преступник действительно очень умело подставил мисс Торвальд. Возможно, что кто-то из ее родственников просто решил воспользоваться удачным стечением обстоятельств, найти ключ, открыть сейф и уничтожить завещание.   
Алан: (не слушая) Вы открывали нижний ящик стола?   
Пинкерс: Нет.   
Алан: Почему?   
Пинкерс: Он просто был заперт, а ключа от стола не было. Я не решился взламывать замок – собственность хозяев дома.   
Алан: Тогда предлагаю выход, который целиком в вашей власти.   
Пинкерс: И какой же?   
Алан: Давайте взломаем его. Вот – единственное место, куда Вам не удалось проникнуть.   
Пинкерс: Понимаете, что предлагаете?   
Алан: Да. Взломать частную собственность.   
Пинкерс: Ну, ладно. У меня есть пистолет. У него очень удобная рукоятка для подобных дел.   
Алан: Чувствуете ответственность момента? Представился случай использовать в этом деле оружие.   
Пинкерс: Не ерничайте, иначе я действительно пущу его в ход, но уже не только рукоятку.   
Алан: Молчу.   
  
Пинкерс взволновано ломает замок   
  
Алан: Старинное дерево не так легко подчинить воле полиции.   
Пинкерс: Вы обещали молчать... Вот и все. Полиция умеет справляться с трудностями.   
Алан: Смотрите, а вот и долго искомый ключ.   
Пинкерс. Похоже на то.   
Алан: Давайте попробуем открыть сейф.   
Пинкерс: Без Вашей помощи я бы не догадался.   
Алан: Ну, мало ли.   
Пинкерс: Умейте уважать возраст. (Открывая сейф).   
Алан: Разве только это. (Заглядывая через плечо). А старик был аккуратен.   
Пинкерс: (вытаскивает пакет из сейфа) Наша национальная черта.   
Алан: Благодаря чему раскрыть убийство в Англии, должно быть, проще простого.   
Пинкерс: Вы, как ни странно, правы. (Раскладывает на столе бумаги) Так, что здесь у нас? А вот и завещание.   
Алан: А вот еще одно. По-моему, на нем более свежая дата.   
Пинкерс: Да, оно было подписано чуть более недели назад.   
Алан: Другими словами, именно этот вариант завещания является законным и действующим.   
Пинкерс: И именно оно так перепугало всю семью Торвальдов.   
Алан: Может, прочтем?   
Пинкерс: Ваши советы крайне продвигают следствие вперед.   
  
Молча читают   
  
Пинкерс: О, поздравляю, молодой человек. Вам отвалили жирный кусок – пол миллиона от денег Торвальдов.   
Алан: Вот и я стал подозреваемым.   
Пинкерс: Не льстите себе своей самобытной диалектикой. Не только Вы. Еще семьсот тысяч перейдет в руки Бетти. Остатки делятся между остальными.   
Алан: Старик даже не забыл включить в завещание Анну. Кстати, Маргарет он оставил ту же сумму, что и в первом завещании – сто тысяч. Зато остальные получают крохи.   
Пинкерс: Да, намного меньше, чем в первом завещании. Старик внес в новый вариант Анну и Вас. Если бы не явные подозрения, которые падают на Бетти, то добраться до этого до завещания хотели бы все без исключения. У Вас и Бетти, правда, самый убедительный мотив. Вдвоем Вы завладеете большей половиной наследства. Кстати, Вы еще не обговорили дату своей свадьбы?   
Алан: Не паясничайте. В Вашем-то возрасте...   
Пинкерс: (строго) А я не шучу. Очень подозрительно выглядят защитные речи по поводу невиновности мисс Бетти. Кроме того, Вы очень настоятельно предлагали мне найти завещание. Случайно не из-за страха, что потенциальные родственнички доберутся до него первыми, и Вам не достанется ничего? А откуда такая уверенность, что ключ находится в столе. Слишком много вопросов для такого незначительного француза, как Вы!   
Алан: (опешив) Я просто умный, инспектор. Но, думаю, мсье, нам надо отложить прения и перейти от догадок к фактам. Для начала завещание стоит зачитать всем, и еще вызвать семейного адвоката, который подтвердил бы истинность документа и его юридическую силу. Это Ваша прямая обязанность. А сказками и гипотезами займетесь на досуге.   
Пинкерс: Вы иногда говорите не только нелепости.   
Алан: Ну, если это признали даже Вы, я польщен.   
Пинкерс: Вы говорите еще и гадости. Я обязательно сделаю запрос по Вам в Париж. Может, Вы маньяк?   
Алан: Только поспешите, пока я в руках британской полиции. Иначе опять вернусь во взрастившие меня парижские трущобы и возьмусь резать налево и направо молоденьких неопытных проституток, как доктор Джек Потрошитель.   
Пинкерс: Бросьте паясничать. В доме совершено убийство, подозревается практически Ваша невеста, а Вы кощунствуете. Для французов существует хоть что-то святое?   
Алан: Вас никогда не тянуло стать пастырем? Получилось бы довольно конкурентно. После трех браков – самое подходящее занятие. Вы столько всего сможете рассказать своей пастве! И предупредить столько несчастий...   
Пинкерс: (устало) Вы мне лучше скажите, что знаете о дружбе Вашего отца с сэром Торвальдом?   
Алан: Они познакомились уже в Африке – в Европе не встречались никогда – очень давно. Еще юношами они пытали счастья на алмазных копях. Тривиальнейшая биография, как у депутатов в парламент: жили в нищете, парочку раз спасали друг друга от верной смерти, проявили смелость, мужество, стойкость. Потом у них получилось действительно зарабатывать, поскольку решили плюнуть на алмазы и перешли на торговлю. Они занялись поставками товаров в Африку и обратно в Европу. Это оказалось намного прибыльнее. Основали кантору. В более зрелом возрасте они приезжали домой, где иногда проводили несколько месяцев. В одну с таких отлучек отец женился на моей матери. Когда его убили, мне было двенадцать.   
Пинкерс: Что Вы смогли узнать о его смерти?   
Алан: Практически ничего. Мы с матерью слышали, что работа в Африке связана с огромным риском. Пытались отговорить отца туда ездить. Он нас не слушал. В один прекрасный день к нам приехал мсье Торвальд. Один. Зашел в прихожую и сообщил, что отца убили туземцы. Он привез много денег – папину долю. Но золото было слабым утешением. Мать умерла через несколько лет. Так и не придя в себя.   
Пинкерс: А деньги?   
Алан: Я живу на проценты с них.   
Пинкерс: О какой сумме шла речь?   
Алан: Прилично. Возможно, не очень много, если сравнивать с сегодняшним состоянием Торвальдов. По английским меркам – чуть меньше пятидесяти тысяч фунтов стерлингов. Он сказал, что это ровно половина от всего, что они заработали вместе. По-видимому, мсье Торвальд со временем удачно разместил свой капитал. После смерти моего отца он, как мне известно, закрыл все дела в Африке и переехал на континент, в свой родовой дом.   
Пинкерс: А чем Вы сейчас занимаетесь в Париже?   
Алан: Пытаюсь писать.   
Пинкерс: Спорю, женские романы или глупые стишки. Очень на Вас похоже.   
Алан: (бесцельно ходит в комнате) Не угадали. Я пишу картины.   
Пинкерс: И что, получается?   
Алан: Получается, но крайне мерзко. Хотя многое покупают и весьма охотно. Видят в этом новые веяния.   
Пинкерс: И что же Вы думаете делать со... своим талантом?   
Алан: (подходит к окну, одна из створок которого открыта) Пока просто смешно. Но, наверное, займусь чем-нибудь другим.   
Пинкерс: И чем?   
Алан: Может быть, женюсь.   
Пинкерс: Прелестно-прелестно... И конечно, на Бетти.   
Алан: (возле окна) Посмотрите, что там?   
Пинкерс: Где?   
Алан: (тише) Кто-то крадучись пробежал под окном.   
Пинкерс: (осторожно заглядывает через подоконник) Не могу видеть, кто. Он подошел близко к стене. По-моему, пытается взобраться по трубе.   
Алан: Скажите, свет здесь не выключался все время, пока стоит охрана?   
Пинкерс: Да.   
Алан: Тогда наш незваный гость думает, что в комнате никого нет.   
Пинкерс: Да, вообще-то я должен находиться в библиотеке и допрашивать членов семьи, а не заниматься неизвестно чем в комнате с трупом и Вами.   
Алан: Давайте спрячемся и узнаем, кто не привык пользоваться в доме дверями.   
Пинкерс: Гениальное предложения. А я хотел высунуться из окна и позвать его. (Становиться в стороне от окна, немного прячась за занавеску) Ловкач. Я уже слышу его усердное сопение.   
Алан: Ставлю сто против одного, что – не Бетти.   
Пинкерс: Если она, то ей помогает коронер. Англичанин в любой ситуации должен оставаться джентльменом.   
Алан: Даже несмотря на служебные обязанности?   
  
На подоконник взбирается запыхавшаяся мисс Маргарет   
  
Маргарет: Будь ты проклят, Бенджамин, за то, что я, как обезьяна, лезу по карнизу. Говорила тебе, живи на первом этаже, нет, упрямый баран, тебе приспичило на втором, несмотря на твои больные ноги и мое любопытство.   
Пинкерс: Боюсь, мисс, он Вас не услышит.   
Маргарет: А-а! (падает с подоконника в комнату. Лежит на полу лицом вверх, юбка задернулась, оголяя более-менее стройные ноги в белых чулках) Черт побери, как Вы напугали несчастную, почти пожилую женщину! Я-то думала, что Вы дальше истязаете людей в библиотеке, а Вы сумели отыскать еще более грязное дело: подстерегаете в самых неподходящих местах порядочных леди в возрасте. И для чего – чтобы напугать! А как на счет помочь!? Шутка ли – залезть на второй этаж по стене, вертикально воткнутой в землю!   
Алан: Мисс Маргарет, я восхищен Вашим мужеством. Я Вас явно недооценил. Простите.   
Маргарет: Спасибо, молодой человек. Наверное, это комплимент.   
Пинкерс: А я с самого начала говорил, что Вы на многое способны. Вот только, к сожалению, сделали мало чего хорошего.   
Маргарет: Инспектор, Ваш тон оскорбителен и не позволителен к даме, уважающей себя. И не пяльтесь на мои ноги. Бесстыдник (Садится на полу).   
Пинкерс: Тогда объясните, как Вы тут оказались... пожалуйста.   
Маргарет: Глупый вопрос. Я взобралась по трубе, потом по карнизу. Вы потеряли зрение, пока я заглядывали мне под юбку?   
Пинкерс: (взрываясь) Почему Вы все время пытаетесь сделать из меня идиота? Кто Вам дал такое право!   
Маргарет: Почему «пытаюсь»?   
Пинкерс: Имеет ли Ваша ложь хоть какие-то границы?   
Маргарет: (почти нежно) Инспектор, не волнуйтесь. Вам случайно не плохо? Вы не больны? Может быть, поставить на голову компресс со льдом? Льда, правда, нет, но...   
Пинкерс: Отвечайте, зачем Вы пробрались в комнату?   
Алан: Мадам, чем быстрее Вы объяснитесь, тем быстрее успокоится мсье инспектор.   
Маргарет: Ну, это же понятно любому дураку. Простите, мистер Пинкерс... речь не о Вас. Я хотела всего лишь найти новое завещание и сохранить его, чтобы оно не досталось остальным. Они бы его точно уничтожили!   
Пинкерс: А откуда я знаю, что Вы говорите правду?   
Маргарет: (встает с пола) Посмотрите в мои честные глаза и узнаете!   
Пинкерс: И эти почти китайские хитрые щелочки Вы смеете называть честными глазами? Были бы они прорезями в копилке, я бы туда не бросил даже пенс!   
Маргарет: Ну, знаете, если я начну комментировать внешность некоторых присутствующих здесь инспекторов, то Вам останется одно: застрелиться, пока никто не понял, что речь идет именно о Вас.   
Алан: Давайте ближе к сути.   
Маргарет: Куда уж ближе.   
Алан: Откуда нам знать, что Вы не хотели сами уничтожить завещание?   
Маргарет: А зачем? Для меня нет особой разницы, какое завещание вступит в силу первое или второе. В любом случае мне причитается одинаковая сумма.   
Пинкерс: Откуда знаете?   
Маргарет: Если Вы пошире растопырите свои совсем не китайские полицейские глазенки, то увидите на втором завещании, которые, как последние олухи, оставили на столе, мою подпись. Я – свидетель, который подписал документ. И не надо на него бросаться, как на падшую женщину, и мять в руках тоже не следует. Того гляди, порвете на радость нахлебников, собравшихся в доме.   
Алан: Зачем Вам вообще волноваться и пытаться спасти завещание? Пусть себе уничтожают на здоровье.   
Маргарет: Я считаю, что эти паразиты не заслужили даже тех крох, которые оставил им Бенджамин во втором завещании. Зато наградить Анну, Бетти и Вас – дело чести Торвальдов. Мой долг сделать все так, как хотел мой брат.   
Пинкерс: Как Вы догадались, что на столе лежит именно второе завещание?   
Маргарет: Узнала бумагу. Кроме меня, документ подписал Джонатан. Брат показал места, где говорилось о наших долях, остальное попытался прикрыть листом бумаги. Но кое-что от меня, конечно, не укрылось. Все происходило в присутствии сэра Готвальда, нашего семейного адвоката.   
Алан: А ту часть текста, которую не удалось увидеть, Вы подслушали за дверью, когда приносили сэру Торвальду чай?   
Маргарет: Не совсем так. Я догадывалась о решение брата. Но из разговора я узнала точно, что Бенджамин включил в завещание Анну и Вас. К тому же, он решил поставить все точки над «i» именно сейчас, на Рождество. Это взволновало меня больше всего. Я же очень чуткая натура. С такого волнения выронила поднос и убежала, боясь, что Бенджамин меня поймает. Мой брат иногда бывал несносен, особенно, когда читал морали. Не то, чтобы я расстроилась, – наоборот – обрадовалась такому повороту событий. Только немного разволновалась. Потому что я...   
Пинкерс: ... очень чуткая натура.   
Маргарет: Наконец-то до Вас хоть что-то дошло.   
Алан: А не потому ли, что мсье Торвальд доверил свои секреты не Вам, а Джонатану?   
Маргарет: Я выше!   
Пинкерс: Очень странно. А скажите, почему Вы не сразу оповестили всех, что сэр Торвальд мертв? Минут пять молча находились в комнате. Отпираться нет смысла. У нас есть неоспоримые свидетельские показания. Что Вы делали?   
Маргарет: То же, что и хотела сделать сейчас. Я искала завещание или хотя бы ключ от сейфа.   
Алан: И именно Вы единственная, кто не бросился обыскивать тело Торвальда, когда мы все пришли сюда. Вы просто знали, что при Вашем брате ничего нет.   
Маргарет: Мг...   
Пинкерс: Но тогда возникает вопрос?...   
  
Раздается затяжной истерический вопль   
  
Маргарет: Элиза! Ее голос.   
Пинкерс: А по-моему, кричало животное. Вы говорили, что у Вас есть свиньи...   
Алан: Что же могло заставить заорать такую хладнокровную и циничную женщину как она?!   
Маргарет: Надеюсь, не Мари ее достала. Не похоже на ее обычные ночные визги, когда они с Джорджем… ну, в общем…   
Алан: Мсье инспектор, даже если кричала свинья, предлагаю поспешить, чтобы не опоздать к свежезапеченному окороку.   
  
Выбегают из комнаты   
  
Пинкерс: (нехотя грузно бежит за Аланом и мисс Маргарет) Хотя, конечно, это может быть и человеческий крик. Я, знаете, в свиньях неровня сэру Филиппу.   
Алан: Вы тоже почувствовали запах?   
Маргарет: От каждого человека пахнет по его работе. Вы себя, вообще, когда-нибудь нюхали, инспектор.   
Пинкерс: Нет, а что?   
Маргарет: Понятно, почему от Вас ушли три жены.   
Пинкерс: Но я ничем не пахну!   
Маргарет: (надменно) Вот именно.   
  
ДЕЙСТВИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ   
  
В зал одновременно с Аланом и инспектором сбегаются остальные. Даже Бетти с матерью и отцом, коронер. Нет только Элизы и Джорджа   
  
Алан: Мсье Пинкерс, Здесь нет Элизы и Джорджа. Надо искать, скорее всего, в их комнате. Если они жили вместе...   
Маргарет: Да, как ни странно, вместе.   
Мари: Недопустимые мужицкие замашки. А где свобода души?   
Пинкерс: Мисс Маргарет, думаю, Вы нас проводите?   
  
Все, кто находился в комнате, сделали движение в сторону дверей   
  
Пинкерс: (с диким воплем, во время которого щетина усов стала дыбом) Куда! Все остаются на месте. Со мной идут только доктор, мисс Маргарет и сэр Алан.   
Мари: (под робкий возмущенный гул) Мы имеем право. Я жена старшего сына в семье...   
Пинкерс: Никаких прав! Здесь не социалистический митинг. Коронер проследит за тем, чтобы никто не вышел из гостиной. Нарушение данного мной указания будет рассматриваться как дезертирство в военных условиях и приравниваться к признанию своей вины. Наказание – соотвествующее.   
Филипп: Разве началась война, дорогая? Германия наконец-то решилась?   
Мари: Инспектор, у Вас случайно не было контузии? Может, после той пощечины, которую Вы получили от меня за свои аморальные выходки, сдвинулись набекрень остатки мозгов?   
Маргарет: Как, и ты тоже?   
Мари: Что «тоже»?   
Пинкерс: Еще слово... еще слово, миссис, и Вам придется острить за решеткой в компании социальных отбросов! Посмотрим на Ваше чувство юмора в тех угнетающих волю условиях.   
Мари: Сделай же что-нибудь, Филипп! Он угрожает мне в твоем присутствии. Ты же старший мужчина в доме! Ты же наследник состояния Торвальдов!   
Филипп: Конечно, дорогая. (Делает смелый шаг вперед). Инспектор! Мы останемся здесь и подождем Вас.   
  
Инспектор, Алан, доктор Браун и мисс Маргарет покидают гостиную. Мисс Маргарет, немного пропустив всех вперед, останавливается на пороге   
  
Маргарет: Кстати, милочка, не могу слушать твои оговорки. Филипп не наследник состояния Торвальдов. Судя по тем жалким грошам, которые ему достались, наследником с таким же успехом можем быть назван Джонатан. Мы нашли второе, действительное завещание! Отвыкай от свинины, прожорливое насекомое! (Громко хлопает дверью).   
  
Мари: (гулко садится задом на пол) Ох!   
Филипп: Дорогая, осторожней, ты же можешь заработать себе синяк! А они так долго у тебя не проходят.   
Мари: Какой же ты все-таки кретин, дорогой!   
Филипп: Милая. Но я же не нарочно...?   
  
Инспектор, Алан, доктор Браун и мисс Маргарет входят в комнату. Элиза сидит на полу возле окровавленного тела. Это – труп Джорджа. Он лежит на полу, обнаженный до пояса. В спине, напротив сердца, – глубокая, но не широкая рана, из которой вытекло много крови: вся спина окровавлена, на ковре темное пятно. Руки и одежда Элизы – тоже в крови   
  
Маргарет: Господи Иисусе!   
Алан: Он уже не поможет.   
Пинкерс: (покусывая усы) Миссис Элиза, это Вы убили своего супруга?   
Маргарет: Инспектор, как всегда, демонстрирует дно собственной эрудиции.   
Пинкерс: Хотите, чтобы я попросил Вас убраться?   
Маргарет: Нема, как жареная рыба!   
Пинкерс: Миссис Элиза!   
  
Элиза медленно поворачивает голову и непонимающе смотрит на вошедших. В ее, словно стеклянных, глазах – безумие. По щекам текут слезы. На бледном лице – бесчувственная маска   
  
Алан: Боюсь, инспектор, она не в состоянии нас слышать.   
Доктор Браун: Могу констатировать, как минимум, состояние сильнейшего потрясения.   
Маргарет: (саркастично) В самом деле?   
Пинкерс: А что – как максимум?   
Доктор Браун: Она может никогда из него не выйти!   
Маргарет: Элиза и так была не в себе. Подумать только – выйти замуж за Джорджа и добровольно въехать в дом. Чтобы на такое решиться, надо быть хотя бы начинающим шизофреником.   
Доктор Браун: Не могу сказать, была ли она нормальна раньше. Но после смерти мужа, миссис Элиза, очевидно, будет далеко не в самой лучшей форме. Я имею в виду ее голову.   
Пинкерс: Чудесная перспектива. Сумасшествие в поместье Торвальдов передается воздушно-капельным путем.   
Алан: Она, наверное, ...была сильно привязана к своему мужу.   
Пинкерс: Что, заметим, довольно странно для такой эгоистической натуры.   
Алан: Если у нее хватало мужества держать себя в руках в логове Торвальдов, то на любовь к своему мужу – подавно. Она могла скрывать свои чувства к мсье Джорджу, чтобы не вызывать излишнего раздражения остальных.   
Маргарет: (вытирая скупую слезу) Запутано, но сказано хорошо... Ночами ей было тяжело скрывать свои симпатии. Их скрипучая кровать и постоянные стоны будили весь дом.   
Пинкерс: Что Вы можете сообщить по поводу тела, доктор?   
Доктор Браун: Дайте мне несколько минут, я же не специалист по убийствам. Хотя, чувствую, до утра им стану.   
Пинкерс: А Вы что скажете, молодой человек?   
Алан: Очень странно, что он раздет.   
Маргарет: Действительно...   
Пинкерс: И Вы заметили?   
Маргарет: Еще бы – такое не заметить.   
Алан: Немного странно: принять смерть раздетым до пояса.   
Пинкерс: Обычное дело. В моей практике бывали и более обнаженные трупы.   
Маргарет: Ни стыда, ни совести.   
Пинкерс: Этот случай многое объясняет.   
Маргарет: Что?   
Пинкерс: Мисс Маргарет, проведите миссис Элизу в ванную комнату, а затем в библиотеку. И желательно, по пути Вы поменьше встречать жителей дома. Проследите, чтобы с ней никто не разговаривал. Доктор осмотрит тело и присоединится позже. Миссис Элизу надо будет допросить, если она... когда она придет в себя.   
Маргарет: А Вы в это время будете все здесь осматривать без меня?! Как же так? Мы же в одной команде, инспектор!   
Пинкерс: Мисс Маргарет, я поручаю Вам очень важную миссию. Думал, Вы оцените мою степень доверия к Вам. Но, как мне кажется, в Вас слишком слабо социальное сознание и чувство общественного долга.   
Маргарет: Поняла. Слушаюсь, сэр. (Пристукнула каблуком).   
  
Маргарет медленно уводит Элизу, постоянно оглядываясь на инспектора   
  
Алан: Что именно объясняет сегодняшний случай? Меня – наоборот – убийство мсье Джорджа запутало еще больше.   
Пинкерс: (с ухмылкой) Его убила женщина. Он пытался заниматься с ней любовью. Я знаю мужчин такого типа. Они равнодушны и хладнокровны, но только до тех пор, пока не заглянут под женскую юбку. Тогда – прощай самообладание. Сэр Джордж – типичный Жигало. И Богу было угодно, чтобы смерть настигла его как раз в момент греха.   
Алан: А если он просто хотел переодеться?   
Пинкерс: Зачем? Через несколько часов надо было ложиться спать. Его кто-то пытался соблазнить, или он – кого-то. А когда сэр Джордж был, так сказать, в боевой готовности и случайно повернулся спиной к потенциальному партнеру, то получил удар ножом в спину. Следов борьбы нет. Он доверял человеку, находившемуся рядом. Когда готовишься к сексу, в некотором смысле доверяешь человеку.   
Алан: Может, это была мадам Элиза?   
Пинкерс: Молодой человек, Вы слишком мало были женаты, чтобы рассуждать о таких тонких материях, как брак. Вряд ли он чувствовал к жене такую страсть, что не мог дождаться ночи. Его супруга, кстати, также находится в плену подобных заблуждений. (Нервно трет щеку). После десятка лет совместной жизни, если не больше, он, скорее, возбудился бы на дверной косяк, чем на миссис Элизу. Для этого требовались томительные минуты разогрева. Или я не был трижды женат?   
Доктор Браун: С психологической точки зрения, Вы правы. Такое встречается чуть ли на каждом шагу.   
Пинкерс: Доктор, что Вы можете сказать об оружии?   
Доктор Браун: Очень острый нож с узким лезвием или что-то на подобие того. Если позволите, я бы высказал мнение.   
Пинкерс: Да, конечно. Британская корона гарантирует целый ряд свобод, в том числе свободу высказываний. Думаю, некоторых врачей они тоже касаются.   
Доктор Браун: Чисто женское убийство.   
Пинкерс: Почему же?   
Доктор Браун: Определенным образом, упомянутым Вами, сэра Джорджа заставили снять рубашку, а потом сзади ударили ножом в спину. Не знаю, другой причины, почему бы он собирался раздеться, не могу предположить, как его можно было зарезать другим способом. Силы большой для удара не требовалось, нож был очень острым и вошел в тело, как масло. Преступление совершила его жена, наверное. После содеянного она опомнилась и впала в состояние аффекта.   
Пинкерс: Но оружия в теле нет...   
Доктор Браун: Да, рядом с трупом тоже нет, я уже осмотрел.   
Алан: Видно, оно безошибочно указывало на убийцу, поэтому он и забрал нож.   
Пинкерс: Такая дедукция слишком замысловата для женщины. По-вашему преступница прикончила сэра Джорджа пилочкой для ногтей? Не переоценивайте женский пол, молодой человек. Я тоже в Вашем возрасте страдал определенным романтизмом по этому поводу, но к зрелости это пройдет, поверьте мне. Скорее всего, женщина унесла оружие убийства с собой по глупости, не понимая, что делает. Одно дело задумать убийство – а другое заколоть или прирезать человека. На словах легко – а вид фонтанирующей крови не каждому по зубам.   
Алан: Не забывайте, что произошло второе убийство. Преступник более хладнокровен, чем в первый раз.   
Доктор Браун: Абсолютно согласен с инспектором. Удивительное знание человеческой сущности.   
Пинкерс: Спасибо, доктор, Вы очень помогли. Теперь спуститесь к миссис Элизе и попытайтесь привести ее в порядок. Дайте ей успокоительное или какую-нибудь другую дрянь в этом роде. А мы внимательно осмотрим место преступления.   
Доктор Браун: Да, конечно. (Уходит).   
Пинкерс: Где-то в глубине души я ненавижу доктора, хотя иногда он говорит очень правильные вещи.   
Алан: По-моему, это у Вас инстинктивное.   
Пинкерс: Что Вы хотите сказать?   
Алан: Только то, что я тоже его недолюбливаю.   
Пинкерс: Думаю, такая настороженность – черта интеллигентных людей. Они в силу своей природы не могут не презирать тех, кто способен вероломно и нагло вломиться в твое тело. Особенно это касается повидавших виды джентльменов, у которых первая и третья жены были докторами.   
Алан: Удивительно полностью с Вами согласен, хотя такого счастья на мою долю не выпадало.   
Пинкерс: Но не будем углубляться в лирику, а возьмемся за наше не очень праздничное происшествие. Давайте-ка осмотрим все, как следует. А потом я вызову полицейского доктора, пусть разберется с телом.   
Алан: Заберет сразу два, чтобы лишний раз не ездить. Если не добавиться еще кто-то.   
Пинкерс: (грозно) Гм-гм...   
  
Осматривают комнату   
  
Алан: Вы знаете, инспектор, очень странно: мсье Джордж и его партнерша готовились к сексу, уже даже частично разделись, но не расстелили постель. Она, собственно, даже не примята. Это несколько противоречит общепринятым понятиям о любви в Англии..   
Пинкерс: Молодой человек, в жизни встречаются такие ситуации, когда постель во время секса не только не нужна, но является помехой. И индусов есть одна священная книга о любви, занимательная, скажу, вещица... Там такое нарисовано, что не только постель, но и пол не понадобиться.   
Алан: А как же?   
Пинкерс: На ветках, простите, в самом что ни на есть висячем состоянии души и тела.   
Алан: Мысль понял, но веток не вижу.   
Пинкерс: Женщина оказалась очень аккуратной. Ни единого следа ее присутствия, хоть бы где панталоны завалялись или подвязочка какая.   
Алан: А что если она и не собиралась раздеваться?   
Пинкерс: Так-так. Удивительно проницательная мысль.   
Алан: Тогда зачем было раздеваться сэру Торвальду, если она была одета? Если она не хотела раздеваться, зачем тогда раздевался он? По-моему, сексом тут и не пахнет.   
Пинкерс: Еще как пахнет. Затем он раздевался, чтобы овладеть женщиной насильно и требовал самовозбуждения, в чем ему помогло раздевание! Вот!   
Алан: Вы думаете?   
Пинкерс: Конечно, все сходится. Его тоже убила Бетти!   
Алан: Вы не в своем уме!   
Пинкерс: Она явилась к родному дядюшке в поисках родственного утешения, то есть с намерением поплакаться на родственном плече. Он не точно понял причину прихода и попытался добиться благосклонности юной племянницы насильственным образом. Она вывернулась, схватила первое, что было под рукой, например, нож для разрезания бумаг, и убила сэра Джорджа. Потом в состоянии шока выбежала прочь. Когда опомнилась – обнаружила в руках орудие преступления и в первый же удобный момент избавилась от него. Чудно-чудно.   
Алан: Все это похоже на страшную сказку. Только Вы забываете, что Бетти весь вечер не отходила от меня. Может, Вы вернетесь к своей прежней кандидатуре подозреваемой, к мисс Маргарет. Несмотря на возраст, темперамент у нее – еще дай Бог каждому!   
Пинкерс: Молодой человек, действительность иногда так похожа на вымысел...   
Алан: Мне тоже так кажется, особенно при полном отсутствии доказательств.   
Пинкерс: ...что аж не вериться. Точно так же, как и мне не верится в то призрачное алиби, которое Вы пытаетесь обеспечить мисс Бетти. Уверен, она покидала Вас. Для подобного преступления достаточно пяти минут. А на счет мисс Маргарет – бросьте свои сальные шуточки, вскормленные на французском невежестве. Она чистая и открытая женщина.   
Алан: Только час назад Вы ее подозревали в убийстве, кстати, тоже бездоказательно.   
Пинкерс: Согласен, отсутствие доказательств – слабое место. Но мы будем с этим бороться. Когда нет доказательств, в дело включаются полицейские. В том состоит наша работа. Я позвоню в участок. (Звонит по телефону). Вот и чудненько, скоро прибудет полицейский врач и точно выяснит причину смерти. Хотя, по–моему, и выяснять нечего.   
Алан: У меня такое чувство, что за всеми преступлениями – четкий мотив, а не какое-то неопределенное помешательство. Если бы не деньиг все объяснялось бы очень просто.   
Пинкерс: А я уверен, что причина – в распоясавшейся сумасшедшей девчонке.   
Алан: Если бы сумасшествием было легко объяснить все убийства, то полиция осталась бы без работы. Содержали бы полуграмотного психолога, который обвинял бы в преступлении первого попавшегося психа и еще приписывал ему парочку нераскрытых убийств «на почве шизофрении».   
Пинкерс: К сожалению, молодой человек, не во всех случаях у нас имеется психически больной. А в данной ситуации как раз наоборот. Их чересчур много. Но не беда. Как-нибудь разберемся со всеми. Кстати, сумасшествие мисс Бетти в свое время подтвердил даже доктор Браун. Она лечилась практически с семи лет. К сожалению, только она одна из всей семьи воспользовалась помощью медицины.   
Алан: Все равно не соглашусь с Вами. Мы далеко не все раскопали об этой семейке. И чем больше мы будем узнавать, тем меньше подозрений будет падать на Бетти. Я в этом уверен. А пока Вы должны найти доказательства, чтобы хоть как–то оправдать свою аморальную теорию.   
Пинкерс: Этим мы и займемся.   
Алан: Вы думаете, Вам удастся?   
Пинкерс: Второе убийство – хороший повод опросить всех еще раз. И если Вы оставите свой дерзкий тон, граничащий с истерией, я великодушно разрешу Вам присутствовать при допросе.   
Алан: И что же Вы хотите выяснить, если уже уверены в виновности девушки?   
Пинкерс: Ее кто-то должен был видеть. Этот дом – не пустынные пещеры Палестины, где ныкались первые христиане.   
  
Выходят из комнаты и направляются вниз   
  
Алан: А Вам не кажется, что слишком много косвенных улик указывает на Бетти?   
Пинкерс: Вот видите, и в Вашу французскую голову, наконец-то, приходит просветление.   
Алан: Но почему нет ни одной прямой, настоящей улики, при изобилии непрямых свидетельств, кстати, весьма двойственных. А если мы попытаемся найти альтернативное объяснение этому? Даже полицейским иногда свойственно смотреть на один и тот же случай с двух, разных точек зрения.   
Пинкерс: Согласен. Мы, полицейские, очень умные люди, на самом-то деле. Просто иногда сильно маскируемся, чтобы усыпить бдительность злоумышленника. Поэтому не каждый придурок может догадаться, какие мы проницательные. Я рад, что Вам доступно такое понимание.   
Алан: Раз это знаменательное событие уже произошло, давайте усыплять бдительность преступника вместе. Есть еще один путь, по которому мог пойти убийца.   
Пинкерс: У преступников всегда один путь – путь греха.   
Алан: Конечно, но грехи бывают разными.   
Пинкерс: Хи-хи, молодой человек, на что намекаете?   
Алан: Сейчас объясню. Скажите, если убийство сера Торвальда было совершено из-за наследства, то кто второй логичный кандидат, которого следует убрать на пути к большим деньгам? Просто рассмотрим такую альтернативу. Кто сейчас станет самым богатым среди Торвальдов?   
Пинкерс: Хм. Вы не из этой семьи и уезжаете прочь. Хм, Бетти.   
Алан: Вот именно.   
Пинкерс: Тогда преступнику надо, во чтобы-то ни стало, ее убить.   
Алан: Или довести до состояния, когда она в состоянии умереть или совершить самоубийство. А еще лучше – что значительно легче – сделать из нее сумасшедшую или преступницу. Тогда деньги возвратятся обратно в семью.   
Пинкерс: Не вяжется...   
Алан: Что не вяжется?   
Пинкерс: Смерть сэра Джорджа. Его-то убивать не было никакого смысла.   
Алан: А давайте предположим, что он просто о чем-то догадался? Или что-то увидел. Поэтому его надо было срочно убрать, чтобы он не обличил преступника. Не забывайте также, что его смерть – тридцать тысяч фунтов, которые вернутся в сумму наследства. Еще один стимул для преступника. Возможно, его доля – крохи по сравнению со всем состоянием, но даже они на дороге не валяются.   
Пинкерс: Хорошо. В таком случае, убийца кто-то из родителей Бетти. Они первые, кто может рассчитывать на деньги дочери. Но кто из них двоих? Судя по обстоятельствам убийства сэра Джорджа, это – мисс Мари. Но как можно на нее возбудиться?   
Алан: С ее комплекцией трудно взобраться по водосточной трубе на второй этаж дома. Я больше склонен ко второй кандидатуре.   
Пинкерс: Да, сэр Филипп в это время прогуливался в саду, как он сам по простоте душевной признался.   
Алан: Вы хотите сказать, что это – его рук дело? Они с братом были любовниками?   
Пинкерс: Фи–и, как тривиально. Бросьте свои французские штучки. Здесь на лицо типичный семейный заговор. Муж с женой решили завладеть денежками семейства. Сначала убрали отца, а затем решили сплавить дочь в сумасшедший дом или в тюрьму, что почти одно и тоже. Брат что-то заподозрил, и они подослали к нему мисс Мари, она его соблазняет. Может, он любил пухленьких. Помню, моя вторая женушка была именно такой комплекцией. Очень даже ничего. Что мы с ней только не выделывали... Кх–кх. Ну, так вот. А в самый решительный момент в комнату врывается сэр Филипп, разыгрывает из себя рогатого ревнивца и протыкает сэра Джорджа, скажем, ножом для разрезания бумаги.   
Алан: Вот видите, как все прекрасно получается. (Себе под нос). Хотя обстоятельства точно указывают на другого человека, но это не вписывается в общую схему.   
Пинкерс: Но не забывайте, молодой человек: радоваться рано. Я выложил всего лишь одну из гипотез. Давайте-ка займемся тем, чем собирались, – поищем доказательства.   
Алан: И на кого насобираем больше, тот станет виноватым.   
Пинкерс: У Вас отличное полицейское мышление. Не были бы Вы композитором, стали бы чудным сержантом.   
Алан: Надеюсь, это комплимент?   
Пинкерс: (строго) И еще какой. Не каждый его достоин.   
  
Звонок во входную дверь   
  
Пинкерс: И какую сволочь еще принесла нечистая в святой вечер посреди расследования?   
Алан: Может, Анну? Она должна была приехать – старик ее приглашал.   
Пинкерс: Давайте спустимся в гостиную и посмотрим на эту перелетную утку. Я быстро раскушу ее, что она за птица.   
Алан: А что с телом?   
Пинкерс: А что с ним?   
Алан: Наверное, надо закрыть комнату?   
Пинкерс: Не думаете же Вы, что сэр Джордж проголодается и спустится к ужину?   
Алан: Вам лучше знать. Не с моим полицейским опытом принимать решения.   
Пинкерс: Ты смотри, у Вас даже хватило ума понять свой недостаток. Не прибедняйтесь, молодой человек, кой-какие мыслишки в Вашей голове таки роятся.   
Алан: Ваше чувство юмора меня дико приободряет.   
  
Инспектор благосклонно хлопает Алана по плече   
  
ДЕЙСТВИЕ ТРИНАДЦАТОЕ   
  
Мари, Филипп и Доктор Браун находятся в гостиной. Доктор Браун сообщил им о втором убийстве. Все подавлены и напуганы. Также в гостиной – семейный адвокат сэр Готвальд   
  
Мари: Никак не могу понять, сэр Готвальд, как Вам удалось так быстро припереться в наш дом. Прямо коршун.   
Готвальд: Мне позвонили из участка, и я решил не откладывать выполнение своих обязательств перед Вашей семьей. Хотелось бы встретить Рождество с легкой душой.   
Филипп: Надеюсь, выполнение обязанностей будет приятным для всех   
Готвальд: Я не массаж приехал делать. Не знаю, насколько для Вас приятна смерть главы семейства, но все может быть.   
Мари: Свое умение шутить приберегите для более подходящего случая, сэр Готвальд. Например, для момента оплаты Ваших услуг. Если мы будем нуждаться в клоуне, у нас найдется пару шиллингов, чтобы его пригласить, несмотря на Ваше ужасное завещание. А пока у нас убили еще одного человека. Надеюсь, последнего за эту ночь.   
Готвальд: Во-первых, миссис Торвальд, завещание не мое. Я пока жив.   
Маргарет: Тонко подмечено.   
Готвальд: А во-вторых, меня удерживает от хамства Вам только то, что это моя последняя миссия, которую я должен выполнить из уважения к Бенджамину Торвальду. Потом вашим мучениям придет конец – будете искать нового семейного адвоката, если от семьи хоть что-то останется.   
Мари: Ближе к делу. Не разводите демагогию, Вы не в суде.   
  
Входят инспектор и Алан   
  
Пинкерс: Что за шум?   
Готвальд: Добрый вечер, инспектор. Я прибыл. Мне позвонили из полицейского участка и посоветовали побыстрее выполнить долг семейного адвоката Торвальдов. Сказали, что это поможет расследованию. Завещание у Вас?   
Пинкерс: Документ у меня. Вообще-то я почти раскрутил клубок. Подозреваемых становится все меньше, кто-нибудь из них точно виноват. К сожалению, приятного все равно мало. Но Вы приехали совсем не зря.   
Мари: (злобно) В самом деле?   
Пинкерс: Думаю, надо поскорее закрыть паскудное дельце. (Протягивает бумагу). Зачитайте завещание.   
Мари: Где Вы его нашли?   
Алан: Погодите минутку, инспектор. Давайте пригласим всех.   
Доктор Браун: Мысль хорошая, но Бетти не придет.   
Маргарет: Почему же?   
Доктор Браун: Я только что дал ей сильное снотворное, и она уснула в своей комнате. Проспит до утра. Ей надо отдохнуть. А завтра мы отвезем девушку в клинику. Там выяснится, насколько интересно ей завещание.   
Пинкерс: В какую еще клинику? Она – главный подозреваемый, и будет находиться здесь до окончания расследования.   
Филипп: Что?   
Пинкерс: Да! И не смотрите на меня, как на идиота. Можно подумать, Вы не догадывались, что она немного не в себе, мягко говоря. Вы же ее отец, как-никак.   
Маргарет: Не могу слышать. Позову Джонатана и Джульетту. Насколько я помню, им тоже достанется кое-чего. (Уходит).   
Мари: Что? За вечно пыльные комнаты и пережаренный бифштекс отдавать им деньги? А жалование? Мало? Сумасшествие – семейная черта Торвальдов. Мы еще удивляемся, почему это вдруг чокнулась девчонка. Примочила своего деда, точно такого же психа, как и сама.   
Алан: Мадам, как Вы можете, она Ваша дочь!   
Мари: Ах, оставьте эти глупости!   
Филипп: (хмурится) Мари, ты излишне волнуешься.   
Мари: Да, волнуюсь, старый жирный боров. Я всю жизнь волнуюсь! И потому, что вышла за тебя замуж, тоже волнуюсь! Пучок гнилой травы. Ты никогда ни на что не был способен. Даже в постели, несмотря на то, что я всегда все делала сама! А какие у меня были до тебя офицеры! Один другого краше. И зачем только я клюнула на твою якобы блистательную карьеру политика! Какая же я дура!... (плачет).   
Филипп: (Подходит к ней и пытается обнять) Ну-ну, дорогая, зачем же ты так эксцентрично при посторонних людях. Все уладится. Все станет на свои места. (Ко всем) Не обращайте внимания, у нее нервное... от голода.   
Мари: (лицо покраснело и некрасиво искривилось) При чем тут голод. Остолоп, нечему улаживаться и становиться на свои места. Дурак! Старик оставил тебя нищим. А ты ничего не умеешь. За что ты думаешь жить? Только своим свиньям можешь под хвосты заглядывать. (Отталкивает Филиппа). Ты мне противен. Противен!   
Доктор Браун: (подходит к Мари, берет ее руки в свои ладони) Успокойтесь, уважаемая. Поберегите себя. Если хотите, я принесу что-то успокоительное.   
  
Мари обнимает его и плачет   
  
Мари: Доктор, как я устала притворяться. У меня нет сил. Столько лет терпеть, ожидая пока не окочурится этот проклятый старикан, а когда его наконец-то убили, я оказываюсь без гроша. Я совсем одна, доктор... Я никому не нужна.   
  
Маргарет возвращается, за ней несмело следуют Джонатан и Джульетта. Маргарет ведет под руку Элизу. Та осунулась и как-то сразу постарела   
  
Маргарет: А что плохого в свиньях? Да, он с детства любил животных. И прекрасно ухаживает за ними. Напомню тебе милочка, что именно ты пожираешь половину всей свинины, которую готовят в нашем доме. Так что лучше помалкивай. Кстати, у Вас, доктор, от ее рыданий будут разводы на сюртуке. Я на вашем месте трижды подумала бы, прежде чем прижимать к себе эту несчастную и сопливую женщину. Хотя о чем я говорю: на Вашем месте я бы никогда не оказалась.   
Мари: (откидывается в кресле, руки безвольно свисают) О, боже! За что мне такое наказание?   
Готвальд: Извините, что вмешиваюсь в Ваши семейные дела, но я бы предпочел побыстрее выполнить свой долг и отправиться домой. Как-никак – сегодня Рождество. До полуночи осталось не так уж и много времени.   
Элиза: (ш) Действительно, нынче праздник! А мы даже не поставили елку в этом году. Джонатан, почему ты не срубил елку? Куда же будет класть подарки Джордж? Наверное, он приготовил мне что-то особенное. Еще с октября начал экономить деньги, чтобы сделать мне хороший подарок. Я никак не могу дождаться, чем же он меня удивит на этот раз?   
Маргарет: Деточка моя, присядь. Послушаем, что нам скажет адвокат, и пойдем спать в теплую постельку.   
Пинкерс: Доктор Браун, надеюсь, у Вас есть еще доза снотворного. У меня профессиональное предчувствие, что завтра утром Вам придется везти в поликлинику все же двоих женщин.   
Алан: До утра еще далеко. Возможно, их станет больше.   
Пинкерс: Что Вы имеете в виду? Уж не миссис Мари случайно?   
Маргарет: Почему случайно? Все вполне закономерно.   
Готвальд: Очередной раз прошу меня простить, но, может быть, я, наконец-то, прочту чертово завещание. Прости меня, Господи, за грешное упоминание в такой вечер, но эта семья уже достала меня окончательно!   
Маргарет: Адвокат, у Вас приступ истерии? Может, Вы тоже порыдаете на груди доктора? Мы немножко подвинем Мари в сторону, и Вы кое-как сможете примоститься. Места хватит. Доктор неплохо разъелся на болезнях окружающих.   
Пинкерс: Да-да, сэр Готвальд. Не кипятитесь, мы уже переходим к делу. Такая реакция родных на смерть близких – вполне нормальна, но она может затянуться на несколько дней. Давайте начинать, потому что не только Вам надо успеть домой к Рождеству.   
Готвальд: (почти счастливо) Хорошо. Сразу хочу предупредить, что завещание составлено правильно и имеет полную юридическую силу. Все завещания, написанные до него, считаются недействительными. А этот документ – последний, подписанный сэром Торвальдом, а также двумя свидетелями: мисс Маргарет – сестрой покойного – и Джонатаном – дворецким.   
Филипп: Ах, Вы – жалкие изменники! Так Вы все знали!?   
Мари: (резко выпрямилась) Сука! (Откинулась на спинку кресла).   
Пинкерс: Не перебивайте, пожалуйста, уже ничего не изменить.   
Готвальд: Продолжу (читает): «Я, урожденный Бенджамин Торвальд, данным документом подтверждаю свою волю, которая состоит в следующем распределении состояния Торвальдов после моей смерти. К сожалению, оглядываюсь на историю моей семьи, я не ощущаю удовлетворения. Беспутные сыновья были уже наказаны за свою глупость неудачными браками, что является далеко не первым промахом в их жизни. Я продолжу их будущее в таком же духе. Им выделяется по 30 000 фунтов, что, по моему убеждению, является большой щедростью. Пусть попытаются на эти деньги сделать хоть что-нибудь стоящее в своей жизни. По 30 00 фунтов я завещаю Джонатану и Джульетте, как очень преданным мне и моему дому людям. Надеюсь, несмотря на мою смерть, они не покинут родовое гнездо Торвальдов и продолжат служить ему верой и правдой новому хозяину, как было при моей жизни. Моей сестре Маргарет я завещаю сумму в 100 000 фунтов. Пусть потратит их на свое усмотрение. Теперь она свободна от моего надзора. Маргарет, поживи в свое удовольствие. Все остальное состояние я завещаю трем людям, которые больше всех остальных достойны этого права. Это – Анна, перед которой я безмерно виноват, за то, что Вы гнал из дома. Она также получает 100 000 фунтов стерлингов. Видит Бог, в том грехе, который она совершила, не было ее вины. Я каюсь в своем поступке. Второй человек – Бетти – моя бедная внучка – единственная, кто унаследовал все лучшие черты Торвальдов. Надеюсь, с нее начнется возрождение нашего рода. Ей отводится 700 000 , а также все недвижимое имущество. Она должна управлять моим поместьем до конца своих дней. Последний наследник – сын моего старого друга, которому я обязан всем моим богатством, – Алану Нуро. Он получит 500 000 фунтов.   
Своим душеприказчиком я назначаю свою сестру Маргарет Торвальд.   
Да будет так».   
P. S. В случае смерти кого-либо из наследников, их долевые части отходят к ближайшим родственникам. Если таковых нет – делятся между оставшихся в живых в тех же пропорциях, которые я предусмотрел завещанием».   
Подпись дата и так далее.   
  
Воцарилось молчание   
  
Готвальд: Поздравляю. Мисс Маргарет, эту бумажку я вручаю Вам. А теперь разрешите раскланяться.   
Доктор Браун: Что ж, старик удивил всех.   
Готвальд: После праздников можно начать оформление всех документов. Мисс Маргарет, с нетерпением жду Вас в своем офисе, чтобы до конца Вы полнить свой долг перед Вашей семьей. Хотя остались лишь мелочи. В первую очередь, разумеется, мы обсудим вопрос гонорара.   
Мари: (сквозь слезы) Жлоб.   
Филипп: Дорогая, зачем же так грубо. Ведь и мы в некоторой степени...   
  
Готвальд быстро ретировался   
  
Готвальд: (с порога) Провожать меня не надо. Выход найду сам, дверь захлопну. Счастливого Рождества.   
  
В холле воцарилось молчание. Джонатан и Джульетта тихонько выходят прочь. Алан расхаживает и рассматривает картины на стенах. Элиза смотрит в одну точку полоумным взглядом. Мари тихонько плачет. Филипп разглядывал пол. Он не кажется несчастным   
  
Маргарет: Паршивый человечишка – адвокат. Не пойду к нему. Гонорар подавай. Мог бы хотя бы всплакнуть для приличия.   
Алан: Мсье Пинкерс, у меня немного неэтичный вопрос.   
Пинкерс: Чем же он неэтичен?   
Алан: Тем, что и я тоже оказался наследником состояния Торвальдов.   
Мари: Вы можете отказаться от своей доли. Мы великодушно поймем Ваш поступок.   
Маргарет: Денег брата он достоин намного больше тебя!   
Пинкерс: Так в чем суть неэтичного вопроса?   
Алан: Когда кто-то из наследников, допустим, умирает...   
  
Элиза закрывает лицо руками, опускает голову на колени и начинает тихонько плакать   
  
Алан: ... Простите, хочу уточнить. Кому достанется его доля?   
Филипп: Кажется, адвокат что-то такое говорил.   
Маргарет: Ничего не собираюсь переспрашивать у лицемерного недоумка с университетским дипломом.   
Пинкерс: Я могу довольно точно ответить на Ваш вопрос, сэр Алан. В моей практике смерть наследников – привычное дело. И старик четко осветил этот момент в завещании. Так-так (покусывает усы)... В общем, сумма, которую должен был получить сэр Джордж, перейдет к его жене, то есть к ближайшим родственникам. Ежели и они будут не совсем живы, то есть мертвы, – скажу прямо, – или их вообще не окажется, то деньги возвращаются в общую сумму наследства, которая делится между остальными наследниками пропорционально назначенным долям.   
Элиза: (тихо всхлипывая) Бедный Джордж.   
Доктор Браун: Извините, я схожу посмотрю, как там Бетти. (Уходит).   
Маргарет: Тяжела холостяцкая жизнь.   
Пинкерс: Да, как приятно, что Вы меня понимаете.   
Маргарет: Но я вовсе не о Вас, а о докторе Брауне.   
Алан: Что Вы имеет в виду.   
Маргарет: Он, бедняга, так заработался, что некогда даже пуговицы пришить. Болтаются на нескольких ниточках, а одна и вовсе оторвалась.   
Алан: У Вас зоркий глаз. Но вот одна все-таки пришита плотно, наверное, совсем недавно.   
Маргарет: Да, но очень неаккуратно. Мужчины совсем не приспособлены для такой тонкой работы.   
Алан: Мужчины? Вы сказали, мужчины? То есть – больше одного.   
Пинкерс: Надеюсь, Вы не меня имеете в виду.   
Маргарет: Нет, конечно. Есть еще один неряха. Это настоящая трагедия Торвальдов.   
Алан: И о ком же речь?   
Маргарет: Конечно, о Филиппе. Посмотрите на него. Вот и сейчас у него нет пуговицы на пиджаке. Когда он вот так сидит, совершенно ничего не замечает вокруг. Что-то вроде транса. Если он читает книгу в таком состоянии, потом ничего не помнит. А Вы хотите, чтобы он следил за своими пуговицами.   
Пинкерс: Простите мою наглость, но куда смотрит мисс Мари? Неужели она не может своему мужу пришить элементарную пуговицу? Простите мою наглость, не мое дело. Но даже мои противнейшие женушки, какими стервами они ни были, пуговицы всегда пришивали.   
Маргарет: Мари не так уж плоха, как кажется. У нее есть хорошие черты. Она очень добрая, хотя и немного эгоистичная. Она абсолютно подходит Филиппу. А что касается пуговиц, то Мари их регулярно пришивает, но он намного регулярнее их отрывает. Даже я не могла управиться с этой проблемой, пока он не женился. Тогда пришивать ему пуговицы уже была не моя забота. Ее не в чем винить.   
  
Зазвонил телефон. Филипп очнулся и подбежал к аппарату   
  
Филипп: Да, да. Конечно, минутку. Сэр Пинкерс, это Вас.   
  
Пинкерс, не спеша, поднимается и идет к телефону   
  
Пинкерс: Да. Что? Где? Каким образом она была убита. Что? Ее найти удалось? Хорошо-хорошо. Да, конечно. Я выеду через десять минут. Нет, через пять. Вы тоже. Встретимся на месте. И возьмите с собой собак. (Кладет трубку). Хотя, что они могут унюхать в такой дождь.   
Филипп: Вас вызывают?   
Пинкерс: Да... по-моему, Рождества хуже еще не было. Не помню, чтобы подобное случалось в нашей округе. Просто ужас.   
Алан: Что-то необычное?   
Пинкерс: Да как сказать. Нашли тело женщины.   
Филипп: О, Боже, еще одно убийство.   
Пинкерс: Да... (направляется к выходу).   
Алан: Но что в нем необычного?   
Пинкерс: Нигде не могут найти голову. (Спешно направляется к двери).   
Маргарет: Сэр, но Вы же собирались опросить всех еще раз.   
Пинкерс: Я вернусь.   
  
Мисс Маргарет бросается за ним провожать. Мари все еще плачет, не замечая никого, Элиза продолжает тупо смотреть в стену   
  
Филипп: Праздник запомнится мне надолго.   
Алан: Не только Вам. Но, уверен, мы видели еще не все сюрпризы сегодняшнего вечера.   
Филипп: Неужели надеетесь разоблачить убийцу? Поверьте, Ваши усилия тщетны. Даже если поймете, кто за всем стоит, Вы ничего не сможете доказать.   
Алан: (пристально смотрит на Филиппа) Вы все понимаете, несмотря на глупый имидж. Зачем такая маска?   
Филипп: Не Ваше дело. Я рад, что в ней отпала необходимость.   
Алан: После смерти Вашего отца?   
Филипп: Да, но не только. Не все получилось так, как хотелось, ну да ладно.   
Алан: Вы о завещании? Ожидали значительно большей суммы?   
Филипп: И Вы тоже не так глупы, как кажетесь из-за своей французской самоуверенности.   
Алан: Никогда не думал, что у Вас есть цель в жизни, которая может так твердо вести вперед. Вы, наверное, много лет притворялись.   
Филипп: Думали, я – безмозглый и слабовольный? Почти угадали. Но теперь я добился своего, хотя пришлось ждать очень долго. Да, у меня была цель в жизни. Именно благодаря ей я выжил, не сошел сума в проклятом всеми «склепе» Торвальдов.   
Алан: Дело в Ваших свиньях? (Тихо). Тривиально.   
Филипп: Вы действительно не дурак. Если умом пошли в своего отца, то совсем не удивительно, что его убили. Не повторите его ошибок.   
Алан:Что?   
Филипп: Неужели не знаете? Ах, да, Вы еще так молоды. Ответ прост: в мире не любят умных. Намного легче быть глупым. Безопаснее.   
Алан: Но Вы не глупы.   
Филипп: Мне приходилось притворяться. О, как много мне пришлось перенести. Издевательств, унижений, позора. Как часто я плакал ночами. А моему отцу это приносило дикое удовольствие. Я даже не посмел ему заикнуться о своей мечте. Он случайно увидел, как я за ними ухаживаю. Пришел расплачиваться с рабочим, а застал меня. Я работал вместо крестьянина, конечно же, тайком, и мне было хорошо. Отец высмеял меня. Сказал, что я, наверное, мечтаю о собственной ферме, что даже ночью сплю и вижу своих свиней. Сказал, что под боком у меня одна имеется и пока должно хватать с лихвой. Затем он пришел в ярость и заявил, что Торвальдам не пристало быть свинопасами, что я недостоин носить его фамилию, если цель моей жизни – выращивать свиней. Затем снова долго смеялся. Но мне стало легче – не было смысла скрываться.   
Алан: Вы до сих пор ему не простили.   
Филипп: Вы – жалкий молодой хлыщ! Я всегда прощал его. Никогда не мог долго сердиться на отца. Нельзя сердится на глупых, тупых животных, брошенных судьбой в яму одиночества. Нельзя ждать, что старый шакал, закрытый в клетке, будет лизать тебе руки. Он будет кусаться, кусаться прогнившими зубами, принося себе боль.   
Алан: Вокруг него были люди! Вы, Джордж, Маргарет.   
Филипп: (свирепеет) Нет! Они все одиноки. Они оторваны от настоящей жизни и выброшены в никуда. Старик любил только жалкую и мерзкую девчонку, тварь, подобранную под забором, незаконнорожденную дрянь, убийцу, которая лишила всех нас отца. Она отобрала его. Нет, не сегодня вечером, а еще двадцать с лишним лет назад, как только появилась на свет! Теперь она убила его. Это проклятие семьи за мой грех. И, я знаю точно, он был счастлив погибнуть от ее руки. Они были без ума друг от друга.   
Алан: Вы о Бетти?   
Филипп: Да, черт побери. Да, да, да!!! (Он упал на колени и зарыдал, закрыв лицо руками). Как я жалею о случившемся. Почему я не смог сдержаться. Это искалечило всю мою жизнь.   
Алан: Может сбегать за платком? Мой слегка не свеж.   
  
Мисс Маргарет на пороге гостиной   
  
Маргарет: (ошарашено, но властно) Филипп?... Я не верю, что такие слова говоришь ты! Я не узнаю тебя. Как можно так отзываться об отце?! Как можешь ты думать столь ужасные вещи о своей дочери?   
Филипп: Ах, оставьте меня. И Вы туда же. Вас волнует только внешний вид нашей семьи. На все, что внутри, наплевать. Вы такое же чудовище, как и старик!   
Алан: Старшего Торвальда все настолько ненавидят, что тяжело понять, кто действительно его убил. Слишком много кандидатов.   
Филипп: (вытирая слезы, встает) Мари, мы уходим. Нам надо собирать вещи. Мы скоро уезжаем. Завтра же, утром! Ты идешь?   
Маргарет: Она спит, Филипп. Не буди ее. Сон поможет прийти в себя. И ты поспи. С утра все будет выглядеть иначе. Всем станет легче.   
  
Алан уходит   
  
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ   
  
Алан входит в комнату Бетти. Девушка спит. Доктор стоит возле окна спиной к дверям и смотрит в темноту   
  
Алан: Как она?   
Доктор Браун: Спит, словно младенец. Славная девочка.   
Алан: Утром ей будет легче. Так только что сказала мисс Маргарет.   
Доктор Браун: Конечно, она на все посмотрит другими глазами. После такой дозы снотворного по-другому и быть не может.   
Алан: Надеюсь, Бетти обретет уверенность в себе.   
Доктор Браун: (присаживаясь в одно из двух кресел. Алан тоже садится, осторожно) Вы очень похожи на своего отца.   
Алан: Откуда Вы знаете?   
Доктор Браун: Я был с ним знаком, поверхностно, правда, но у меня хорошая память на лица. Бывало, какой-нибудь обреченный так на тебя посмотрит, что год ночами снится. Помню, в молодости, я препарировал одну юную леди. Так до сих пор не могу спокойно есть мясо. В самом типичном ростбифе, знаете ли, вижу выражение ее лица. Такое спокойное, умиротворенное. Даже счастливое, если хотите. Благо, в этом доме не спешат с ужином.   
Алан: Но моего отца Вы встречали при более прозаических обстоятельствах.   
Доктор Браун: Да-да, конечно. Здесь же, много лет назад. Если Вы тогда где и были, то в весьма зачаточном состоянии. Очень жаль, что он ушел из жизни не по своей воле. Мне очень близко понимание этой боли.   
Алан: А почему Вы заговорили о моем отце? Ведь не случайно.   
Доктор Браун: Вы правильно угадали.   
Алан: Я вовсе не гадал. Интуиция.   
Доктор Браун: Большинство творческих людей очень интуитивны. Анна также многое могла предчувствовать. Только ей никто не верил. Один я. Вы, я слышал, тоже художник?   
Алан: Слухи в доме разносятся со скоростью сквозняков, которых здесь предостаточно. Но мое занятие не имеет значения. Вы говорили о другом.   
Доктор Браун: Мне очень неприятна эта тема. Но если Вы настаиваете... Мой отец погиб, когда я был в очень юном возрасте. Всего десять лет. Я уже учился в Лондоне, в пансионате. Приезжал домой только летом. Я очень сильно понимаю Вас.   
Алан: И что же произошло?   
Доктор Браун: Он сгорел в доме. Вместе со всей семьей.   
Алан: Ужасная история.   
Доктор Браун: У меня было два брата. Младшему еще не исполнилось года, когда случилась трагедия. Мать умерла. Отец начал пить. В один из вечеров он сильно напился и как-то случайно поджег дом. Сгорели все. От братьев не осталось даже косточек. Когда меня привезли домой, я увидел только кучу пепла.   
Алан: Поэтому решили стать доктором? Чтобы спасать человеческие жизни.   
Доктор Браун: Возможно, связь есть. Но я не настолько романтичен, как Вы предполагаете. Мое образование – целиком выбор старого Торвальда. Он полностью оплатил его, после смерти отца я остался практически нищим. Перед тем, как отправить меня прочь, сэр Торвальд забыл спросить, кем я все-таки хочу стать. Он поступил со мной так же, как и со своими сыновьями. Наверное, поэтому к чувству благодарности немного примешивалась ненависть. Когда я окончил университет, он приготовил мне подарок – купил маленький домик на окраине. Я, кстати, до сих пор в нем живу. Но привычка приходить сюда, как к себе домой, сохранилась еще со времен колледжа. Но это не очень приятная тема для разговора. Постоянно чувствую, что чем-то обязан сэру Торвальду, хотя, если честно, так не думаю, и продолжаю его ненавидеть.   
Алан: Расскажите мне о моем отце. Как раз собирались, но отвлеклись.   
Доктор Браун: Могу определенно сказать, он был более удачлив и талантлив, чем Бенджамин Торвальд.   
Алан: Что Вы имеете в виду?   
Доктор Браун: Весь их общий капитал они смогли заработать только благодаря смекалке сэра Нуро. Если бы не он, сейчас Торвальда никто не убивал. Он бы сгнил еще лет пятнадцать назад, в полной нищете волочась по вонючим кабакам Южной Африки.   
Алан: Почему Вы так думаете?   
Доктор Браун: Так думают все, только притворяются, что очень популярно в поместье. Торвальд, так тот даже при жизни не мог признать, что его друг был намного умнее и проворнее. Останься Ваш отец в живых – еще не известно, как бы сложилась судьба поганенького семейства. Не исключено, что здесь жил бы, например, я или Вы.   
Алан: Но ведь здесь их родовое имение.   
Доктор Браун: Да, конечно. Но отец убитого Торвальда был страшный мот. Если до него Торвальды еще кое-как сводили концы с концами, то он промотал практически все. Проиграл в карты. А потом застрелился на каком-то грязном постоялом дворе в соседней деревне. Молодому Бенджамину достались одни закладные. А благодаря сэру Нуро долги удалось отдать. Более того – сколотить состояние.   
Алан: Вы хотите сказать, что мой отец в основном сам заработал деньги Торвальдов?   
Доктор Браун: Более или менее так.   
Алан: Вы недолюбливаете семью Торвальдов.   
Доктор Браун: А за что их любить? Они не пользуются популярностью во всей округе уже лет сто, если не больше. Из-за это уехала даже Анна. Она была прекрасным человеком – очень похожей на Бетти. Молодая, окрыленная девушка с большими и светлыми мечтами, которым не суждено было сбыться.   
Алан: Из-за плохой репутации Торвальдов?   
Доктор Браун: Не только. Старик всячески ее притеснял. Она неплохо рисовала. Со временем стала очень хорошо писать. Помню, постоянно металась по округе с холстами, выбирая уголки поживописнее, или искала людей и писала с них портреты. Представляете, рисовала простых людей: крестьян, рабочих, попрошаек. Никогда бы не решился на подобную глупость. А старый Торвальд был просто в бешенстве. Ее судьба сложилась трагично.   
Алан: И что ей дал талант?   
Доктор Браун: Сначала исключительно одни несчастья. Анна хотела посвятить живописи всю свою жизнь, мечтала учиться в Европе. Но старик запретил ей. Тогда она попросту сбежала после определенных событий...   
Алан: Мне кажется, Вы постоянно намекаете на какое-то неприятное происшествие в жизни мадам Анны, связанное с домом.   
Доктор Браун: Правильно.   
Алан: Но Вы настойчиво обходите эту тему.   
Доктор Браун: Тоже правильно.   
Алан: Я делаю вывод, что Вы мне ничего не скажете.   
Доктор Браун: Да.   
Алан: А где Анна теперь?   
Доктор Браун: Гм... Она таки достигла, чего хотела, во всяком случая, я так надеюсь. Анна преподавала живопись в Риме. Последнее, что я о ней слышал.   
Алан: Скажите, мне немного неловко, Вы были вместе с моим отцом, когда его убили?   
Доктор Браун: Да. То есть фигурально выражаясь. Я тогда привозил Бетти к сэру Торвальду, он очень хотел. Именно во время моего приезда и случилось несчастье.   
Алан: Как все произошло?   
Доктор Браун: Если быть откровенным, я думаю, что Вашего отца Бетти не убивала. Скорее, на такое решился бы сам Торвальд. Он мог. Даже хладнокровно вспороть живот другу. Такой человек. Жестокость у них в крови. Убедитесь сами. Мотив был прекрасный. Семейство срочно нуждалось в деньгах, которые, в конце концов, удалось заполучить. А Бетти, по ужасному стечению обстоятельств, оказалась там сразу после убийства и пробыла рядом с телом несколько часов. Обстоятельство, безусловно, сказалось на ее психике.   
Алан: Она сумасшедшая?   
Доктор Браун: С полной уверенностью могу сказать, что она недееспособна. Заявляю Вам как врач. Думаю, в клинике мое мнение подтвердится. В любом случае – перспектива быть повешенной менее привлекательна.   
Алан: Жаль, конечно, что так все получилось.   
Доктор Браун: Ваши притязания на ее руку и долю наследства – мыльный пузырь. Не бывать сему!   
Алан: Почему Вы думаете, что я на что-то рассчитывал?   
Доктор Браун: Потому что это естественно.   
Алан: Зря Вы так думаете.   
Доктор Браун: Не стесняйтесь своих мыслей. Вы заслужили эти деньги. Часть их – бесспорно. Я кто угодно, молодой человек, но не глупец.   
Алан: Я уже понял.   
Доктор Браун: Очень рад.   
Алан: (с деланным равнодушием) Деньги, убийство. Тяжело. А Вы так легко говорите жестокие вещи. Наверное, никогда не любили.   
Доктор Браун: (заводясь) Почему Вы так думаете? Не намекаете ли случайно на мой возраст? У меня и сейчас есть возлюбленная.   
Алан: В это трудно поверить.   
Доктор Браун: (ухмыляется) Вы так считаете? Я в неплохой физической форме и до сих привлекаю женщин. Мною, кстати, часто увлекаются особы много моложе меня.   
Алан: Наверно, такое случалось, минимум лет двадцать назад.   
Доктор Браун: Нет, почему же? В данный момент у меня есть, так сказать, спутница жизни, к которой я очень хорошо отношусь, и она ко мне тоже. Знаете, как она называет меня в самые интимные моменты? Оборвашка! Прелестно, не правда ли? Я немного неопрятен в силу профессии. Много работы, часто думаешь о больных. Нет свободный минут подшить платье или одеть свежую рубашку. Она старается за всем уследить. Я ей очень благодарен. Даже прощаю немного странное прозвище. Так что Вы, молодой человек, зря так обо мне. Я многое способен чувствовать.   
Алан: Да, действительно: «Оборвашка» – звучит уникально. Никогда раньше не слышал такого ласкательного имени. Не каждый заслуживает на такое.   
Доктор Браун: Но дело не в имени, а в чувствах. Я был бы рад умереть за нее: пойти на виселицу или пустить пулю себе в лоб. Странная радость, но какая уж есть.   
Алан: Я кстати, тоже рад. Почти безумно счастлив. Но по другому поводу.   
Доктор Браун: И почему же?   
Алан: Вы на многое мне открыли глаза в семье Торвальдов? Жаль, слишком поздно.   
Доктор Браун: И вправду, что-то я разболтался.   
Алан: Но я Вам благодарен за разговор. Вы были очень искренни, возможно, слишком.   
Доктор Браун: (на миг задумался) Да, действительно так.   
Алан: Вы мне сильно помогли.   
Доктор Браун: В чем?   
Алан: В моих размышлениях.   
Доктор Браун: По поводу убийств?   
Алан: Да.   
Доктор Браун: Ха-ха, юноша выбросьте из головы. Скоро все кончится. Попомните мои слова.   
Алан: Я с Вами совершенно согласен.   
Доктор Браун: Вы говорите загадками, молодой человек.   
Алан: Разве?   
Доктор Браун: Ваша игра в искренность – прекрасная маска, которая сбивает с толку дураков, но не меня.   
Алан: Я воспринимаю сказанные слова как комплимент, который, кстати говоря, уже слышал сегодня. Но, если желаете, могу поделиться своими самыми тайными мыслями. У меня есть очень веские причины считать Вас убийцей. Как Вам такой вариант?   
Доктор Браун: (равнодушно) Назовите хотя бы одну причину, почему.   
Алан: (нахмурился) Вы убили мсье Джорджа. Это очень просто. С утра он кашлял. Был убит в спину острым предметом. Предварительно снял рубашку. Объяснять?   
Доктор Браун: Нет. Приемлемо.   
Алан: У Вас была оторвана пуговица, что заметил сэр Джордж за столом. В руке убитого было что-то зажато. Скорее всего, предмет одежды нападавшего. Потом загадочная вещь исчезла. Ладонь была разжата. Старик успел оторвать пуговицу, вашу пуговицу. Объяснять?   
Доктор Браун: Я удовлетворен.   
Алан: (нервничая) Но почему Вы не спросите, рассказал ли я о своих подозрениях инспектору?   
Доктор Браун: Зачем? Если бы сказали, я бы уже сидел в участке. Вы обязательно скажете, но позже. Вас что-то не устраивает в разработанной теории.   
Алан: Хотите знать, что?   
Доктор Браун: Я знаю – у меня не было причин убивать Торвальдов.   
Алан: Но Вы назвали одну. Ненависть к мсье Бенджамину за то, что он лишил Вас в жизни выбора.   
Доктор Браун: Слабовато. Хотя не лишено смысла.   
Алан: Есть еще нечто, что Вы очень стараетесь скрыть. Пока я могу лишь гадать, но скоро докопаюсь до сути.   
Доктор Браун: (подался вперед) А Вы не боитесь, что я Вас тоже убью.   
Алан: (облегченно) Нет, Вам не удастся этого сделать.   
Доктор Браун: (заинтересованно) Почему же?   
Алан: (жестко) Если Вы преступник, то смерть моего отца тоже на Вас. Я с юности мечтаю встретиться лицом к лицу с убийцей отца.   
  
Доктор Браун нервно сглотнул. Алан встает и спокойно идет к дверям   
  
Алан: (у двери) А Вы домой не собираетесь?   
Доктор Браун: Нет. Здесь у меня еще много работы.   
Алан: Судя по всему, да. Вы позаботились о мадам Элизе?   
Доктор Браун: Нет еще, совсем вылетело из головы. Я сейчас схожу за ней, уложу и дам снотворное.   
Алан: Кстати, у мосье Филиппа тоже приступ.   
Доктор Браун: В самом деле? Ему-то чего волноваться. Хотя... Возможно, он расстроился из-за денег. Подумать только, получить столько же, сколько какой-то дворецкий или кухарка. Смешно. Вы не находите? (Смеется).   
Алан: Вполне может быть, хотя он так не считает. Мосье Филипп рыдает в гостиной.   
Доктор Браун: (вытирая слезы смеха). Хорошо, я потом спущусь к нему. Не удивляйтесь, я всегда чувствовал к нему неприязнь. Наверное, больше подсознательно, но все равно чувствовал.   
Алан: Надеюсь, приступ смеха пройдет до того, как Вы войдете в гостиную.   
Доктор Браун: (хохоча) Да, я уж постараюсь.   
  
ДЕЙСТВИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ   
  
Алан уходит. Доктор Браун немного позже следует за ним. Алан входит в гостиную. Заплаканный Филипп свернулся калачиком и, мирно посапывая, спит на диване. Мари и Элиза тоже спят. Мари храпит громче всех   
  
Доктор Браун: Вы говорили, что кого-то надо успокаивать. Они пыхтят, как хорошо смазанный паровоз.   
Алан: Хорошо, хоть успокоились. Намного лучше, чем было пол часа назад. А еще утверждают, что мужские слезы выглядят очень поэтично.   
  
Входит Джонатан   
  
Джонатан: Сэр Алан, доктор Браун, вернулся инспектор.   
Алан: Только потише. Все только уснули. Принесите им чем-нибудь укрыться.   
Джонатан: Да, сэр Алан.   
  
Входит инспектор   
  
Пинкерс: И захватите по пути бутылку виски.   
  
Джонатан выходит. Инспектор присаживается в кресло у камина. Алан садится в кресло рядом. Доктор Браун отходит в тень   
  
Алан: Вы бледны.   
Пинкерс: Многое я повидал за свою жизнь, но такое – впервые.   
Алан: Рассказывайте.   
Пинкерс: Скажу сразу, что по всей вероятности убитая – Анна Торвальд.   
  
Доктор Браун вздрогнул, но ни чем себя не выдал   
  
Алан: Что?   
Пинкерс: Вывод следует из иностранного паспорта, который нашли при теле. Там, кстати говоря, стоит итальянская виза. Женщину нашли недалеко от вокзала. Убийство произошло сегодня вечером.   
Алан: Как ее убили?   
Пинкерс: Отрезали голову. Точно и аккуратно.   
Алан: Вы говорили, что голову не могли найти.   
Пинкерс: Нашли. Собаки помогли. Была закопана в двухстах ярдах от места преступления. И, знаете, что я скажу, голова чертовски похожа на Торвальдов. Особенно на мисс Маргарет и Бетти. На Филиппа и Джорджа – не очень. Хотя точно сказать тяжело. Лицо все в грязи. Думаю, все-таки, Анна.   
Алан: Как все интересно складывается. Хоть какие-то следы нашли?   
Пинкерс: Нет. Крови почти не было. Все смысл дождь. Если бы не собаки и моя настойчивость, боюсь, мы бы никогда не нашли голову. Кое-что обнаружили, – так, по мелочи, что, возможно, указывает на убийцу. Но об этом потом.   
Алан: Думаю, Вы не будете спорить, что убийство Анны следует присоединить к двум остальным, случившимся в доме Торвальдов.   
Пинкерс: И дураку понятно. Любой из поместья мог незамеченным поехать к поезду, чтобы встретить Анну. Затем завести ее куда-нибудь недалеко от вокзала и отрезать голову.   
Алан: Как все просто.   
Пинкерс: Думаю, все из-за наследства.   
Алан: Но теперь-то Вы перестанете подозревать Бетти.   
Пинкерс: Почему же?   
Алан: Как она могла выйти незамеченной из дому, перерезать горло любимой тетушке и прибежать сюда?   
Пинкерс: Не вижу ничего нереального. Сумасшедшие, знаете, какие изобретательные? Я удивляюсь, как она не покромсала на кусочки всех жителей дома.   
Алан: Хорошо, давайте иначе. Если три убийства – дело рук сумасшедшей, то почему все преступления так логично связаны между собой. Кто-то целенаправленно убирает наследников состояния Торвальдов. Расстроенный эмоционально человек не способен на такой тонкий расчет.   
Пинкерс: Не вижу, как рассчет не вяжется с Бетти. Сумасшедший – совсем не значит глупый, мой дорогой мальчик. Запомните.   
  
Входит Джонатан. Тем времен Доктор Браун, оставаясь незамеченным, тихо покидает гостиную через другую дверь   
  
Джонатан: Ваш виски. Сэр.   
Пинкерс: Чудно-чудно. Спасибо, дружище. Алан, не составите компанию?   
Алан: Нет. (Встает с места). Молодым вреден алкоголь.   
Пинкерс: Думаете, он полезен старым?   
Алан: Мне надо навестить миссис Маргарет и хорошенько расспросить.   
Пинкерс: Тогда сообщите ей о теле женщины. У меня просто нет сил. С утра, наверное, придется вести миссис Маргарет на опознание. Она держится лучше остальных.   
Алан: Хорошо, постараюсь. Кстати, инспектор, у меня уже сложилось почти полное видение преступления.   
Пинкерс: Наконец-то Вы прислушались к моим словам.   
Алан: Я знаю, кто убийца. И, в отличие от Вас, не ошибаюсь.   
Пинкерс: Как я устал от Вас. Откуда у французов столько энергии?   
Алан: Мне осталось прояснить лишь некоторые детали. Не исключено, что понадобиться Ваша помощь.   
Пинкерс: Хорошо. Уж лучше Вы будете фантазировать в моем присутствии, чем самовольничать без присмотра. Джонатан, плесни-ка мне, чтобы дно закрасить. (Джонатан наливает в стакан виски на два пальца). Отлично, как раз моя первая доза. (Залпом выпивает).   
  
Алан уходит   
  
Пинкерс: Джонатан, дружище, может, ты составишь мне компанию?   
Джонатан: Как скажете, сэр.   
  
Джонатан наливает в стаканы немного виски   
  
Пинкерс: Лей побольше. (Берет стакан в руку). Черт! Не могу пить, пока не скажу все. Ужасно неприятно, но, похоже, дружище, убили еще одного из семейства Торвальдов.   
Джонатан: О, Господи! Что-то с Бетти?   
Пинкерс: Нет. С ней как раз все в порядке. Пока что... Возле вокзала нашли тело женщины. Судя по паспорту, Анну, дочь старого Торвальда. Она, кстати, погибла первой.   
  
Джонатан залпом выпивает виски, затем наливает себе снова и опять выпивает   
  
ДЕЙСТВИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ   
  
Мисс Маргарет сидит и что-то пишет. Алан тихонько входит в комнату   
  
Алан: Готовитесь распорядиться имуществом Торвальдов?   
Маргарет: (испуганная внезапным появлением Алана) О, принесла нечистая наглеца. Прости меня всевышний за то, что я опустилась до таких слов в чистый вечер. Да, прикидываю кое-что.   
Алан: Мисс Маргарет, Вы можете быть предельно откровенной?   
Маргарет: Да я каждую минуту такая!   
Алан: Нет, Вы меня не поняли, не просто откровенной, а предельно...   
Маргарет: Юноша, уж не пытаетесь ли Вы заигрывать со мной? Я выгляжу немного старше, чем следует, зато в душе весьма молода. Но мой возраст ни о чем не говорит. Ваше кокетство несколько выходит за рамки приличия. Нас могут услышать или увидеть...   
Алан: Нет, мисс Маргарет. Как-нибудь в другой раз.   
Маргарет: Жаль.   
Алан: Я говорю о Бетти.   
Маргарет: Я так и знала – тянет на молоденьких.   
Алан: Да, но вопрос сейчас в другом. Ей грозит опасность.   
Маргарет: Как ни прискорбно осознавать, но будет лучше, если ее отправят в лечебницу. Доктор Браун говорит, там из нее сделают человека.   
Алан: С каких пор Вы стали прислушиваться к мнению врачей?   
Маргарет: Вообще-то я их ненавижу, как и котов с расстройством желудка. Но два убийства сильно сказались на психике бедной девочки. Тем более, она имеет к ним какое-то отношение. Так говорит инспектор, а я ему верю.   
Алан: Верите? Мужчине? Вы?   
Маргарет: Да, в отличие от большинства представителей относительно сильного пола и Вас конкретно он вызывает доверие. По-моему, что-то есть в его усах.   
Алан: Конечно. Пол фунта краски.   
Маргарет: Вы думаете? Ну да ладно. Люди иногда используют краску для волос из некоторых эстетических соображений. Это не преступление. Я, например, как эстет с многолетним опытом, могу определить, насколько удачно использованы тона. Судя по естественному шарму инспектора, лучше покраситься просто невозможно. (Заботливо поправляет прическу на голове). Ну, почти невозможно.   
Алан: Стоит признать, Вы – непоправимый и непревзойденный эстет, а Ваш инспектор – законченный душка. Но сваливать убийства на других – некрасиво.   
Маргарет: Что Вы хотите у меня выпытать? Я почти ничего не знаю и, наверное, не смогу ничем помочь.   
Алан: Семья Торвальдов хранит много секретов. Расскажите мне о них.   
Маргарет: Ха-ха, может еще показать дневник моей молодости.   
Алан: Нет, не надо. Только семейные тайны.   
Маргарет: Пока я жива, сему не бывать.   
Алан: В доме Торвальдов часто умирают.   
Маргарет: Угрожаете?   
Алан: Нет, констатирую факт. Если Вас убьют, никто не узнает, кто настоящий преступник.   
Маргарет: Все указывает на Бетти, так утверждает инспектор.   
Алан: Но Вы же ее так любили. Помогите ей, дайте еще один шанс. Не думаете ли Вы, что Ваш брат мог в ней ошибаться? Он написал в завещании, что она единственная, кто унаследовал лучшие фамильные черты Торвальдов.   
Маргарет: Он во многом ошибся. Например, в своих сыновьях. Надо было дать им свободу, как Анне в свое время, а не давить своей волей.   
Алан: Речь сейчас о Бетти. Ваших племянников уже не спасти. А ей необходимо и можно помочь. Хотя бы ради всех Торвальдов. Она – последняя надежда семьи.   
Маргарет: Просто не представляю, что я могу сделать.   
Алан: Давайте так. Ничего не надо рассказывать. Я просто буду говорить, а Вы скажете, правильны мои догадки или нет?   
Маргарет: Ну...   
Алан: Бетти – не дочь мистера Филиппа и мисс Мари.   
Маргарет: О боже, какая собака Вам проболталась?   
Алан: Но это не все. Сэр Торвальд держал ее при себе. Значит она все-таки его родня. Да и сходство с семейством, что называется, на лицо. Мисс Элиза на роль матери не годится.   
Маргарет: Не с ее сексуальным аппетитом...   
Алан: Была бы она матерью, не было бы смысла скрывать, что Бетти ее дочь. Зато есть еще одна женщина, которая могла родить Торвальда. Анна!   
Маргарет: Черт бы Вас побрал! Господи прости.   
Алан: Но ребенок был рожден, скорее всего, в грехе, поэтому факт рождения был скрыт. Я знаю, что прав. Скажите лишь одно – кто отец?   
Маргарет: Вы действительно очень умны, если сами обо всем догадались. Да, Анна родила Бетти очень рано. Ей было всего шестнадцать. Она ни за что не хотела говорить, от кого. Но, я думаю, брат все-таки вытряс из нее признание.   
Алан: И кто же отец?   
Маргарет: В семье никто до сих пор не знает правды. В то время было решено, что девочку возьмут к себе Филипп и Мари. Он чем-то пригрозил, потом задобрил деньгами, и они согласились почти с радостью.   
Алан: Филипп и Мари усыновили Бетти?   
Маргарет: Да. Но им не нравилось решение Бенджамина. Поэтому Филипп всю жизнь пил из него кровь. Тянул деньги то на одно, то на другое. Даже построил свой дурацкий свечной цех, который с самого начало был убыточным. Надеюсь, что хоть сейчас его закроют. Да, они никогда не любили Бетти, что и следовало ожидать. Бенджамин старался повсюду брать девочку с собой, даже в свою проклятую Африку. А потом что-то случилось, и он отправил ее в санаторий.   
Алан: Он ее прятал.   
Маргарет: От кого?   
Алан: Вот это я и хотел узнать у Вас?   
Маргарет: У меня?   
Алан: Да. Только начистоту. Кто ее отец?   
Маргарет: Мне бы тоже хотелось знать. Но брат никому не говорил.   
Алан: Вы уверены? Подумайте хорошенько. Сейчас не время играть в кошки-мышки. Надо выручать Бетти.   
Маргарет: Но говорю правду – абсолютно не знаю, кто ее отец.   
Алан: Подумайте еще раз. Не время скрытничать.   
Маргарет: Мне нет необходимости думать: я не знаю. Самой жутко интересно. Тем более, что началось все с какой-то ужасной трагедии. Может, расспросить Джульетту? Она всегда была в курсе семейных тайн. Или самой пофантазировать...   
Алан: Ну и...   
Маргарет: А что, если Филипп и есть отец Бетти? Поэтому он и взял ребенка к себе.   
Алан: Вы думаете, он смог бы переспать со своей сестрой?   
Маргарет: Вообще-то, он внутри совсем не такой, каким себя преподносит остальным. Он лицемерный и очень скрытный.   
Алан: Я в этом уже убедился.   
Маргарет: Так Вы думаете, моя теория правдоподобна? Жаль, Вы не знаете Анну. В молодости она была очень, как бы получше выразиться...   
Алан: Легкодоступной?   
Маргарет: Нет, Боже упаси. Но вела себя она иногда очень вызывающе. Чтобы представить ее получше, скажу, что Анна очень похожа на Бетти. Я имею в виду фигуру. Но она вообще ничего не стеснялась. Например, летом каждое утро она бегала к озеру и купалась там нагишом. Пол городка сходилось в кусты глазеть. Она обо всем знала и приходила в дикий восторг. Анна часто любила пройтись в чем мать родила из ванной комнату в свою спальню. Надо было видеть. Все немели. Филипп вовсе с ума сходил! То, что она родила в шестнадцать лет, по правде говоря, никого не удивило. Только вот она была совсем несчастна. Никого не хотела видеть из нашей семьи, хотя мы – ее родственники и могли помочь.   
Алан: Вполне может быть. Но Вы можете ошибаться.   
Маргарет: Как же тогда узнать, кто отец Бетти?   
Алан: Остается один способ выяснить истину.   
Маргарет: И какой же?   
Алан: Ждать.   
Маргарет: Долго?   
Алан: Не очень.   
Маргарет: А Вы уверены, что узнаете, кто ее отец.   
Алан: Все об этом узнают. Он объявится сам.   
Маргарет: Какой смысл ему объявляться? Чтобы удовлетворить Ваше недозрелое любопытство? Придет и скажет – вот, мол, я, берите меня.   
Алан: Странно, мисс Маргарет. Вы такая проницательная женщина и говорите такие глупости.   
Маргарет: Запомните, молодой человек, женщина не говорит глупостей. Она флиртует.   
Алан: Гм...   
Маргарет: Но все-таки, какие глупости я говорю?   
Алан: Отец Бетти унаследует большую часть состояния Торвальдов.   
Маргарет: Как так?   
Алан: Он заберет долю Бетти, поскольку та будет признана сумасшедшей или осуждена, и долю Анны, потому что он вполне может быть обрученным с ней законным путем. Для этого, хочешь не хочешь, надо себя раскрыть. Надо, чтобы у него были хоть какие-то подтверждающие документы.   
Маргарет: И тогда его арестуют.   
Алан: Только в том случае, если будут улики. А улик пока нет. Более того, инспектор движется в совершенно другом направлении. Он уже решил, что виновата Бетти, и теперь ждет счастливого Рождества. Бетти арестуют по подозрению в убийстве или признают душевно больной, то есть недееспособной. Денег ей в любом случае не достанется. Дело закроют. А ее отец вдруг всплывет и заберет большую часть наследства.   
Маргарет: Конечно, звучит немыслимо, но вполне логично. Теперь и мне интересно, кто отец девочки. Минуточку. Вы говорите, что Бетти не виновата. Но кто убил Вашего отца? И зачем? Простите, но все указывает именно на нее.   
Алан: Действительно, об этом я почему-то не подумал. Преступление должны быть связаны между собой... Так и есть! Вы – прелесть, Маргарет. Вы подсказали мне разгадку. Теперь я все понял. Все стало на свои места! Почему я не догадался этом раньше? Все же было под носом.   
Маргарет: Так поделитесь же поскорее, как-никак, я Вам помогла.   
Алан: Не могу, уважаемая. Не могу. Ради Вашей же безопасности не могу.   
Маргарет: Эгоист. Я не боюсь опасности. Ради своей внучки я готова на многое.   
Алан: Тогда давайте разыграем убийцу и выведем его на чистую воду.   
Маргарет: Хорошо, только кое-что все-таки не вяжется. Погодите, дайте вспомнить, что... Ах, да. Вы сказали, что убийца, то есть отец Бетти, также заберет долю Анны. Почему?   
Алан: Простите, мисс Маргарет, что не сказал Вам с самого начала. Помните, инспектора вызвали: нашли тело женщины.   
Маргарет: О, Боже! Вы хотите сказать...?   
Алан: Да. При ней нашли документы на имя Анны Торвальд.   
Маргарет: Не может быть... (Падает в обморок).   
Алан: (присаживается рядом). Мадам, очнитесь, мы еще не договорились, как будем заманивать убийцу. (Слегка бьет по лицу).   
Маргарет: Я кому-то сейчас как дам...   
Алан: Теперь я вижу, что Вы пришли в себя.   
  
ДЕЙСТВИЕ СЕМНАДЦАТОЕ   
  
Алан заходит в свою комнату   
  
Алан: Надо хоть немного разобраться с вещами. За целый вечер не было времени даже заглянуть к себе в комнату. Без Джонатана я даже не нашел бы сюда дорогу.   
  
Кладет сумку на кровать. Открывает, роется и вытаскивает сверток. Аккуратно разматывает материю. В руках оказывается револьвер   
  
Алан: Додумался – ловить убийцу голыми руками.   
  
Алан бережно отбрасывает барабан, вставляет патроны. Еще горсть патронов высыпает в карман   
  
Алан: Вдруг у них сговор. Надо, чтобы на всех хватило пуль.   
  
Дверь немного приоткрывается и в комнату проскальзывает Бетти. Она в ночной рубашке с пледом, наброшенным на плечи   
  
Бетти: Алан, Вы решили кого-то пристрелить?   
Алан: Вы не спите? Могу поспорить, что час назад спали, как убитая.   
Бетти: Я притворялась.   
Алан: А как же снотворное?   
Бетти: Я выплюнула таблетки.   
Алан: Зачем?   
Бетти: Как я могу спать, когда из меня пытаются сделать сумасшедшую или убийцу.   
Алан: Или ту и другую одновременно.   
Бетти: Вот видите. Вы меня понимаете. Я все обдумала и теперь совершенно спокойна.   
Алан: Заметно. Даже ночная рубашка не спасает.   
Бетти: Вообще-то я пришла отблагодарить.   
Алан: За что?   
Бетти: Вы единственный, за исключением тети Маргарет, верите в мою невиновность.   
Алан: Да, я знаю, что Вы невиновны. Я узнал, кто на самом деле убийца.   
Бетти: Да? Но об этом Вы расскажете мне после.   
Алан: После чего?   
Бетти: Вы задаете слишком много вопросов. Вам не кажется, что мне холодно. Я пришла к Вам босяком в ночной рубашке, а Вы смотрите на это все, как на само собой разумеющееся.   
Алан: И что я должен делать?   
Бетти: Например, предложить свою постель. Это единственное место в Вашей холодной комнате, где такая беззащитная женщина как я может согреться.   
Алан: Да, пожалуйста.   
  
Убирает с кровати сумку и отходит в сторону. Бетти ловко забирается под одеяло   
  
Бетти: Ужас. Здесь еще холоднее, чем на улице.   
Алан: Вы были на улице? Пуховое одеяло должно прекрасно согревать.   
Бетти: Враки. Знаете, почему в постели холодно?   
Алан: Просветите меня.   
Бетти: Здесь никто не лежал до меня.   
Алан: Знаю. Я только что зашел в комнату.   
Бетти: Вы так равнодушно об этом говорите. У меня складывается впечатление, что Вы можете хладнокровно наблюдать, как молодая красивая женщина замерзает насмерть в постели.   
Алан: Чем могу помочь?   
Бетти: Какой же Вы тупой, Алан! Конечно же, согреть меня. Идите сюда поскорее, я устала заниматься болтовней.   
  
Алан робко приближается к кровати   
  
Бетти: Бросьте свой чемодан. И пистолет тоже. Сейчас мне требуется нечто другое.   
  
Алан подходит вплотную к кровати. Бетти хватает его за лацканы и силой тянет на себя. Алан валится на девушку. Она прижимается к нему и целует   
  
Бетти: Неужели все, что я слышала о французах, – ничтожные сплетни.   
Алан: Бетти, клянусь – нет!   
Бетти: Так докажите, скромняга. Или у Вас половая дисфункция на почве неуемного остроумия.   
Алан: Я не хочу, чтобы Вы потом жалели о содеянном.   
Бетти: Вы теперь говорите точь-в-точь как тетя Маргарет.   
Алан: Вы занимались этим с тетей Маргарет?   
Бетти: Перестаньте. Главное, чтобы Вы ни о чем не жалели.   
Алан: Я?   
Бетти: Боже, какой у Вас взгляд! Может, Вы думаете, что я сумасшедшая?   
Алан: Теперь я просто уверен.   
  
Бросается на Бетти. Через секунду с него слетает пиджак, рубашка. Они скрываются под одеялом. Оттуда раздаются смех, крики и вздохи. Дверь открывается и в комнату входит мисс Маргарет   
  
Маргарет: Извините, Алан, я немного не поняла. Когда именно я должна говорить слова?... О, Вы заняты...   
  
Подходит ближе к кровати   
  
Маргарет: Кажется, я слышу знакомый голос. Всевышний, Бетти, ты здесь?! Почему ты не спишь?   
  
Шум прекращается. Из-под одеяла высовываются две головы   
  
Алан: А, мисс Маргарет? Рад Вас видеть.   
Маргарет: Где Ваша совесть?! Разбудили девушку в такой час! И не стыдно Вам, грязный соблазнитель!   
Алан: Простите, я еще не успел.   
Маргарет: Что не успели: соблазнить или устыдиться своих низменных поступков?   
Алан: И ни то, и ни другое. Мисс Маргарет, Вам надо менять свое мировоззрение. Вы находитесь не в антикварной лавке. За окном двадцатый век!   
Бетти: Тетушка, здравствуй.   
Маргарет: Бетти, ответь мне как перед святым ликом, что ты здесь делаешь?!   
Бетти: Тетушка, не волнуйтесь. Алан был настолько учтив, что сделал мне предложение.   
Маргарет и Алан вместе: Да?   
Бетти: Я пока не решила, готова ли к серьезным отношениям. Вот попробовала.   
Алан: И как?   
Бетти: Я почти согласна. Ты ворвалась сюда именно в тот момент, когда я принимала окончательное решение.   
Маргарет: Ну так решайся быстрей. Сделайте вид, что меня здесь нет.   
Бетти: Хорошо, я попытаюсь. Сейчас только настроюсь, как следует.   
Маргарет: Не делай такой надменный вид, ты испугаешь молодого человека.   
Бетти: Алан, чего же ты ждешь? Еще одного намека?   
Алан: Что я должен делать?   
Маргарет: Конечно же, предложение. Как тупы мужчины особенно в раннем возрасте.   
Алан: Дорогая Бетти. Лю.. любимая. С того момента, как я переступил порог вашего прекрасного дома...   
Бетти: Он совсем не прекрасный. Давай покороче.   
Алан: Уф... Бетти, будьте моей женой.   
Бетти: С радостью! Тетушка выйдите.   
Маргарет: Поздравляю, дорогуша, но не могу.   
Алан: Почему же?   
Маргарет: Я пришла уточнить некоторые детали: немного забыла из того, что Вы мне объясняли по поводу пуговиц.   
Бетти: (заинтересованно) Каких пуговиц?   
Алан: Мисс Маргарет, предлагаю соглашение. Вы пойдете на кухню и приготовите нам кофе. Мы с Бетти пока... оденемся. Когда Вы придете, все будет кончено...   
Бетти: То есть мы уже оденемся.   
Маргарет: Хорошо, минут пятнадцать у Вас есть на одевание. Встретимся в гостиной   
Алан: Вполне достаточно.   
  
Как только дверь за мисс Маргарет закрылась, Бетти и Алан ныряют под одеяло.   
  
Меньше часа спустя Алан спускается в гостиную. Мари, Филипп и Пинкерс спят в разных углах. Алан подходит к инспектору   
  
Алан: Инспектор, проснитесь... Инспектор.   
Пинкерс: Как?... Уже Рождество? Наливают? Почему меня не разбудили?! Ах, опять Вы ...   
Алан: Мсье Пинкерс, не время спать. Надо закончить расследование.   
Пинкерс: Нечего заканчивать. Завтра утром девчонку увезут в больницу. Там она просидит до суда. Затем, я думаю, двенадцать сердобольных присяжных ее оправдают. И до конца дней своих Бетти пробудет в сумасшедшем доме, где, откровенно говоря, ей самое место.   
Алан: Еще не утро. Предлагаю сделать последний ход. Надо убедиться, что ни в чем не было допущено ошибки. Если суд вынесет по делу неправильное решение, Вы будете чувствовать свою вину до конца своих дней.   
Пинкерс: Только давайте без штучек... Ничего подобного не произойдет. Я не первый год в полиции, поэтому свою совесть изучил достаточно хорошо. Ее попросту нет.   
Алан: Я знаю, кто настоящий убийца. Дайте мне последний шанс, и я докажу, что Бетти невиновна. Разве мои догадки Вас хоть раз подводили? Наоборот, они продвигали следствие вперед.   
Пинкерс: Черт бы Вас побрал, сэр. Вы умеете доставать, словно женщина. Хорошо, я согласен. Но это будет последнее, что Вы от меня получите. Считайте рождественским подарком. После – я больше не пойду Вам навстречу. Убирайтесь потом в свой Париж, и носа оттуда не высовывайте.   
Алан: Договорились. Вызовите коронеров.   
Пинкерс: Зачем еще? И не подумаю. До Рождества осталось два часа. Какой идиот помчится через весь в город в дождь на окраину города. И с какой стати? Чтобы угодить прихоти француза. Даже не прикоснусь к телефонной трубке. И Вам не советую.   
Алан: С Вами тяжело спорить.   
Пинкерс: Со мной невозможно спорить, что признавали даже мои жены. Все три.   
Алан: Остается одно: полагаться на свои силы. Но помните, преступник очень опасен. Ему нечего терять.   
Пинкерс: Уж мне можете не говорить. Чтобы я испугался какого-нибудь замухрышку-убийцу? Увольте. Пусть он меня боится.   
Алан: Рад за Вас. Тогда слушайте. Для начала надо всех собрать в гостиной. Это очень важно. Я уверен, что среди них окажется убийца.   
Пинкерс: И что я им скажу? Что Вы в очередной раз захотели проверить свою фантастическую идею и решили вывести всех на чистую воду?   
Алан: Нет. Вы объявите о смерти Анны Торвальд. И мы будем следить за реакцией людей. Преступник может выдать себя поведением: эмоцией, словом, выражением лица, даже взглядом.   
Пинкерс: Уж мне ли этого не знать. Я одним краешком глаза могу следить за всеми и заметить неладное в соседнем доме через открытую форточку. Только кое-кого мы не сможем привести в гостиную. И именно того, кого следует в первую очередь! Бетти. Доктор, душевный человек, дал ей такую дозу снотворного, что она проснется только в дурдоме.   
Алан: Бетти не спит. Она выплюнула таблетки, которые в нее пытался запихать доктор Браун.   
Пинкерс: Черт побери! Может, она опять кого-нибудь пришила?   
Алан: Нет, она была со мной.   
Пинкерс: Да?.. И чем же Вы занимались?   
Алан: Я ей сделал предложение.   
Пинкерс: Неужели Вы такой болван? И что она?   
Алан: Она согласилась после моих более чем убедительных аргументов.   
Пинкерс: Черт побери!   
Алан: Вот видите, как все хорошо получается. Одна деталь. Вы должны будете при всех сказать, что брали с собой мисс Маргарет для опознания тела.   
Пинкерс: Зачем?   
Алан: Так необходимо для пущей уверенности в успехе нашего предприятия.   
Пинкерс: Поточнее!   
Алан: Мы намекнем, что обнаружили при теле некоторые доказательства, неоспоримо указывающие на убийцу.   
Пинкерс: Но некоторые улики все же были найдены. Я, правда, не знал, как их приткнуть к Бетти...   
Алан: Не надо ничего притыкать. Мы всего лишь намекнем. А затем подождем, что будет делать преступник.   
Пинкерс: Абсолютно очевидно, что он будет делать. Попросту пристукнет мисс Маргарет, что, конечно, будет несколько печальным завершением расследования. Она мне начинала нравиться.   
Алан: Но в самый критический момент мы нагрянем и поймаем убийцу на горячем.   
Пинкерс: Когда он будет вытаскивать из мисс Маргарет нож или отрезать ей голову. Да, коронеры не помешают. Чудно-чудно.   
Алан: Но они же празднуют Рождество?   
Пинкерс: Ваша правда, молодой человек. Тогда будем бороться собственными силами. Но пообещайте мне одну вещь.   
Алан: Хоть две. Как атеист я могу поклясться даже на Библии.   
Пинкерс: Чертов социалист. Мне надо только одно – чтобы Вы ни на шаг не отходили от Бетти! Если ей опять вздумается кого-нибудь порешить, надеюсь, она начнет с Вас   
Алан: Договорились.   
Пинкерс: Давайте будить остальных. Они спят уже на пятнадцать минуть дольше, чем я. Пора и честь знать. А все, кстати, из-за Вас!   
Алан: Можете меня не благодарить.   
  
ДЕЙСТВИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ   
  
Все, кроме Джонатана и Джульетты, собрались в гостиной. Бетти одета в свое обычное платье с золотыми пуговицами. Поверх – сиреневая кофточка   
  
Филипп: В чем состоит ужасная новость, которую Вы хотите сообщить, уважаемый инспектор? Может, Вы, наконец, собрались домой?   
Мари: Филипп, брось жеманничать, ты не на сцене. Все равно он скажет какую-нибудь гадость, и ты ему никак не помешаешь. Все полицейские жуткие правдолюбы.   
Пинкерс: Кому гадость, а кому – практически нектар на душу. Например, в результате расследования обнаружилось, что Ваш супруг и, естественно, Вы получите в качестве наследства немного больше, чем предполагалось. Всего на пару тысчонок, но и это кое-что.   
Филипп: Вы – враль, инспектор. Нас дешево не купишь!   
Мари: Может, отдадите нам часть своей пенсии? После уплаты подоходного налога Вы, скорее всего, еще остаетесь должны нашей бедной Англии. Нам подачек не требуется!   
Бетти: (вскочила) Боже, неужели!?!?   
Мари: Дрянная девчонка совсем сошла с ума, дорогой. Как ты думаешь, какая часть из ее доли уйдет на содержание в приюте для душевнобольных?   
Бетти: Не может быть...   
Филипп: Бетти, доченька, тебе вредно волноваться.   
Бетти: Папа, неужели ты не понимаешь, что пытается объяснить инспектор?   
Мари: Как всегда одни глупости, разве не так?   
Маргарет: Что-то ты слишком раскаркалась, моя голубка. Уж не к слезам ли?   
Бетти: Папа, инспектор хочет сказать, что кто-то из Торвальдов снова мертв! И его часть наследства будет разделена между остальными наследниками.   
Филипп: Как же так...? Ты все выдумываешь. У тебя – больная фантазия.   
Пинкерс: К сожалению, ее больная фантазия здесь не при чем. Произошло очередное убийство. Есть все причины предполагать, что убили еще одного члена вашей семьи, сэр Торвальд.   
Филипп: Но кого? Здесь – все, все, кто остался...   
Пинкерс: Около часа назад я уезжал, помните? Меня вызвали по телефону. Было совершено зверское убийство женщины. Просто бесчеловечное.   
Маргарет: Я ездила потом с инспектором на место преступления. Тяжело говорить, но убили Анну. Она погибла первой из всех убитых за сегодняшний вечер Торвальдов.   
Пинкерс: Ее нашли возле вокзала. Голову аккуратно отделили от тела и закопали, чтобы нельзя было опознать труп.   
Элиза: Мы все умрем.   
Мари: Еще одна оптимистка. (Инспектору). Это даже не смешно, инспектор... Кому надо было убивать Анну. Ее не было в этих краях десятки лет. Все забыли, что она существовала вообще.   
Маргарет: Дорогуша, закрой, пожалуйста, свой ротик или я тебе помогу.   
Филипп: Да, Мари, нельзя так. Убили человека, понимаешь? И, вполне может быть, мою сестру! А ты хихикаешь. Что о тебя подумают окружающие?!   
Доктор Браун: Мари, может Вам – воды или нюхательной соли.   
Мари: Знаете, куда засуньте свою соль? Там и нюхайте! Нам сообщили единственную приятную новость за целый вечер, а Вы со своей никому не нужной медициной.   
Доктор Браун: Простите, я хотел, как лучше.   
Маргарет: Врачи всегда так говорят после неудачных операций.   
Пинкерс: Теперь я хочу спросить прямо и без обиняков: кто что думает по поводу убийства?   
Доктор Браун: Что Вы имеете в виду?   
Пинкерс: Я бы хотел узнать: может, у кого есть подозрения? Ваши мысли сильно помогут в расследовании, за что полиция округа будет очень благодарна.   
Мари: О, ужас! Разве можно подозревать кого из своих близких, с кем прожил десятки лет?   
Пинкерс: Леди, прошу Вас не корчить из себя тупого ангела-девстенницу. Вы уже давно вышли из того возраста, чтобы играть подобные роли. Я спрашиваю, кто, по-Вашему, мог перебить половину семьи Торвальдов?   
Мари: Доктор, несите Вашу соль...   
Филипп: И поскорее!   
Доктор Браун: Инспектор, не кажется ли Вам, что разыгранный спектакль не совсем этичен?   
Пинкерс: Если каждый честно скажет, что он думает, – будет вполне этично. Я заявляю как официальное лицо, представляющее власть.   
Доктор Браун: Дело не в Вашем неудачно усатом лице. Я практически не сомневаюсь, все думают по поводу убийства приблизительно одно и то же. Но говорить вслух в присутствии девочки – морально тяжело как ей, так и всем остальным.   
Мари: Оказывается, и у докторов есть совесть.   
Филипп: Какая же ты все-таки у меня дурочка, дорогая.   
Мари: Филипп, может, ты меня еще хоть немного любишь?   
Доктор Браун: ... И вообще, как Вы додумались выпустить ее из комнаты. И кто ее разбудил?! Я, как доктор, настаиваю...   
Маргарет: Доктор, не желаете нюхательной соли, она поубавит Ваш пыл!   
  
Бетти схватывается на ноги и пытается убежать прочь. Алан ее удерживает. Она садится рядом, но опускает голову   
  
Алан: Будете настаивать над своими пациентами. А пока суд не состоялся – не сметь высказывать такие дерзкие предположения вслух. И даже в мыслях!   
Мари: Как он за нее заступается? Горой! Филипп, а ты смог бы так хамить разным невоспитанным докторам, когда меня подозревали бы в тройном убийстве?   
Алан: Странно, что Вы, доктор, так нагло отзываетесь о Бетти. Думал, что у Вас более тесные отношения.   
Доктор Браун: Кто давал Вам право?...   
Пинкерс: Да, доктор, что-то Вы перегнули палку. Я еще не совсем уверен, что она убийца, а Вы уже трезвоните о ее вине на каждом углу. Складывается неприятное впечатление, что Вы умнее полиции. Мне такое не нравится.   
Доктор Браун: Простите, мне показалось, что Вы немного легкомысленно отнеслись к поведению Бетти. Вокруг, как-никак, беззащитные вполне миролюбивые личности, которые могут пострадать.   
Маргарет: Никогда бы не подумала, что врачи могут от кого-то пострадать. Обычно все как раз наоборот.   
Пинкерс: Ладно-ладно. Не кипятитесь. Пойду позвоню, надо вызвать подмогу, а то у меня ощущение, что мы сидим на пороховой бочке. Сэр Филипп, в коридоре есть телефон?   
Мари: Да, конечно, инспектор.   
  
Когда он выходит, все умолкают   
  
Маргарет: А я, в отличие от полиции, уже знаю, кто убийца. Ха-ха…   
Мари: Вы о Бетти?   
Маргарет: Надо быть действительно тупым, чтобы так думать.   
Бетти: Слава Богу, хоть Вы за меня, тетушка.   
Филипп: Почему обязательно тупым?   
Маргарет: Зачем ей убивать? Какой мотив?   
Филипп: Как вариант, могу предложить буйное помешательство.   
Мари: Да, так и есть. Она мне никогда не нравилась.   
Филипп: Как можно, Мари...   
Мари: А чего такого?... Зачем теперь скрывать, что сумасшедшая убийца – чужой нам человек. Наоборот, надо всех предупредить, чтобы о нас не подумали чего-нибудь неприличного. Старик мертв, и она, наконец, займет то место, где должна была быть еще после первого убийства в Африке. Нечего тратиться на пансионаты для благородных девиц.   
Маргарет: Будешь продолжать в том же духе, оставлю без свинины до весны. Не забывай: я душеприказчик! Филипп, займись своей дорогой и любимой супругой. Я знаю, у тебя талант обходиться со свиньями.   
  
Мари задыхается от злости, шипит, но пересиливает себя и умолкает. Бетти на удивление спокойна   
  
Элиза: В семье Торвальдов каждый второй способен на преступление. Мы все шизофреники. Но проблема в том, что убийца совсем не похож на психа. Он все прекрасно спланировал. И его цель – наследство. Поэтому, если мы быстро не установим личность сволочи, думаю, он успеет прикончить еще парочку Торвальдов.   
Филипп: Прекрасная перспектива.   
Мари: Тогда я начну первой. Если Бетти не убийца, значит – Элиза... Она нравилась мне еще меньше, чем девчонка.   
Маргарет: Спешу всех успокоить. Я одна знаю, кто настоящий убийца. Точно – не Элиза.   
  
Бетти поднимает голову и внимательно смотрит на Маргарет   
Доктор Браун: Откуда Вы знаете?   
Маргарет: Я ездила вместе с инспектором на осмотр тела. И кое-что нашла...   
Все: Что?   
Маргарет: О-о, какие хитренькие. Так я Вам и сказала. Могу намекнуть: часть одежды, точно указывающая на убийцу. Ошибиться невозможно.   
Филипп: Но зачем Вы об этом говорите нам?   
Маргарет: Я хочу, чтобы убийца отказался в мою пользу от своей доли наследства. Взамен я отдам ему его вещь и пообещаю, что забуду о ней. Инспектор ничего не знает. Пока...   
Элиза: Почему Вы обращаетесь к нам? Вы считаете, что он среди нас сейчас?   
Маргарет: Да. Больше некому. Фактически здесь находятся все оставшиеся Торвальды.   
Мари: Но нет Джонатана и Джульетты. Ведь они тоже наследники.   
Маргарет: Я не сомневаюсь, дорогуша, что с твоих слов они обо всем узнают.   
Элиза: Все так нелепо. Мы должны разыгрывать шарады, чтобы выяснить, кто преступник. Как плохо, когда полицейские такие дураки. Тетушка, почему Вы не скажете прямо, что знаете? Неужели деньги важнее, чем семейное достоинство. Разве вы не понимаете, что убили Вашего брата, его детей? И это еще не конец!   
Маргарет: Элиза, ты еще не совсем оправилась от удара. Всегда наступает время, когда приходится расплачиваться за все. Семья моего брата слишком много мне должна, чтобы я ее простила. Но небольшая добавка к моей доле – хоть немного успокоит мои расшатавшиеся за десятилетия дискриминации нервы. Считай мое решение старческим маразмом.   
Филипп: Тетушка, Вы в своем уме?   
Маргарет: Свинопасам слова не давали. Ухожу, чтобы Вы все вместе не прикончили меня прямо здесь. Счастливого Рождества. Я пошла отдохнуть. Вы меня утомили. В моем возрасте себя полагается беречь. Тем более – впереди много работы. В время до утра.   
Элиза: Минуточку, тетушка. Ответьте хотя бы, что это за доказательство?   
Маргарет: Так и быть. У меня есть пуговица. Несчастная Анна оторвала ее с одежды убийцы, когда боролась за свою жизнь.   
  
Маргарет выходит. Спустя несколько минут уходит Бетти. Затем, также через несколько минут уходит Алан   
  
Мари: Как странно: столько лет прожить в доме, и только сейчас понять, сколько в нем живет ненормальных.   
Филипп: Дорогая, все так относительно. Все в чем-то отличаются от общепринятых понятий и психических стереотипов.   
Мари: Ну и дураки. Так же нельзя. А что скажут остальные окружающие?   
Элиза: Филипп, как самый старший мужчина этого семейства, распорядись по поводу ужина. Рождество как-никак. Думаю, твой отец был бы недоволен, если бы традиции дома нарушились. При его жизни ничто не могло быть достаточной причиной для этого.   
Мари: Как она удивительно быстро сумела взять себя в руки. Не знаю, смогла бы я так на ее месте.   
Элиза: Вот если бы убили твоего мужа, я бы посмотрела...   
Мари: Завидно, что мой жив?   
Филипп. Ты права, Элиза. Даже убийство не должно мешать порядку, установленного моим отцом. (Тяжело поднимается с места). Я иду на кухню. Мари, ты со мной?   
Мари: Н-нет, я, пожалуй, поднимусь к себе.   
Филипп: Как хочешь.   
Элиза: Она хочет быть подальше от тебя. Так... на всякий случай.   
Мари: Может, ты перестанешь? Я, конечно, понимаю, что тебе уже все нипочем..., но надо считаться с людьми в вокруг!   
Элиза: Я пойду и все сообщу инспектору. Возможно, помогу в расследовании.   
Мари: Толку от пуговицы... Как и от тетки Маргарет – никакого.   
Элиза: Посмотрим, будет ли настолько мудр инспектор.   
Доктор Браун: Все расходятся? Вот и отлично. А я погреюсь у камина. Мне сегодня еще предстоит дальняя дорога домой.   
  
ДЕЙСТВИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ   
  
Пинкерс, Алан в комнате Бетти. Бетти лежит на кровати и плачет   
  
Алан: Дорогая, не стоит расстраиваться.   
Бетти: Но как она могла... Она же мать.   
Пинкерс: Вы мало видели матерей в своей жизни. Ваш случай – еще не самый худший.   
Алан: Бетти, я должен кое-что тебе сказать.   
Бетти: О-о, милый, сейчас не время для сентиментальных признаний. Мне так тяжело, что есть лишь одно желание – уснуть и забыться.   
Алан: Сейчас тебе станет еще тяжелее. Прости, но я должен сказать об этом. Молчание с моей стороны – обман. Я не могу тебе лгать. Возможно, то, что придется сказать, перевернет твою жизнь с ног на голову.   
Бетти: Куда ж еще переворачивать? Больше просто невозможно.   
Пинкерс: Молодой человек, не томите, мне уже самому страшно.   
Алан: Бетти, мисс Мари – не твоя мать, а ты – не ее дочь.   
Бетти: Что? Не может быть! Ты все выдумываешь!   
Пинкерс: Что за чепуха? Чисто во французском стиле. Кто вам сказал подобную чушь?   
Алан: Я сам додумался. А потом спросил у твоей тетушки, Бетти. Она все подтвердила. Твой дедушка заставил мсье Филиппа тебя удочерить, иначе он оставил бы его без денег.   
Бетти: (садится на кровати) Невозможно! Но кто мои родители?   
Алан: Проанализируй свою жизнь, и ты поймешь, что я прав. Все сводится к тому, что они тебе не родные.   
Пинкерс: Вообще-то даже я заметил, что отношения между Вами и Вашими, так сказать, родственниками, в некотором смысле, напряженные.   
Бетти: Теперь я многое понимаю... Но если то, что ты говоришь, правда, то сэр Торвальд мне совсем не дедушка, а я не имею никакого права на наследство.   
Пинкерс: Вот в этом Вы правы.   
Алан: Не совсем так. Сэр Торвальд стремился принять тебя в семью только по одной причине: ты сама – одна из Торвальдов. Твоя мать – Анна. Ты ее внебрачная дочь. Это – одна из самых скрываемых тайн семьи.   
Бетти: О, Боже... О, Боже!...   
Пинкерс: Молодой человек, то, что Вы сейчас сказали, тоже подтвердила миссис Маргарет?   
Алан: Да. Прости меня Бетти. Сегодня ты дважды потеряла мать.   
Бетти: (резко) Выйдите. Оставьте меня одну.   
Пинкерс: Надеюсь, Вы не натворите глупостей типа побега или вскрытия вен, себе или кому-нибудь еще? Я бы предпочел остаться здесь.   
Алан: Мы уже идем. Надо больше доверять Бетти. Помните, старик считал, что она одна достойна носит фамилию Торвальд. Идемте же. Инспектор, нам надо справиться по поводу состояния миссис Маргарет. Бетти, мы вернемся через пятнадцать минут.   
Пинкерс: (недоверчиво) Хорошо-хорошо...   
  
Выходят из комнаты и закрывают дверь. Бетти накрывает голову подушкой и неподвижно лежит на кровати   
  
В коридоре   
  
Пинкерс: Вам придется за все ответить.   
Алан: За что же?   
Пинкерс: Как Вы умудрились у меня под носом выведать столько полезной информации? Крайне непорядочно с Вашей стороны. Мы же договаривались о сотрудничестве.   
Алан: Порядочность – мое больное место.   
Пинкерс: Кстати, Вы не знаете случайно, где находится комната мисс Маргарет?   
Алан: Нет.   
Пинкерс: Черт побери. Давайте вернемся и спросим у девочки.   
Алан: Не надо – ей сейчас очень тяжело. Спустимся в гостиную и спросим. Там явно кто-нибудь остался.   
Пинкерс: А как же мисс Маргарет? Ей угрожает опасность.   
Алан: Я сказал, чтобы она закрылась на замок и никого не пускала к себе.   
Пинкерс: Ладно. Но, скажите, как Вам все-таки удалось узнать правду о матери Бетти?   
Алан: Совсем несложно. Если честно, проговорился мсье Филипп, да и мадам Мари тоже не смогла удержать язык за зубами. С одной стороны, это могла быть просто истерика, но, с другой, все вокруг подтверждало сказанное.   
Пинкерс: Да, но кто отец?   
Алан: Непростой вопрос. Я склоняюсь к мысли, что за всеми преступлениями стоит именно отец Бетти. Как ближайший родственник, он – главный претендент на долю девушки, если с ней что-нибудь случится. А до этого он просто расчищал себе путь к ее деньгам.   
Пинкерс: Но если хорошенько подумать над тем, что Вы сказали, ее отцом может быть только один человек – доктор.   
  
Раздается жуткий крик. Алан и Пинкерс бросаются вперед   
  
Пинкерс: Господи, что за темень. Какая сволочь потушила в коридоре весь свет в Рождественскую ночь.   
Алан: Думаю, убийца.   
Пинкерс: Что? Вы полагаете, в настоящий момент кто-то убивает миссис Маргарет? Вот не везет, только начал думал о совместном будущем – и на тебе.   
Алан: Именно не везет. Или снова думаете, что визжала свинья. Но будем верить в лучшее, может, она еще жива.   
  
Женский крик повторяется, но теперь намного тише. Пинкерс выхватывает пистолет и дважды стреляет в потолок. Через несколько мгновений они добегают до лестничного пролета. Там уже находится Джонатан со свечой. Он склонился над неподвижным телом миссис Маргарет. Алан присел возле женщины, осматривая ее   
  
Алан: Она жива. Небольшая травма головы. Били вот этой ножкой от стула. Сбоку разорвана одежда. Вероятно, ее также пытались ударить ножом. И даже ударили, но неудачно: разодрана кожа на ребрах. Раны немного кровоточат. Думаю, ничего страшного.   
Пинкерс: Какой старательный преступник. Странно, как ему удалось не прикончить мисс Маргарет?   
Алан: Действительно, непонятно, зачем бить ее по голове и резать ножом. Надо было выбрать что-нибудь одно, но постараться основательно.   
Пинкерс: Может, нападала женщина? Сугубо в женском стиле: хвататься за все сразу, но ничего не довести до конца.   
Алан: А давайте спросим мисс Маргарет. Она ответит точно. Мисс Маргарет, очнитесь. Вы все еще живы ?...   
Пинкерс: ...как ни странно.   
Алан: (шлепает ее по щекам) Мисс Маргарет, очнитесь!   
Маргарет: Вы решили меня окончательно прибить, снова взялись за старое?   
Пинкерс: (помогает сесть) Вас убьешь... ответьте, кто на Вас напал?   
Маргарет: Вы мне скажите. Сами устроили спектакль. Я, например, не знаю. Сначала погас свет. А потом меня напали. Ударили по голове. В глазах стало еще темнее. Все как-то смешалось, я сопротивлялась, получилась сутолока, потом меня резанули в бок, и я потеряла сознания. Кстати, было больно. Сейчас – тоже. Очнулась, уже когда Вы меня добивали.   
Пинкерс: И Вы не разглядели, кто Вас убивал?   
Маргарет: В такой темноте, да еще после удара по голове, Вы бы не узнали в зеркале даже собственное отражение. Так чего же требовать от бедной старой женщины, одной ногой стоящей на том свете. Но у меня кое-что есть.   
  
С разных сторон сбегаются оставшиеся в живых жители дома. Некоторые со свечами. Прибежала даже Бетти   
  
Все: (гулко) Что случилось? Кто потушил свет? Тетушка Маргарет, почему Вы расселись на полу? О, у Вас на голове кровь! В Вас стрелял инспектор? Будете знать, как скрывать от властей правду в корыстных интересах.   
  
Мисс Маргарет незаметно протягивает Алану что-то в руке. Тот тихонько забирает   
  
Алан: Думаю, есть смысл всем собраться в гостиной. Инспектор, уверен, меня поддержит. Пришло время все разъяснить.   
Пинкерс: Что Вы опять задумали?   
Алан: Если хотите узнать, помогите собрать всех внизу.   
Пинкерс: Вы снова будете философствовать на тему добропорядочности мисс Бетти?   
Алан: Нет, но теперь я точно назову убийцу.   
  
Все удивленно уставились на Алана   
  
Мари: А не много ли на себя берете?   
Филипп: Или решили сознаться?   
Мари: Тетушка в своем возрасте могла преспокойно свалиться со ступенек сама.   
Маргарет: В каком еще таком возрасте?!   
Алан: И ударить себя ножом в бок? Боюсь, не могу согласиться.   
Пинкерс: Хорошо, будь по-вашему. Все немедленно в зал! Не переговариваться. Любое лишнее слово будем рассматриваться как повод к подозрению. Я предупредил. А теперь – живо вниз!   
Алан: Мисс Маргарет, разрешите, я помогу. Бетти, принесите бинты и йод.   
Маргарет: Но в доме есть доктор?!   
Алан: (настойчиво) Бетти, принесите бинты и йод!   
Бетти: Хорошо, дорогой...   
Маргарет: Что Вы задумали, молодой человек?   
Алан: Я? Я – наоборот – пытаюсь распутать то, что задумали другие.   
Маргарет: Верю. Вы оказались правы: меня действительно хотели убить. А я еще сомневалась в Ваших словах. Теперь доверяю полностью и бесповоротно.   
Алан: Вот и отлично.   
Маргарет: Скажите только, почему их две?   
Алан: Если бы я знал...   
Маргарет: А чьи они, я не успела рассмотреть.   
Алан: Увидим.   
  
ДЕЙСТВИЕ ДВАДЦАТОЕ   
  
В гостиной. Горит верхний свет. Все на местах. Пришла даже Джульетта и Джонатан. Посреди гостиной, деловито хмурясь, расхаживает инспектор. Алан, поддерживая мисс Маргарет, спускается в гостиную последним. К ним подходит Бетти и помогает тетушке идти. Они мисс Маргарет в свободное кресло возле небольшого столика. На нем – ванночка с горячей водой, йод, бинты, вата   
  
Алан: Прекрасно.   
Филипп: Не вижу ничего прекрасного. Что за бардак? Извольте объясниться. Зачем нас собрали в здесь, словно мы преступники! Мы живем в свободной стране!   
Маргарет: Утопическое заблуждение.   
Элиза: Филипп, не волнуйся, слово «живем» звучит весьма относительно, во всяком случае, в этом доме. Так что радуйся своему теперешнему положению.   
Пинкерс: (истерично) Молчать! Кто-то из Вас точно убийца, а Вы разводите тут постыдную демагогию. Когда мы арестуем преступника, будете песни петь и стихи читать, а сейчас – молчать! Открывать рот, когда будет велено!   
Алан: Не надо так строго. Я полагаю, что присутствующие здесь будут именно говорить. Это поможет до конца разобраться, кто убийца и какие цели преследовал.   
Доктор Браун: Не много ли Вы берете на себя, молодой человек? Вы практически ничего не знаете, но уже готовы обвинить одного из нас в тяжких преступлениях.   
Мари: И несмотря на свой, мягко говоря, юный возраст.   
Маргарет: Но и ты мудростью своих лет похвастать не можешь, хотя на вид прожила столетие – не меньше.   
Алан: Господа, давайте потерпим еще немного. Скоро все кончится, и мы сможем наконец-то сесть в гостиной за Рождественский стол.   
Бетти: Все, как всегда, сводится к еде…   
Пинкерс: Некоторые сядут в другом месте и уж точно не за Рождественский стол.   
Мари: Фи-и...   
Алан: Если Вы не против, я начну...   
Маргарет: Даже если Вы все против, он все равно будет говорить.   
Алан: Мисс Маргарет, расскажите немного об Анне, что она была за человек.   
Филипп: При чем тут Анна?!   
Алан: Все началось именно с Анны.   
Маргарет: Человек как человек, что тут рассказывать?   
Алан: Расскажите о ней, как о женщине.   
Маргарет: О, она была женщиной, что называется с большой буквы. Вся округа сходила от нее с ума. Мужики просто теряли голову при одном ее виде. Такое безобразие началось с 13 лет. Мой брат прямо не знал, что делать.   
Алан: А как она реагировала на мужчин?   
Маргарет: Несмотря на сплетни, которые прямо таки преследовали ее, она была честной девушкой..., пока не влюбилась. Совершенно голову потеряла. Это случилось, когда ей было лет 15. И она забеременела.   
Мари: Вы хотите сказать, что мы целую жизнь отдали на воспитание дочери Анны? Черт побери старого маразматика! Зачем надо было делать такое зло. Пусть бы Анна сама воспитывала ее!   
Маргарет: Спокойней! Да, Бетти не твоя дочь. Думаю, все уже знают. Но ты, необразованная пожирательница свинины, не понимаешь, что девочка родилась во грехе, прости Бетти. Анна не могла оставить себе дочь. И, если честно, совсем не хотела. Она стыдилась своего поступка. Вот только не знаю, почему, если она была влюблена.   
Алан: Я знаю. Анна, как все женщины семейства Торвальдов, была прямой и правдивой. Да, она полюбила в 15 лет, но не стыдилась своего чувства. Должно быть, открыто призналась отцу. Даже беременность не могла бы заставить ее усомниться в правомерности поступке. Думаю, с деньгами семьи было бы легко устроить брак с любимым человеком. Тем более сэр Торвальд, на первый взгляд такой строгий и требовательный, был довольно уступчивым человеком в вопросах брака. Он одобрил решения своих сыновей, хотя ему не нравился их выбор. Это говорит о многом.   
Мари: Что?...   
Алан: Мсье Бенджамин Торвальд дал бы добро Анне, несмотря на ее юный возраст. Я почти не сомневаюсь. Проблема состояла в том, что было еще нечто, что мешало публичному признанию любви Анны, а также ее браку.   
Пинкерс: И что же?   
Алан: Все предельно просто: она была беременна от человека, которого не любила, и за которого не собиралась выходить замуж. Или попросту не могла! Она забеременела от другого.   
Доктор Браун: Мерзавец, чертова ищейка.   
Маргарет: Что?!   
Элиза: Она была потаскухой?   
Алан: Нет. Только что мы слышали слова о том, что Анна была честной девушкой. Я думаю, ее изнасиловали.   
Пинкерс: Что за бред?   
Алан: И надругался кто-то из близких, из Торвальдов. Не трудно предположить, как все произошло. Анна очень привлекала мужчин. Семью ее красота сильно огорчало, мягко говоря. Уверен, у некоторых вызывала зависть, даже ревность. И, естественно, желание. Скрытое, затаенное, но очень сильное, непреодолимое. Началось все с поучительного разговора, так сказать родственного, который быстро перешел в ссору, потом дошло до драки и ... изнасилования. В результате Анна забеременела, но не могла назвать отца ребенка. Хотя все предполагали, что она беременна от студента, с которым, как мне было известно, она встречалась в то время. Не знаю, догадывался сэр Торвальд или нет, о том, что произошло, но он принял внучку в семью. Анна же уехала прочь из Англии. Она не могла видеть каждый день своего насильника. И результат своего позора. Она также не могла видеть своего любимого мужчину. Чувство было разрушена навсегда, и судьба Анны – тоже.   
Доктор Браун: Боже, теперь все становиться понятным.   
Мари: Молодой человек, у Вас маниакальное воображение. Вы вообще-то представляете, что сейчас сказали?!   
Джульетта: (робко, но постепенно смелеет) Правильно он говорит. Так и было. Анна все мне рассказала. Когда произошло несчастье, прибежала ко мне. Вся в крови и слезах. Он ее сильно избил, разорвал губу. Я, уже видевшее многое в жизни, едва не упала в обморок. Я надоумила Анну не рассказывать отцу правду, она утаила, кто совершил над ней зло, хотя сэр Торвальд очень жестоко выколачивал правду.   
Алан: И, конечно же, она сказал Вам, кто это был.   
Джульетта: Естественно.   
Пинкерс: Но почему же Вы молчали?   
Джульетта: Я заботилась о репутации Анны и ее дочери.   
Филипп: (Хватается с места и бросается на Джульетту) Ах ты старая ведьма, так ты все знала! Я чувствовал, ты всегда ко мне относилась хуже остальных. (В руках у него оказывается нож. Мари пронзительно визжит).   
Пинкерс: (выхватывает пистолет и направляет его на Филиппа) Стоять! Я промахиваюсь очень редко!   
Филипп: (хватает Джульетту со спины и приставляет нож к горлу) Если кто-то двинется с места, я перережу ей горло, как свинье, переболевшей желтухой.   
Пинкерс: Спокойно, никому не двигаться. Я знаю поведение маньяков, в такие минуты их лучше не тревожить.   
  
Незаметно к Филиппу сзади подходит доктор Браун. Он неловко замахивается и ударяет Филиппа в спину. У того мгновенно каменеет лицо, руки безвольно сползают вниз. Джульетта, несмотря на возраст, ловко вырывается и отбегает к инспектору, Филипп падает лицом вниз. В спине, в районе левой лопатки – ручка скальпеля. Мари пронзительно визжит, затем падает в обморок. У Элизы отвисает челюсть. Бетти медленно встает. Ее глаза пылают ненавистью и решительностью одновременно. Алан стоит спиной к ней и не видит выражение ее лица   
  
Пинкерс: А Вы, доктор, все-таки молодец, хотя профессия ваша – абсолютно дурацкая. Думаю, Вас ждет денежное вознаграждение от полиции нашего округа за проявленную смекалку, а также грамота с подписью мэра.   
Алан: Вы еще даже не догадываетесь, какой он молодец. Подойдите к нему поближе. Нет, не прячьте пистолет. Задержите-ка его.   
Доктор Браун: Инспектор, и Вы позволите, чтобы какой-то сопляк-иностранец Вами командовал? Где национальная гордость?!   
Алан: Склоняю голову – у Вас хватает смелости сопротивляться. Узнать, что Бетти – не Ваша дочь, – настоящий удар. Вы же были уверенны в обратном.   
  
Инспектор неуверенно останавливается, но пистолет не опускает   
  
Доктор Браун: У французов только одно в голове – разобщить нас, аутентичных британцев!   
Пинкерс: Давайте-ка лучше поднимите руки вверх. Я не имею ничего против Вас лично, но юнец слишком часто оказывался прав.   
Доктор Браун: Нация вырождается. Даже коренные англичане пляшут под дудку завоевателей. Тьфу на Вас (плюет в глаза инспектору, пока Пинкерс оторопело вытирает лицо, доктор бросается на него, в руке блеснул еще один скальпель).   
Пинкерс: На мои усы?! (Инспектор одним ударом рукоятки в челюсть сбивает доктора, тот мешком валится на пол, скальпель со звоном ударяется о паркет. Доктор лежит без сознания).   
Джульетта: Извините, что вмешиваюсь, но хочу сказать: доктор Браун был законным мужем Анны. Незадолго до изнасилования они обручились и зарегистрировали свой брак. Помогли деньги сэра Торвальда.   
Алан: Я так и предполагал.   
Пинкерс: Чудно-чудно. Джонатан, дружище, принеси-ка веревки и побольше. Надо его хорошенько связать, чтобы поменьше брызгал слюной. Ну а Вы сэр Алан, рассказывайте, чего он вдруг расплевался и за что я ему врезал.   
  
Джонатан уходит   
  
Алан: Разве мало того, что он оскорбил мундир полицейского? По-моему, отличный повод сломать челюсть.   
Пинкерс: Вы правы, хотя я в штатском. Не каждому дано безнаказанно плевать на представителей правопорядка. Но было неплохо просветить меня хотя бы в некоторых чертах о том, что же произошло на самом деле, а не заниматься грязной лестью.   
Алан: Да, конечно. Просто все было несколько напряженно. Хочется присесть.   
Маргарет: Джульетта, ты в порядке?   
Джульетта: Да, мэм. Я знала, что от этого негодяя стоит ожидать что-нибудь подобного. Но не мне волноваться. Я многое повидала в доме Торвальдов.   
Маргарет: Тогда, будь добра, распорядись по поводу Рождественского ужина. Понимаю, нам всем не до празднеств, но напиться – будет в самый раз.   
Бетти: (сосредоточенно) Тетушка, не напрягайтесь. Может опять пойти кровь.   
Маргарет: Ты почти, как доктор. Извини.   
Бетти: А Вы думаете, чем я занималась пол жизни в пансионате? Учила медицину.   
Маргарет: Только этого мне не хватало.   
  
Входит Джонатан   
  
Джонатан: Вот веревка, сэр.   
Пинкерс: Отлично. Помогите-ка мне, дружище. Сослужите последнюю службу доктору Брауну. К сожалению, забыл дома наручники. Некому было напомнить. Холостяцкая жизнь, чтобы не говорили, – имеет свои недостатки.   
Алан: Теперь-то Вы вызовите коронеров?   
Пинкерс: Придется. И доктор не помешает. Надо что-то делать с сэром Филиппом.   
Алан: Тогда я проведу дам в библиотеку. Им здесь не место. Мы Вас ждем.   
Пинкерс: Отлично, только ничего им не рассказывайте без меня. И, пожалуйста, позаботьтесь, чтобы там накрыли стол.   
  
ДЕЙСТВИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ   
  
Библиотека. Все сидят за накрытым столом и потягивают подогретое вино. У Мари и Элизы очень подавленный вид. Мари тихонько поскуливает, вытирая слезы, Элиза молчит. Бетти удивительно спокойна для девушки, пережившей за столь короткое время столь многое   
  
Маргарет: Джонатан, хватит вертеться, как юла. Садись и ты с нами. Сейчас модно обслуживать себя самим. Только позовите Джульетту, пусть тоже поужинает с нами. Она заслужила. Ее чуть не прирезали.   
Элиза: Доморощенный социализм.   
Маргарет: Ну и черт с ним.   
Алан: А вот и мсье Пинкерс.   
Пинкерс: (входит в комнату) О, да Вы уже начали без меня.   
Алан: Поймите нас правильно, дамам было необходимо немного расслабиться.   
Маргарет: Но, я думаю, Вы нас быстро догоните. Инспектор, садитесь рядом. Не робейте. Я не кусаюсь. Во всяком случае – сейчас не настроена на подобные шутки.   
Бетти: Тетушка, не скромничайте.   
Пинкерс: А я Вас и не боюсь совсем. (Присаживается рядом с Маргарет).   
Алан: Ну что там?   
Пинкерс: Сэра Филиппа увезли. Он жив и, наверное, не умрет. Сэр Торвальд оказался слишком толстым для скальпеля нашего доктора. А сознание потерял от болевого шока. Сэра Брауна арестовали. Пока за нападение на полицейского. Завтра утром мне надо предоставить доказательства. Что Вы молчите? Теперь Ваша очередь.   
Алан: Я продолжу. Так мне будет легче. Говорить об этом, конечно, тяжело, но, надеюсь, Вы меня простите. Отец Бетти – сэр Филипп. Он изнасиловал Анну, и она забеременела. Происшествие разрушило ее роман. Как Вы уже поняли, ее возлюбленным и даже, как выяснилось, законным мужем был доктор Браун, тогда простой студент университета. Судя по всему, Анна – его единственная любовь в жизни. Но большое чувство было уничтожено. Сильные эмоции вылились в ненависть, которую он испытывает до сих пор. Доктор начал ненавидеть всех Торвальдов – виновников его несчастья. Старик пытался задобрить его – дал образование, купил дом. Не помогло, поступки хозяина поместья произвели обратный эффект – усилии ненависть. И, конечно же, доктор Браун терпеть не мог Бетти, хотя понимал, что она его дочь. Девочка символизировала неудачу всей его жизни. Старый Торвальд понимал чувства мсье Брауна, поэтому согласился спрятать внучку в пансионате. Тем более, что доктор, в очередном припадке злости решил запрятать ее в желтый дом, как душевнобольную. Трудно осознавать, но именно он зарезал моего отца, пытаясь свалить вину на Бетти, завязав несколько косичек в волосах убитого. Такой же трюк он повторил совсем недавно с сэром Торвальдом, убив его книгой. На приманку попался инспектор.   
Пинкерс: Кто же мог предположить, что он такой маньяк? Хотя, с другой стороны, – врач. Надо было присмотреться к нему повнимательнее с самого начала. Следующий раз так и сделаю.   
Алан: Но он совсем не глупый маньяк, согласитесь. Он мог легко доказать, что является родственником Торвальдов, а именно – отцом Бетти. Со слов Джульетты, доктор был законным супругом Анны, не знаю, правда, как ему удалось оформить их отношения. Может, он соврал, что его избранница была беременной и другого пути, кроме женитьбы, не было? Может, просто подкупили священника и власти. Брак зарегистрировали, а как сейчас не важно. Уничтожая вашу семью, мсье Браун не только удовлетворял свою месть, но и увеличивал долю наследства Бетти, по документам, его дочери. Доктору оставалось или убить ее, или сделать недееспособной, что ему почти удалось. Затем надо было лишь предъявить документы, доказывающее законность брака с Анной, и он – самый богатый наследник состояния Торвальдов. Для него – такое положение вещей справедливое возмездия за те страдание, которые он пережил. Единственное, что его продолжало терзать, – незнание, кто на самом деле помешал его счастью с Анной, почему они расстались? В течение долгих лет он задавал себе вопросы и не находил ответов. А когда все открылось, доктор не смог сдержать себя в руках и попытался убить виновника своих несчастий, даже в присутствие свидетелей.   
Маргарет: Псих. А еще что-то имел против Бетти.   
Элиза: (внимательно слушая Алана сглотнула) Неужели он был настолько глуп, что не смог сдержаться? Доктор Браун рассчитал столько убийств, что мог бы расправиться с Филиппом потом. И никто бы его не заподозрил.   
Алан: Доктор знал, что уже разоблачен. Сработала ловушка, которую мы расставили с мисс Маргарет.   
Элиза: Вы по поводу пуговицы, которую она нашла при опознании тела Анны?   
Мари: (сквозь притворные слезы) То была пуговица от сюртука доктора. Анна оторвала ее, когда боролась за свою жизнь. Сэру Брауну не было что терять.   
Алан: К сожалению, не совсем так. Мисс Маргарет даже не ездила на опознание тела, поэтому, понятно, она ничего не могла найти физически. Пуговицу с сюртука мсье Брауна оторвал мсье Торвальд, когда боролся за свою жизнь. Когда все мы в первый раз посетили старика, пуговица находилась в его сжатой руке. Когда я и инспектор, поднялись в комнату позже, кисть покойника была разжата, а главное доказательство вины исчезло. Тетя Маргарет рассказала о пуговице, и мсье Браун понял, что его секрет раскрыт. Он понял, что тетушка знает о его преступлении – убийстве старого Торвальда. Доктор решил покончить к ней, пока она не успела ничего сообщить инспектору.   
Маргарет: Каков подлец? Вы слышите, сэр Пинкерс, нашему счастью чуть не помешали!   
Пинкерс: (закашлялся) Какому еще счастью?   
Маргарет: Не перебивайте. Молодой человек так складно все рассказывает.   
Алан: Кстати, за этот же «секрет» также поплатился мсье Джордж. При свидетелях он сказал, что доктор очень неряшлив. Он имел в виду оторванную пуговицу. На сюртуке остались нитки, что было очень заметно. Жаль, я не сразу понял, о чем он говорит. Доктор поспешил разобраться с мсье Джорджем, чтобы тот не разболтал остальным. Ведь было точно установлено, что после того, как мы заходили в кабинет мсье Торвальда, кто-то возвращался, чтобы забрать нечто из его руки. Оставалось лишь добавить информацию об оторванной пуговице, и мы бы остановили преступника. Признаю свою ошибку.   
Пинкерс: Кх–кх...   
Алан: Убийство Джорджа было очень странным. Инспектор предположил, что в момент преступления с ним в комнате находилась женщина и они собирались заниматься сексом. Поэтому мсье Джордж разделся. А затем, когда обернулся к партнерше спиной, получил удар под лопатку, которого явно не ожидал. Но может быть и другое объяснение. Предлагаю самое простое и, уверен, правильное. Сэр Джордж был явно болен: он сильно и часто кашлял, что заметил даже я. Прекрасный повод доктору проявить заботу о здоровье. К Джорджу в комнату зашел заботливый мсье Браун и предложил прослушать стетоскопом легкие, а вместо этого воткнул в спину скальпель. Как мы все убедились, орудовать скальпелем у преступника получается неплохо. Мсье Джордж дорого заплатил за свою наблюдательность. Мсье Филиппу повезло больше, поскольку он плотнее фигурой.   
Мари: Но зачем доктор убил Анну? Ведь, Вы говорите, он безумно ее любил?   
Маргарет: Ты плохо знаешь врачей, пышка. Они еще не на такое способны.   
Алан: А доктор Браун вовсе не убивал ее. Извините, но это сделал Ваш муж.   
  
Мари умолкает. Она не в силах даже плакать   
  
Пинкерс: Черт побери!   
Маргарет: Дорогой, какого ты так грубо выражаешься в праздник.   
Алан: Анна ехала домой после многих лет пребывания за границей. Неизвестно, как она повела бы себя сейчас. Вполне возможно, могла рассказать обо всем мсье Торвальду. Старик точно лишил бы своего старшего сына наследства. Выход был один – убить Анну.   
Элиза: Но какие у Вас доказательства?   
Алан: Все очень просто: он повелся на тот же трюк, что и доктор Браун. Все дело в пуговице. Мсье Филипп, как мне рассказывала тетушка Маргарет, с детства был неряшлив. Порок преследовал его и в зрелом возрасте. Оторванные пуговицы были особо уязвимым местом.   
Мари: Да...   
Алан: После слов тетушки Маргарет он перепугался. Вполне возможно, мсье Филипп действительно потерял пуговицу во время убийства Анны. Он просто не знал точно, когда она оторвалась.   
Пинкерс: Как раз пуговицы не было.   
Алан: Да, но он не знал. Если Вы заметили, на его пиджаке как раз одной не хватает. И он решил убить тетушку Маргарет, пока та не успела ничего сообщить полиции. Кроме того, несмотря на дождь, возле тела Анны остались следы навоза. Мсье Филипп из-за непогоды не обратил внимания на обувь. Наверное, он вышел из дома под предлогом дел в свинарнике, и оделся соответствующе. А сам отправился перехватить сестру.   
Мари: Да, он сказал, что надо подселить сухой соломы…   
Маргарет: Так я не поняла, кто же меня пытался убить на лестнице?   
Алан: В том-то и дело, что оба.   
Пинкерс: Теперь я понимаю, почему Вы остались живы и почему на вашем теле две раны. Они напали на Вас почти одновременно. Но приняли друг друга за неожиданных свидетелей и попросту убежали.   
Алан: Кроме двух различных ран на Вашем теле, которые при более благоприятных для преступников обстоятельствах могли оказаться смертельными, есть еще одно доказательство. Когда на мадмуазель Маргарет напали, она вспомнила первое, что было на уме – надо обязательно оторвать пуговицу, чтобы потом удалось поймать преступника. За час до нападения по моим наставлениям она сама убеждала всех, что Анна в пылу борьбы смогла оторвать пуговицу с пиджака убийцы. Мадмуазель Маргарет сделала это на самом деле. Героический поступок. Но она настолько успешно справилась со своей задачей, что оторвала две пуговицы. И они совершенно разные. Вот, посмотрите (показывает две пуговицы на ладони). Они Ваши, инспектор. Можете убедиться, что одна из них принадлежит мсье Филиппу, а другая – доктору Брауну. Они одновременно напали на мадмуазель Маргарет, чтобы убить ее, но каждый из-за своего мотива.   
  
В соседней комнате зазвонил телефон. Джонатан поспешно вышел вскоре вернулся   
  
Джонатан: Инспектор, Вас. Прошу пройти в гостиную.   
  
Пинкерс выходит   
  
Маргарет: Алан, мне кажется, что я Вам дала немного не те пуговицы, которые Вы показывали. Одна, как будто, та, но вторая была немного светлее.   
Алан: Тетушка Маргарет, по-моему, Вы изрядно выпили. Что Вы могли различить в темноте? Только искры, которые посыпались из глаз, когда Вас ударили по голове.   
Маргарет: Да, Вы, как всегда правы, молодой человек. Но я пью с определенной целью. Мне необходимо набраться храбрости.   
Алан: Я знаю даже, для чего.   
Маргарет: Да? И что Вы думаете?   
Алан: У Вас все получится.   
Маргарет: Вы так считаете?   
Алан: Вам не место в доме Торвальдов. У Вас есть деньги, появится спутник, весь мир у Ваших ног.   
Маргарет: Вы правы.   
  
Возвращается инспектор. За окном светает   
  
Пинкерс: Только что доктор подписал признание в убийстве сэра Нуро, сэра Бенджамина Торвальда и сэра Джорджа Торвальда. Все – именно так, как Вы сказали, сэр Алан.   
Алан: Приятно. Но заслуги инспектора в деле также велики. Думаю, руководство отметит Ваши успехи, мсье Пинкерс.   
Пинкерс: Уверен, Вы правы. Мне уже сообщили о скором назначении в Лондон. Скотланд-Ярд – мечта моего детства.   
Маргарет: И я ни на минуту не останусь в этом проклятом городишке, и в этом доме. Здесь никогда не было настоящего Рождества, здесь не было настоящей семьи. Все мы были одинокими – никому ненужными отщепенцами. Ненужными даже себе. Брат завещал мне пожить в свое удовольствие. Я сделаю именно так. И начну с брака.   
Бетти: Наконец-то, тетушка! И кто избранник?   
Маргарет: Он, как истинный джентльмен, ни о чем не догадывается.   
Алан: (грустно улыбнулся) Зато, как он будет рад новости.   
Маргарет: Я немного сомневаюсь.   
Бетти: Ну, знаете ли, некоторая стеснительность присуща всем невестам.   
Алан: Надо было больше выпить и никаких сомнений не осталось бы.   
Маргарет: Ты прав, дорогуша. Хотя он может подумать, что я алкоголичка. А Вы что думаете по этому поводу, инспектор?   
Пинкерс: Я слишком стар и мудр для мыслей о браке.   
Маргарет: Какая жалость. А я как раз подумывала, не выйти ли мне за Вас, милый. Из нас бы получилась такая пара... загляденье! Всю жизнь мечтала встретить вторую молодость в Лондоне.   
Пинкерс: Кх–кх. (поперхнулся вином) Как-то неожиданно, я еще не совсем готов, но дружба, дружба останется...   
Алан: Такое ощущение мсье, что Вы пытаетесь увильнуть.   
Бетти: Инспектор, напомню, что истинный джентльмен сам предлагает леди руку, а не наоборот.   
Пинкерс: А, черт с ним! Конечно! За кого Вы меня принимаете? (Подкручивает усы, встает. Хватает мисс Маргарет в охапку, перевешивает через руку и сильно целует. Мисс Маргарет бессильно разбрасывает руки в стороны. Затем инспектор поднимает мисс Маргарет, ту слегка пошатывает, и становится на колено). Черт побери, дорогая, будьте, наконец-то, моей женой!   
Маргарет: Милашка! Я знала, что он не выкрутится. Я согласна, мой милый тараканчик. (Становится на колени рядом и целует инспектора в лоб). Завтра же уезжаем в Лондон, и плевать на все проблемы!   
  
Алан встает из-за стола   
  
Алан: Ну, мне пора. Хочу успеть на утренний поезд.   
  
Все умолкают   
  
Бетти: (тихо, чтобы слышали только они вдвоем) Как, ты уходишь? А я-то думала, останешься здесь надолго. Мне, во всяком случае, очень хотелось бы.   
Алан: Ваш дед завещал Вам дом. Вы не сможете его покинуть, а я не смогу здесь жить.   
Бетти: И почему на «вы»? Мы же говорили друг другу «ты». Кроме того, ты же должен забрать свои деньги.   
Алан: Несколько изменились обстоятельства.   
Бетти: (нахмурившись, громче) Подождите, я Вас проведу.   
  
Выходят в темный коридор   
  
Бетти: Милый, что происходит? Все так хорошо разрешилось благодаря твоему уму и наблюдательности. Если бы не ты, я бы находилась сейчас в больнице или в тюрьме. И разве между нами ничего не было? Мне так не показалось. Я думала, мы будем вместе. Ты же сделал мне предложение. Теперь отказываешься. Как ты смеешь так поступать со мной!? (Немного зло, затем делает над собой усилие и уже мягче продолжает). Милый мой. Ты же совсем один на свете. Оборвашка. Кто за тобой присмотрит? Я буду всю жизнь рядом с тобой. Не бросай меня. Мой единственный. Я буду тебе отличной женой…   
Алан: У Вас есть один маленький недостаток, мадмуазель. Не надо называть своих любовников одними и теми же прозвищами. В следующий раз проявите оригинальность. Случилось, я знаком с одним человеком, которого так называла его любовница. Сейчас он в тюрьме. И взял на себя чужую вину.   
Не могу Вам лгать, мне не нравятся неряшливые девушки. На Вашем платье не хватает двух пуговиц. Я заметил, хотя Вы старательно прикрывались кофточкой. Как Вы смогли их потерять, они такие заметные – позолоченные? Обязательно пришейте их, если найдете... Хотя одну я могу вернуть Вам прямо сейчас. Ее мне дала тетушка Маргарет. Вторую – у деда – Вы уже забрали.   
  
Протягивает ей на ладони небольшую позолоченную пуговицу Его рука едва заметно дрожит.. Разворачивается и направляется к дальней двери   
  
Бетти: (хладнокровно) Алан. Хочу, чтобы ты знал. Я не убивала твоего отца. Это сделал дед, чтобы завладеть общими деньгами. Они как раз поругались, и Нуро решил разорвать всякие отношения. Я видела все своими глазами.   
Алан: Старый мсье Торвальд был прав: Вы достойны носить его фамилию.   
  
Алан решительно уходит. Бетти посмотрела на пуговицу, немного молча постояла, и направилась к лестнице. В коридоре стоит тетушка Маргарет. Скрытая темнотой она осталась незамеченной никем. Ее подбородок дрожит. На лице – слезы.   
  
2000 год

[bedrychuk@bigmir.net](mailto:bedrychuk@bigmir.net)